MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 08620685 1

Sibelius, Jean
[Scaramouche. Piano-vocal score. English & German]
Scaramouche

M
1523
S56S32

WILHELM HANSEN EDITION NR. 1957

JEAN SIBELIUS

SCARAMOUCHE

PANTOMIME

PAR

POUL KNUDSEN

PARTITION PIANO SEUL

Eigentum des Verlegers für alle Länder – Propriété pour tous pays
Aufführungsrecht vorbehalten – Droits de représentation réservés

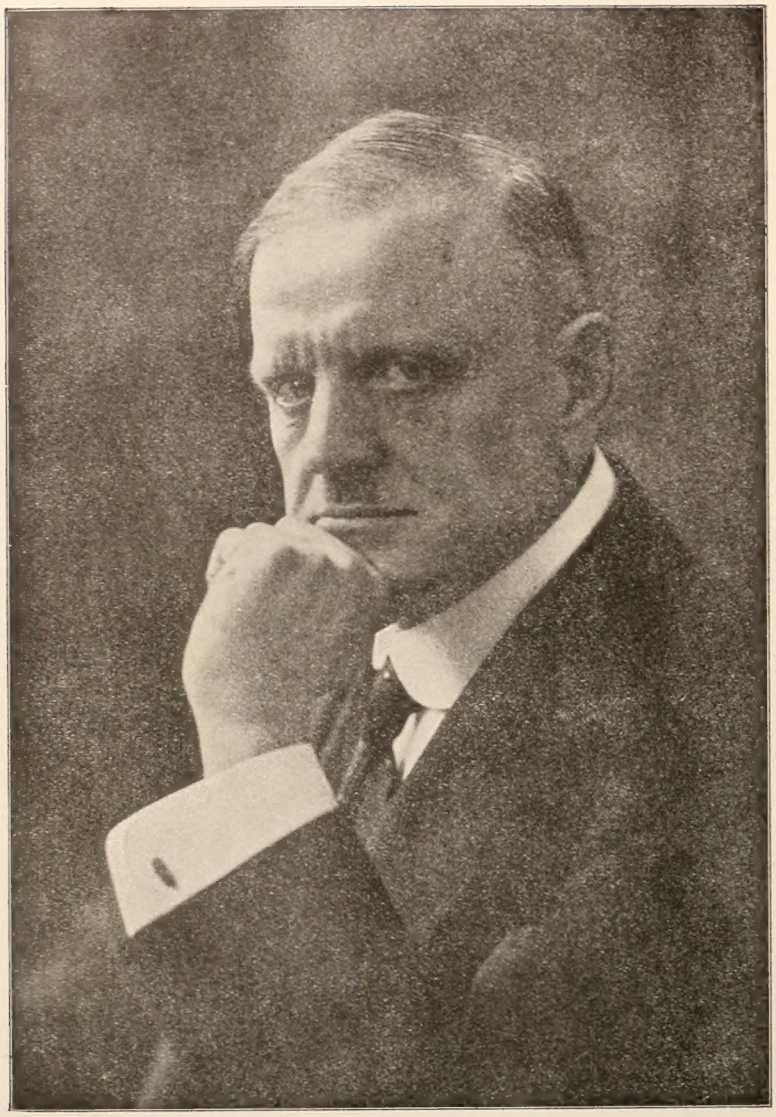
KØBENHAVN & LEIPZIG
WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG
OSLO STOCKHOLM
NORSK MUSIKFORLAG A/S A. B. NORDISKA MUSIKFÖRLAGET

Copyright 1919 by Wilhelm Hansen, Copenhagen

Edited and revised by Julia A. Burt

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/scaramouchepanto00sibe



Jean Sibelius

WILHELM HANSEN EDITION

à SVEND BORBERG

SCARAMOUCHE

PANTOMIME TRAGIQUE

PAR

POUL KNUDSEN

Ins Deutsche übertragen von *Mathilde Mann*
Traduction Française par *Samuel Prahl*
English Translation by *Alexander W. I. Worster*

Partition d'orchestre
Parties d'orchestre
Partition Piano seul
par *Otto Olsen*

LA MUSIQUE PAR

JEAN SIBELIUS

Op. 71

Eigentum des Verlegers für alle Länder – Propriété pour tous pays
Aufführungsrecht vorbehalten – Droits de reqrésentation réservés

KØBENHAVN & LEIPZIG
WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG
OSLO
NORSK MUSIKFORLAG A/S
STOCKHOLM
A. B. NORDISKA MUSIKFÖRLAGET
Copyright 1919 by Wilhelm Hansen, Copenhagen
Edited and revised by Julia A. Burt

PERSONNAGES

LEILON
BLONDELAINE, sa jeune épouse
MEZZETIN
GIGOLO
PREMIER FAT
DEUXIÈME FAT
SCARAMOUCHE, musicien
LA FEMME } de la troupe de Scaramouche
LE GARÇON }
VIOLON } musiciens de village
CORNEMUSE }
LE VIEUX DOMESTIQUE
INVITÉS ET INVITÉES

La scène se passe à la maison de campagne de Leilon,
de dix heures du soir à quatre heures du matin.

LIBRARY
APR 3 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1523
S56S32

Det er forbudt Biblioteker, Skoler, Læseselskaber, Foreninger eller lignende at udlaane eller udleje dette Værk uden Forlagets Tilladelse.

Scaramouche.

Pantomime Tragique – Pantomime – A Pantomime Tragedy

par Poul Knudsen. | von Poul Knudsen. | by Poul Knudsen.

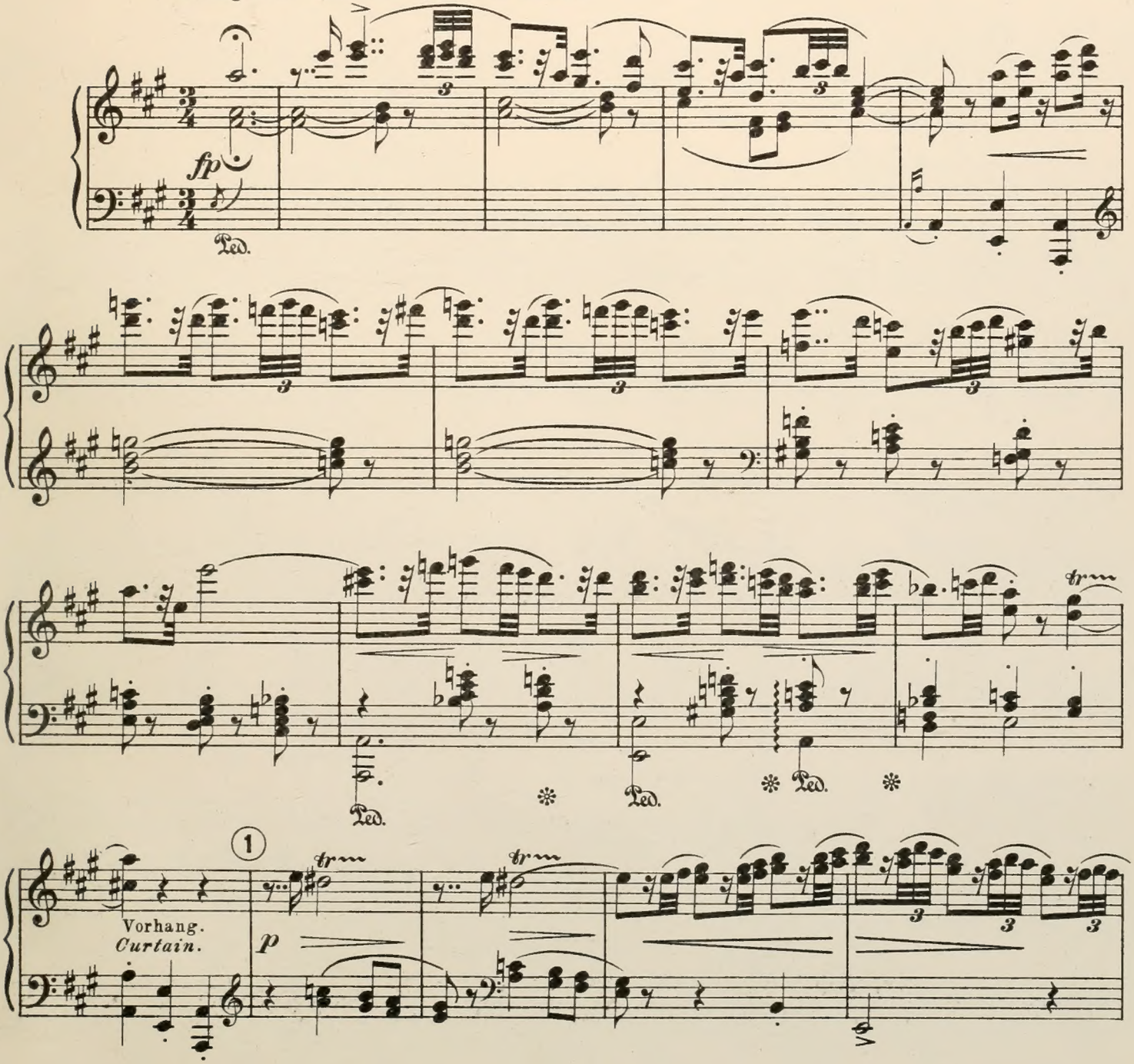
Acte I. Akt I. Act I.

Jean Sibelius, Op. 71.

1. Scene. Wenn der Vorhang aufgeht, wird ein Menuet gespielt, langsam schleppend. Im Hintergrunde des Saals sieht man die Musikanten. Sie spielen die Sackpfeife. Neben der Portiere, am Eingang zum Saal steht Leilon, ein grosser, sehr schlanker, ein wenig dekadent aussehender junger Mann, dem das blonde Haar unordentlich in die Stirne fällt. An die Tür gelehnt, sieht er zu den Tanzenden hinein.

As the curtain rises, a minuet is heard, the music slow and spiritless, occasionally false. In the background of the hall the musicians are seen; they play the bagpipes. Beside the doorway leading to the hall stands Leilon, a tall, very slender, somewhat décadent young man, with fair hair falling over his forehead. He stands awhile looking in at the dancers.

Tempo di Menuetto, Lento assai.



Copyright 1919 by Wilhelm Hansen, Copenhagen. 15827 *Edited and revised by Julia A. Burt.*

LEILON winkt nach dem Saal hinein.
LEILON beckons to someone in the hall.

2. Scene.
DER ALTE DINER: Der Herr haben gerufen?
OLD SERVANT: (approaches, and looks enquiringly at his master).
LEILON: Hole Lichter, mehr Lichter, zünde alle Lampetten mir drinnen an.
LEILON: Lights, candles! Felch tapers, and light all the fairy lamps here.

(Diener ab.)
(Servant exit.)

3. Scene.
GIGOLO: Du stehst so allein da, Leilon.
GIGOLO: Here all alone, Leilon?

LEILON: (macht eine ernste Bewegung mit der Hand.) Ich sehe mir die Farben da drinnen, die ganze bunte Pracht, die der Tanz mit einander verschmilzt.
LEILON: (earnestly with a gesture of the hand towards the dancers.) Yes, drinking in the colours; all the wealth of colour on that rich palette moved and made living by the dance.

(Der Diener zurück mit den Lichten, die er einsteckt anzündet.)
(Re-enter Servant with candles, which he places in the lamps, and lights.)

GIGOLO: Ja, das ist wirklich schön, ausserordentlich schön, –
GIGOLO: Yes, it is beautiful, beautiful, indeed. I am glad

ich freue mich, da ich Dein Heim gerade im Festglanz sehen dürfte.
to have seen your home in festive sway.

6 LEILON: Hier ist
LEILON: Oh, we

immer Fest, Gigolo.
are always feasting here.

GIGOLO: Das ist gut und erfreulich zu hören, Leilon.
GIGOLO: That's as it should be. What should life

So soll es bei Euch sein, bei Dir und Deiner jungen Frau.
be but one long joyous feast for you and your young wife.

7 Tanz und Musik gehören der
Music and dancing are the

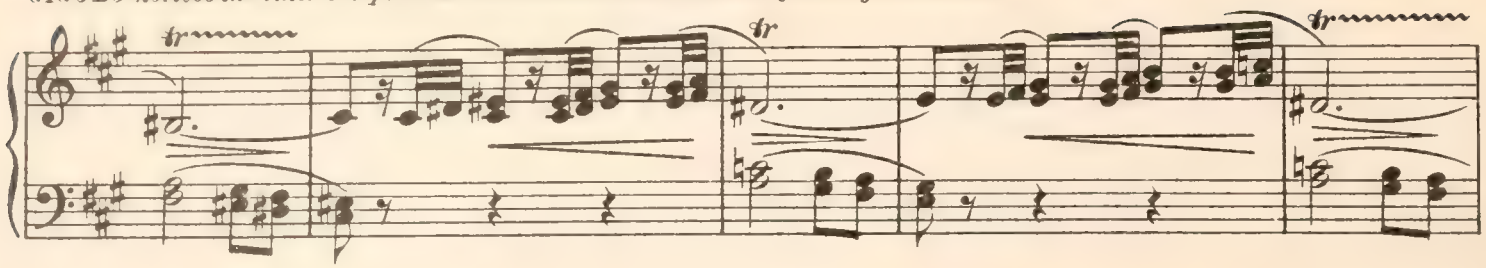
Jugend,
joys of youth,

das ist das Recht der Jungen.
the privilege of the young.

8 LEILON schweigt.
LEILON (makes no answer).

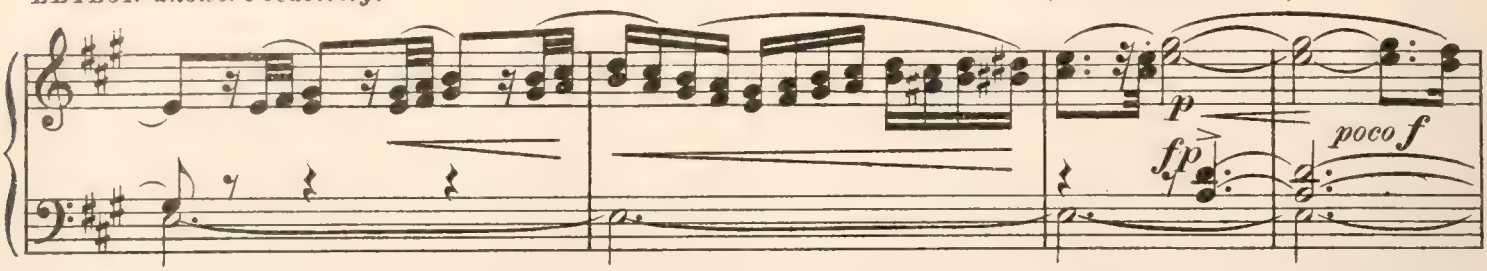
poco cresc.

GIGOLO merkt, dass Leilon verstimmt ist; schlägt ihm vor zu reisen.
GIGOLO notices the other's depression and invites him to make a journey somewhere.



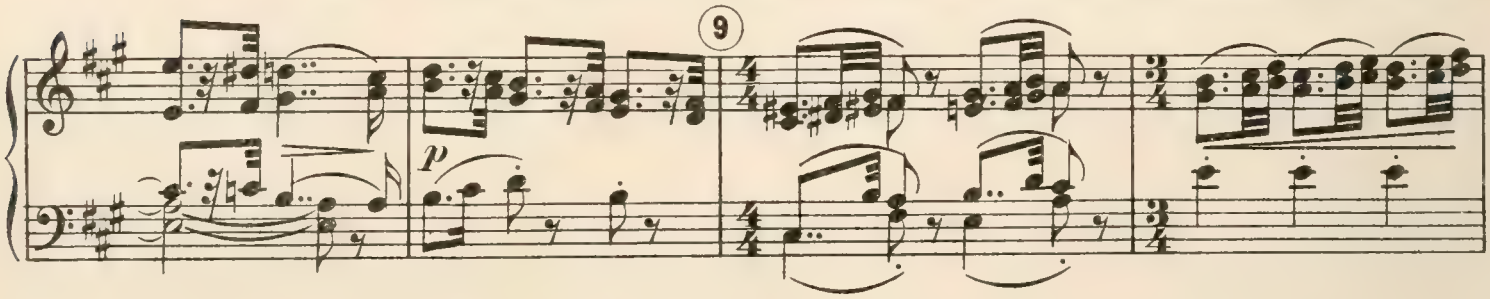
LEILON antwortet ausweichend.
LEILON answers evasively.

(Das Menuet ist aus.)
(The minuet ceases.)



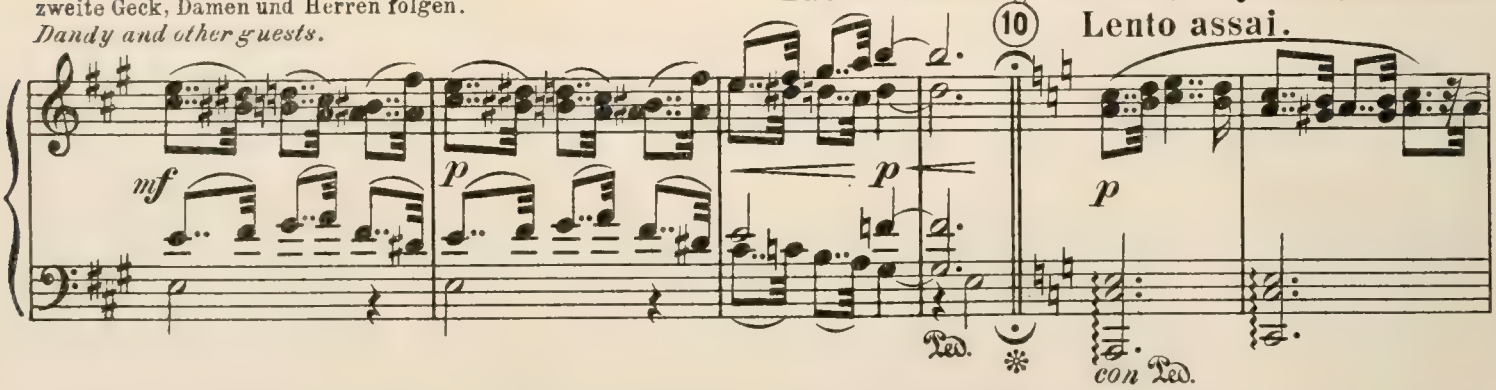
4. Scene.

BLONDELAINE, in grauem Kostym, kommt herein, von MEZZETIN geführt. Der erste und der
Enter BLONDELAINE, (grey costume) on the arm of MEZZETIN, followed by 1st and 2nd.



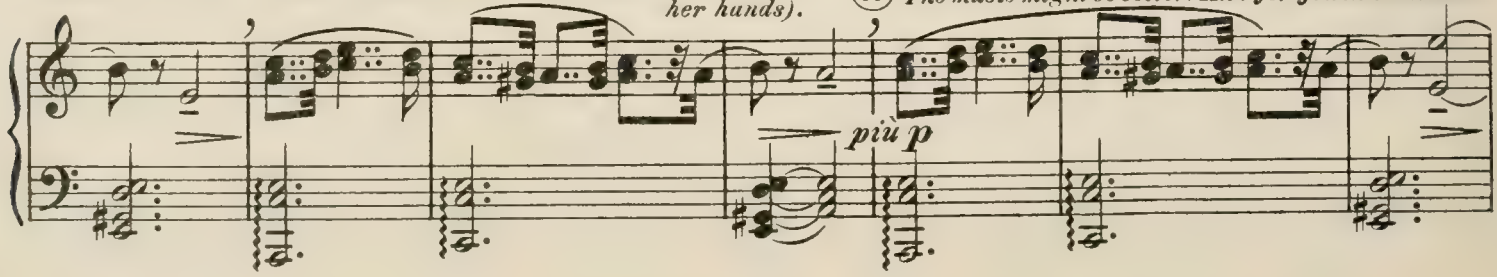
LEILON: (geht auf sie zu) Bist du müde, Blondelaine?
LEILON: (advancing towards her) Are you tired, Blondelaine?

zweite Geck, Damen und Herren folgen.
Dandy and other guests.



BLONDELAINE: Ach nein. Aber die Musik (Sie hält die Hände vor die Ohren).
BLONDELAINE: No, no, - but that music! (covering her ears with her hands).

MEZZETIN: Ja, die Musik ist nicht all zu gut. Für Sie sollte ge-
MEZZETIN: The music might be better. And for you there should



spielt werden mit tausend Violinen.
be music of a thousand violins.

BLONDELAINE (lächelt beifällig).
BLONDELAINE (smiles approvingly).

LEILON: Ja, der Tanz ist der Fürst im Reiche der Freude.
LEILON: Yes, dancing is Lord of the Land of Delight.

2ter GECK: Poesie!
2nd. DANDY: How very poetic!

12 mf p dolce

1ster GECK (lacht ironisch über Leilon).
1st DANDY (laughs sarcastically at Leilon).

LEILON (führt Blondelaine an die Haupttür).
LEILON (leads Blondelaine towards door opening on to garden).

mf pp p 13

Andante con moto.

LEILON: Sieh den Mond, Blondelaine, wie
LEILON: See there, Blondelaine, the moon;

14 mp dolce

schön und gross und festlich er ist! Er hat so viele Gesichter, ganz wie Du.
so great and beautiful and glad! A being of many faces, just as you.

15

MEZZETIN, GIGOLO und die andern nähern sich.
MEZZETIN, GIGOLO and the others approach.

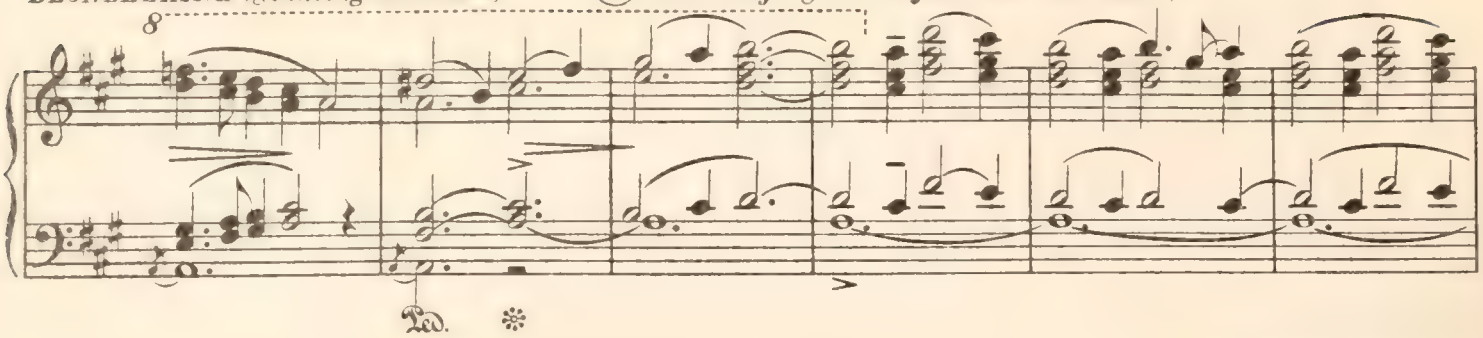
16 un pochett cresc.

17

MEZZETIN verneigt sich auffordernd: Tanzen Sie nicht,
MEZZETIN: (bows invitingly) Madam is weary of the dance?

mf dim.

BLONDELAINE (sieht zu Leilon hinüber, beginnt sich im Takt zu der Melodie zu wiegen).
BLONDELAINE (glancing at Leilon, and swaying her body in time to the music).

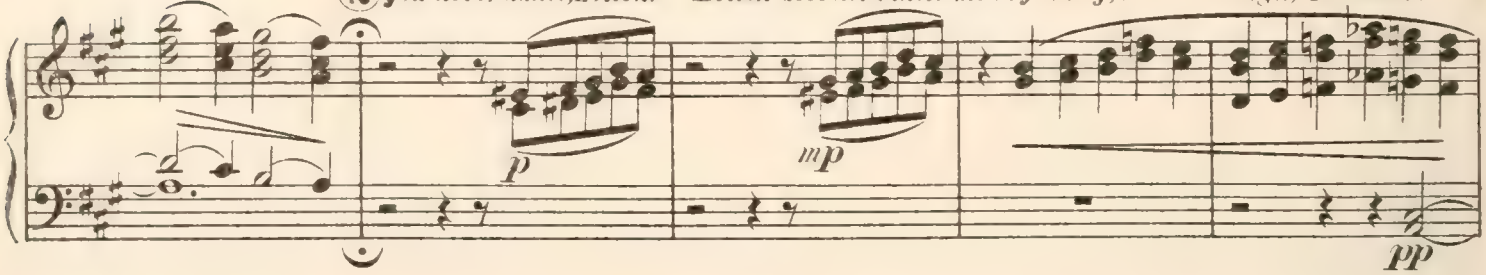


BLONDELAINE: Ach, wenn Du doch tanzen wolltest, Leilon!
BLONDELAINE: Why do you never dance, Leilon?

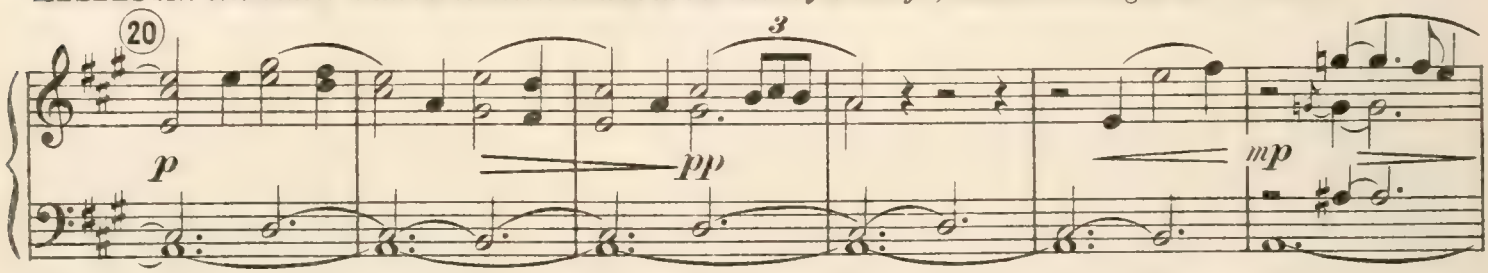
MEZZETIN: Wie Leilon, Sie tanzen nicht?
MEZZETIN: What, Leilon does not dance?

LEILON (schüttelt leise den Kopf).
LEILON (shakes his head faintly).

BLONDELAINE: (mit einem Seufzer) Nein Leilon tanzt nicht.
BLONDELAINE: (with a sigh) No never.

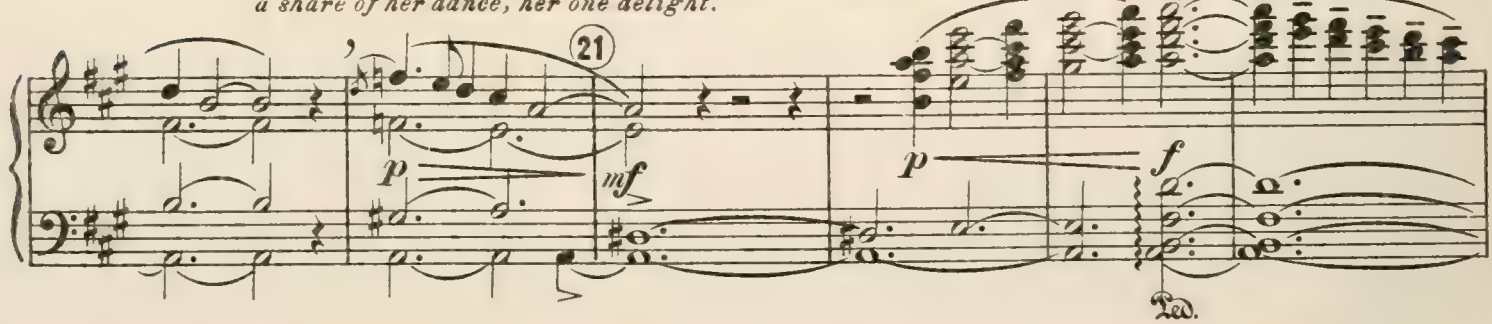


MEZZETIN: Das muss ich sagen, nicht tanzen, wenn man die schönste Frau der Welt sein eigen nennt, und ihre Freude der Tanz ist!
MEZZETIN: Not dance! With the loveliest woman in the world for a wife, whose one delight is it to dance.

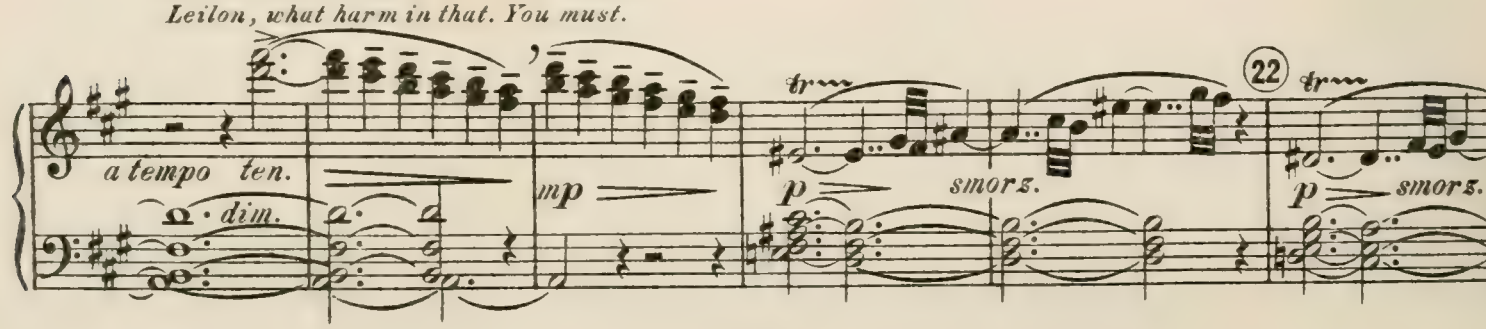


LEILON: Gerade deswegen vielleicht. Es ist brutal, sich in ihre Freude, in ihren Tanz zu mischen.
LEILON: Perhaps that's why. It would be brutal, to claim a share of her dance, her one delight.

BLONDELAINE: Nein, Lei-
BLONDELAINE: Ah no,



lon, es ist keine Sünde. Du musst tanzen.
Leilon, what harm in that. You must.



LEILON: Aber ich kann nicht, mein Herz.
LEILON: I cannot, my heart.

MEZZETIN: Das ist wirklich Schade.
MEZZETIN: A pity indeed.

p *poco f* *mf* *mf*

LEILON: Ach nein, der Tanz ist nur für Eine, die der Tanz selbst ist. (lächelnd) Tanz für uns Blondelaine.
LEILON: Ah no! Dancing is only for those whose soul is in the dance. (smiling) Dance for us, Blondelaine.

23

mp *p* *mf* *p*

MEZZETIN und die GECKEN applaudieren. BLONDELAINE befestigt ihren strauss an ihrem Busen.
MEZZETIN and DANDIES applaud. BLONDELAINE (fixes her bouquet in her breast).

mf *mf*

5. Scene.
MEZZETIN: (zu den Diener) Rufe die Musik herein.
MEZZETIN: (to Servant) Call in the musicians!

Die Fiedel und die Sackpfeife kommen.
Enter Fiddler and Bagpipes.

24

f

BLONDELAINE: Spielt einen
BLONDELAINE: Play a
Tempo di Bolero.

DIE MUSIKANTEN (heben an zu spielen).
MUSICIANS (strike up).

Bolero.
bolero.

25

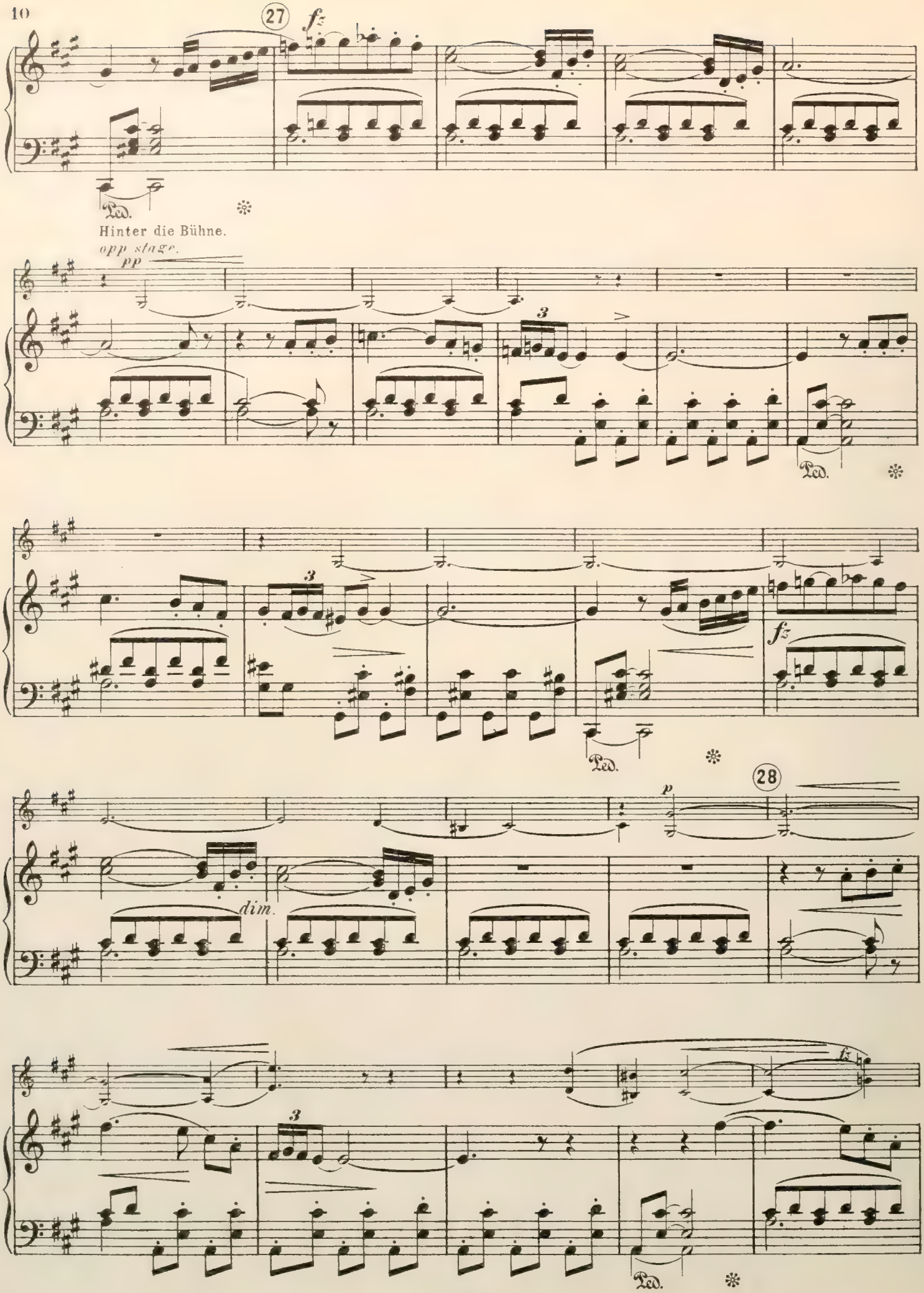
mf

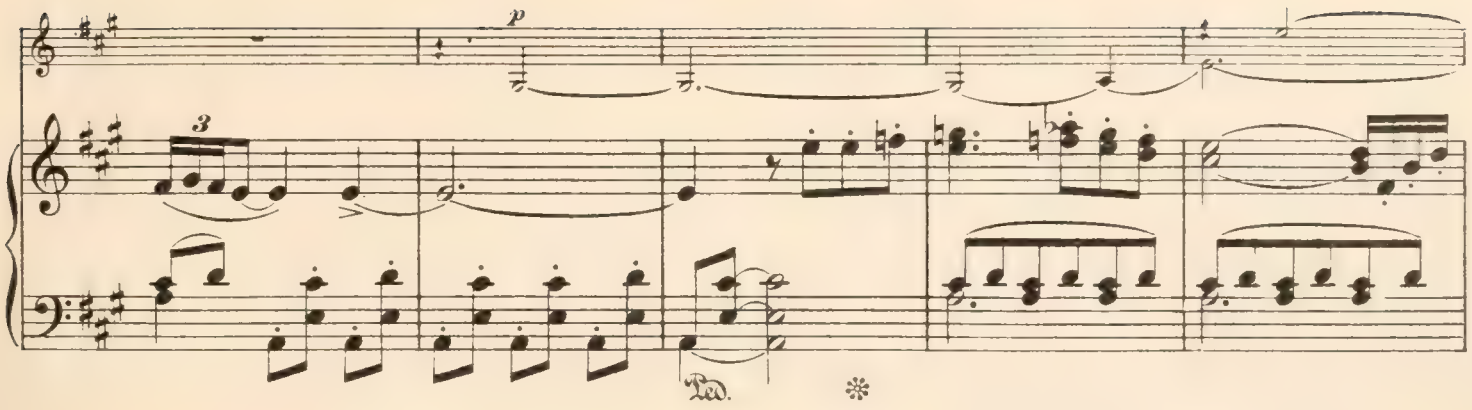
BLONDELAINE tanzt.
BLONDELAINE (dances).

GIGOLO steht neben
GIGOLO (places

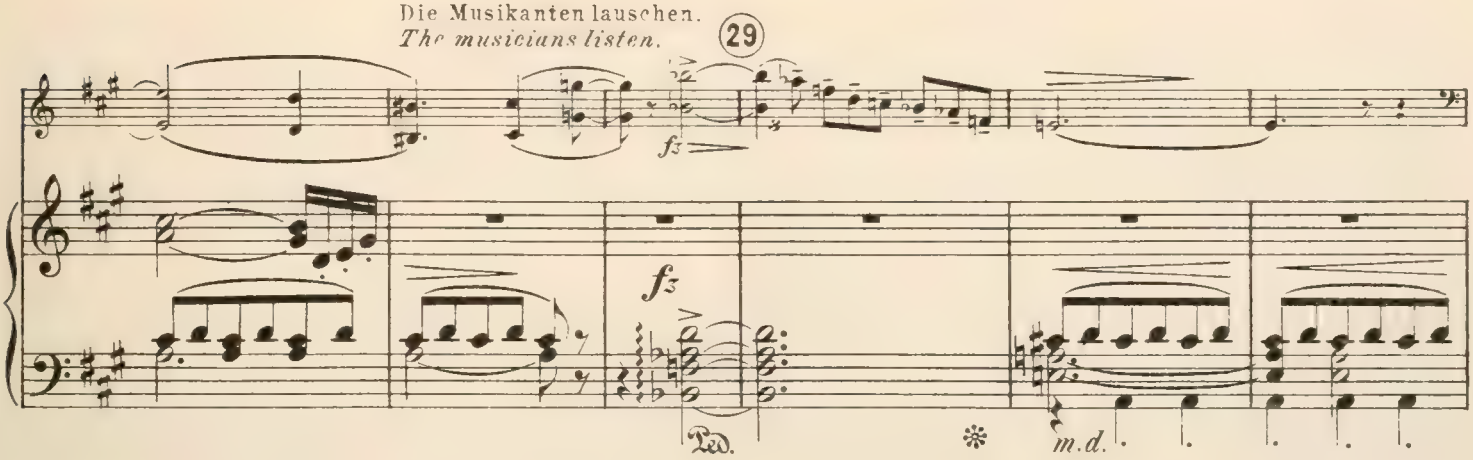
Leilon.
himself beside Leilon).

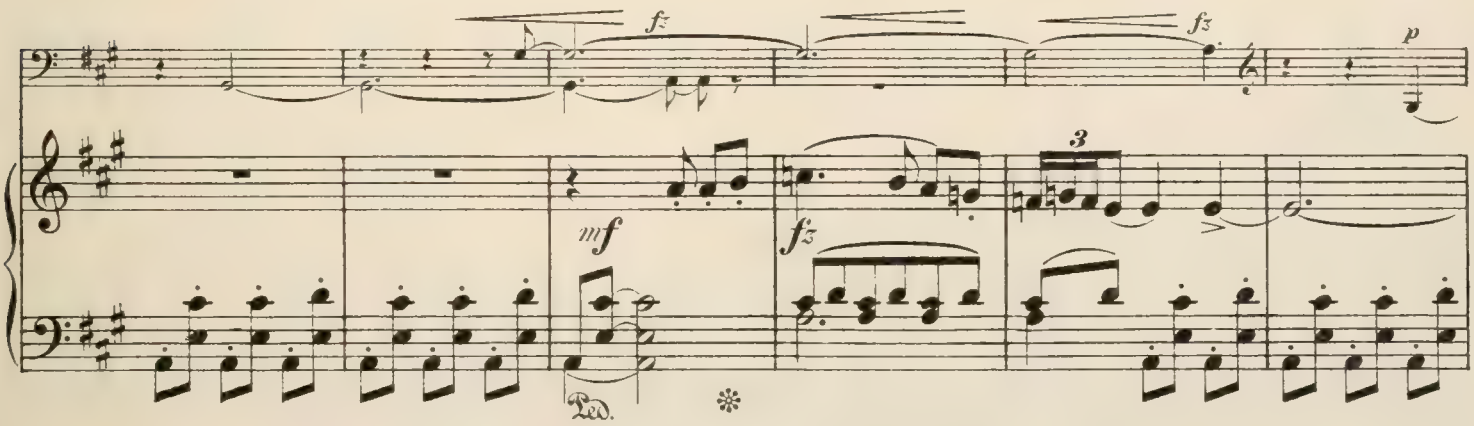
26


27
fz
Ped.
Hinter die Bühne.
opp stage.
pp
3
Ped.
3
fz
Ped.
28
p
dim.
3
fz
Ped.

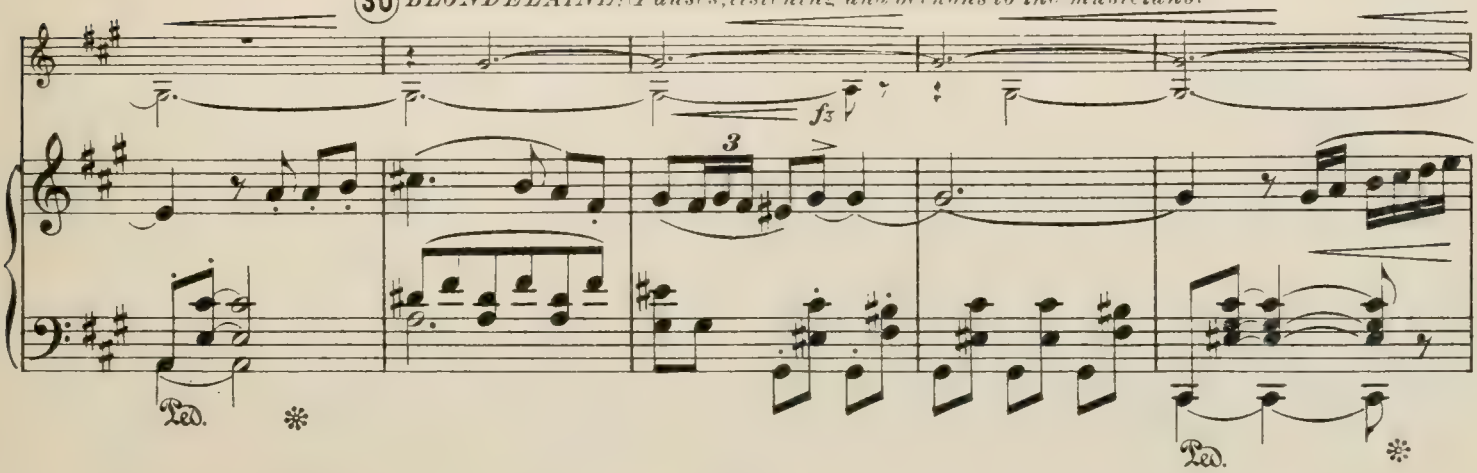


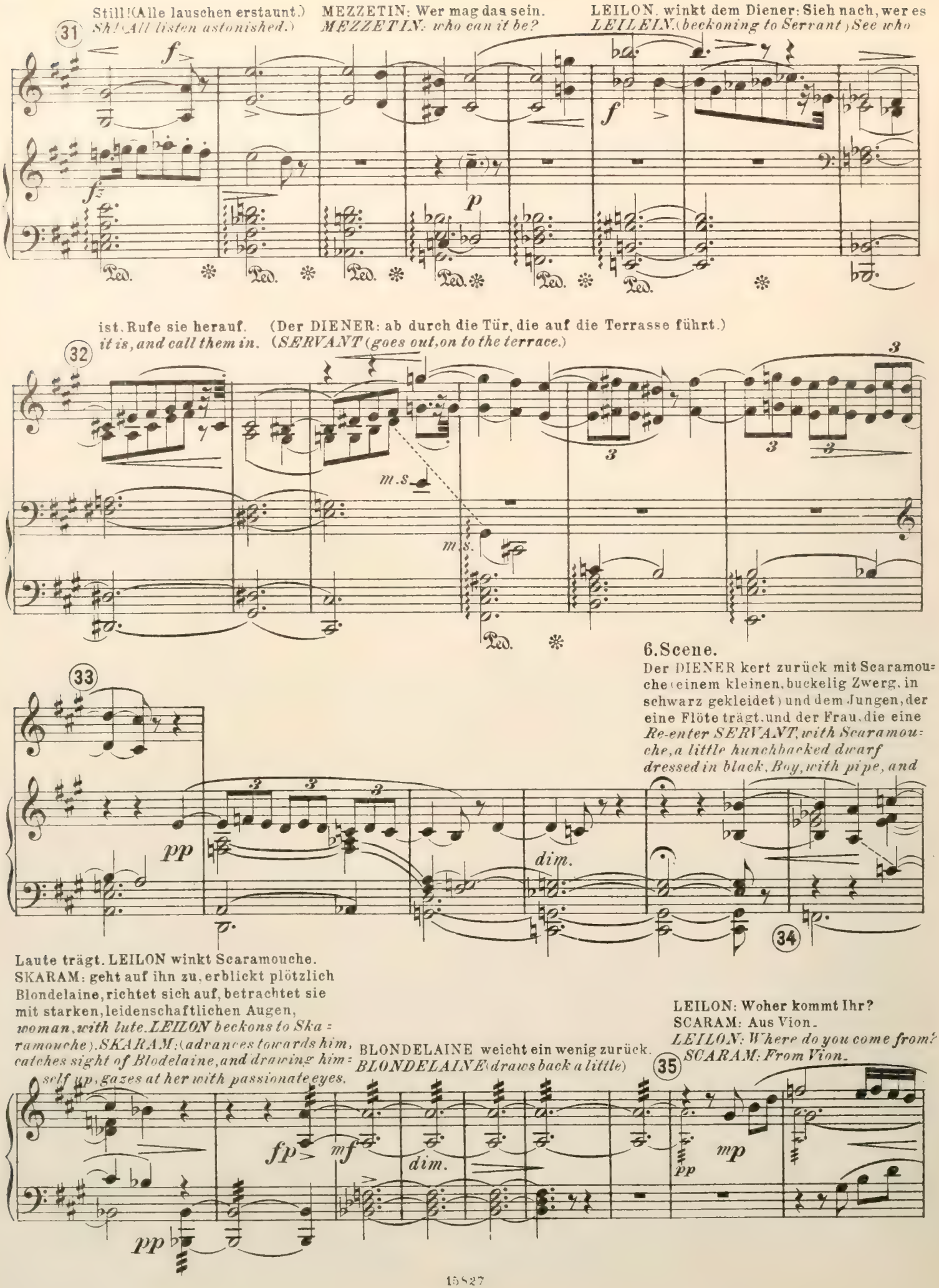
Die Musikanten lauschen.
The musicians listen.





BLONDELAINE (hält inne, lauscht, winkt den Musikanten.)
BLONDELAINE: (Pauses, listening and beckons to the musicians.)




Still! (Alle lauschen erstaunt.)
Sh! (All listen astonished.)
MEZZETIN: Wer mag das sein.
MEZZETIN: who can it be?
LEILON. winkt dem Diener: Sieh nach, wer es
LEILEIN. (beckoning to Servant) See who
ist. Rufe sie herauf.
it is, and call them in.
(Der DIENER: ab durch die Tür, die auf die Terrasse führt.)
(SERVANT (goes out, on to the terrace.)
6. Scene.
Der DIENER kert zurück mit Scaramouche (einem kleinen, buckelig Zwerg, in schwarz gekleidet) und dem Jungen, der eine Flöte trägt, und der Frau, die eine
Re-enter SERVANT, with Scaramouche, a little hunchbacked dwarf dressed in black, Boy, with pipe, and
Laute trägt. LEILON winkt Scaramouche.
SKARAM: geht auf ihn zu, erblickt plötzlich Blondelaine, richtet sich auf, betrachtet sie mit starken, leidenschaftlichen Augen,
woman, with lute. LEILON beckons to Skaramouche). SKARAM: (advances towards him, catches sight of Blodelaine, and drawing himself up, gazes at her with passionate eyes.
BLONDELAINE weicht ein wenig zurück.
BLONDELAINE (draws back a little)
LEILON: Woher kommt Ihr?
SCARAM: Aus Vion.
LEILON: Where do you come from?
SCARAM: From Vion.

LEILON: Habt Ihr dort gespielt. SCARAM: Ja.
LEILON: You have played there? SCARAM: Yes.

2 den GECK: Lasst sie doch hier spielen.
2nd DANDY: Let them play for us.

mf *mf* *mf*

pp *p* *m.s.* *m.s.* *p*

LEILON: Kannst du einen Bolero spielen?
LEILON: Can you play a bolero?

SKARAM: (nickt, hebt an zu stimmen; Laute und Flöte ebenfalls. Sackpfeife und Fiedel sehen wütend zu) BLONDELAINE (steht abwartend da, sieht nun und wieder zu Scaram, hinüber, dessen Blick
SCARAM: (nods, and begins to hire up; pipe and lute follow suit. Violin and bagpipe look on with an offended air.) BLONDELAINE (stands expectant, glancing from time to time at

36 *poco f*

nicht von Ihr weicht.)
Scaram: whose eyes never leave her).

37 **Tempo di Bolero.**

SCARAM. hebt an zu spilen, Laute und Flöte begleiten.
SCARAM: (begins to play, pipe and lute follow suit).

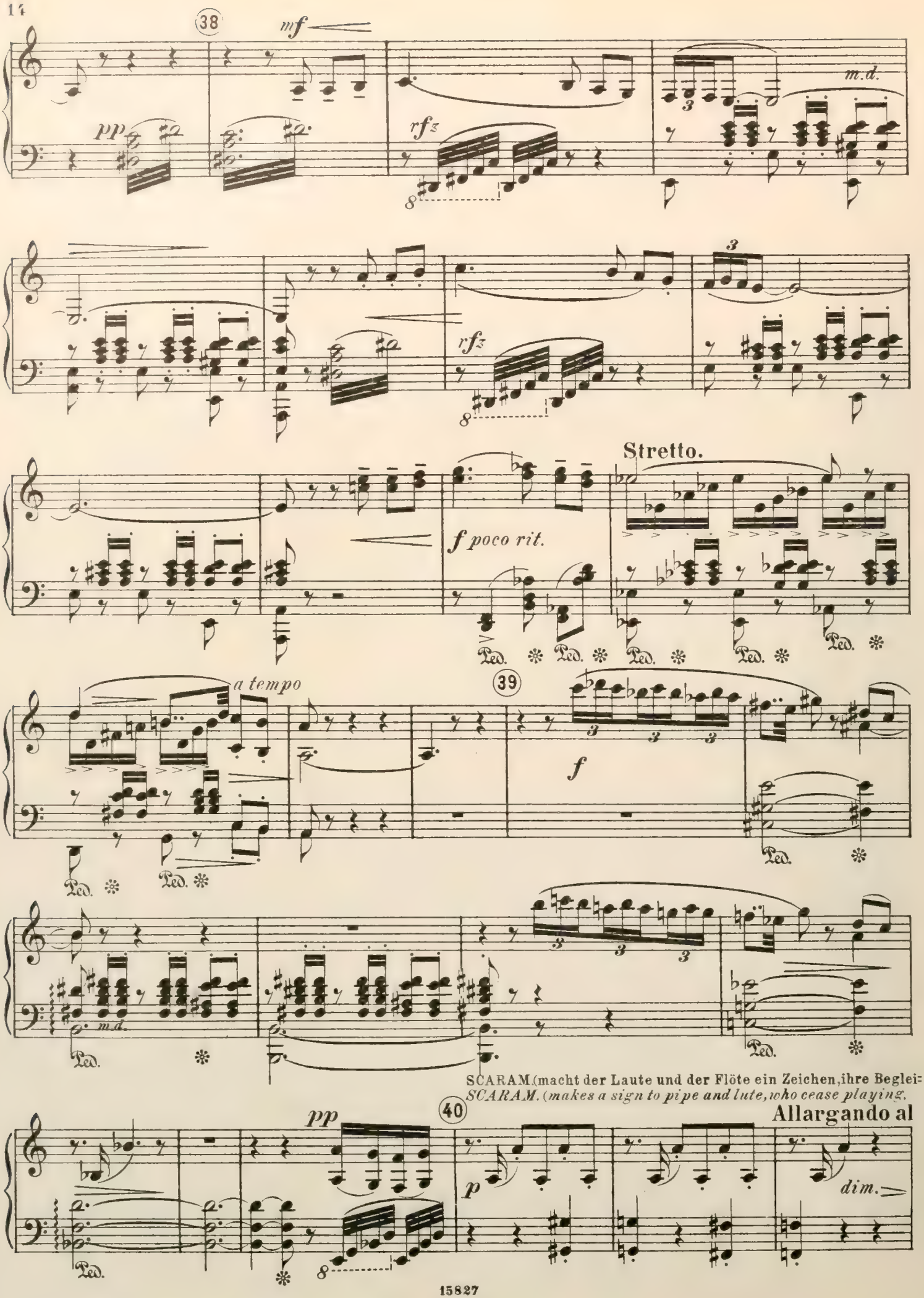
mf *m.d.*

BLONDELAINE (beginnt zu tanzen.)
BLONDELAINE (begins to dance).

Stretto.

mf *f poco rit.* *a tempo*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


38
mf
pp
rfz
m.d.
rfz
Stretto.
f poco rit.
Ped.
a tempo
39
f
m.d.
SCARAM.(macht der Laute und der Flöte ein Zeichen,ihre Beglei-
SCARAM. (makes a sign to pipe and lute, who cease playing.
40
pp
Allargando al
p
dim.

tung verstummt. Geht langsam zu der Melodie von vorhin über.)
He himself glides gradually over into the melody heard before).

BLONDELAINE (sieht überrascht
BLONDELAINE (looks at him,

Lento assai.

pp *mf dolce*

zu ihm hin.) SCARAM (begegnet ihrem Blick, seine Augen leuchten stark, leidenschaftlich.) GIGOLO (sieht bedenklich zu.)
astonished). *SCARAM. (meets her glance; his eyes glancing passionately).* *GIGOLO (looks on apprehensi-*
-rely

pp

41

p

Ped. Ped. Ped.

pp

42

pp

SCARAM. (spielt schneller.)
SCARAM. (plays faster).

BLONDELAINE (tanzt langsam, gleichsam tastend.)
BLONDELAINE (dances slowly) as though uncertain.)

43

fz *mf*

LEILON (steht im Vordergrund, sieht verliebt, bewundernd zu ihr hinüber.)
LEILON (in the foreground, gazes at her with loving admiration.)

rfz

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

44

fz *f*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

SCARAM. (spielt schneller.)
SCARAM. (plays faster).

BLONDELAINE (folgt ihm.
BLONDELAINE (follows suit).

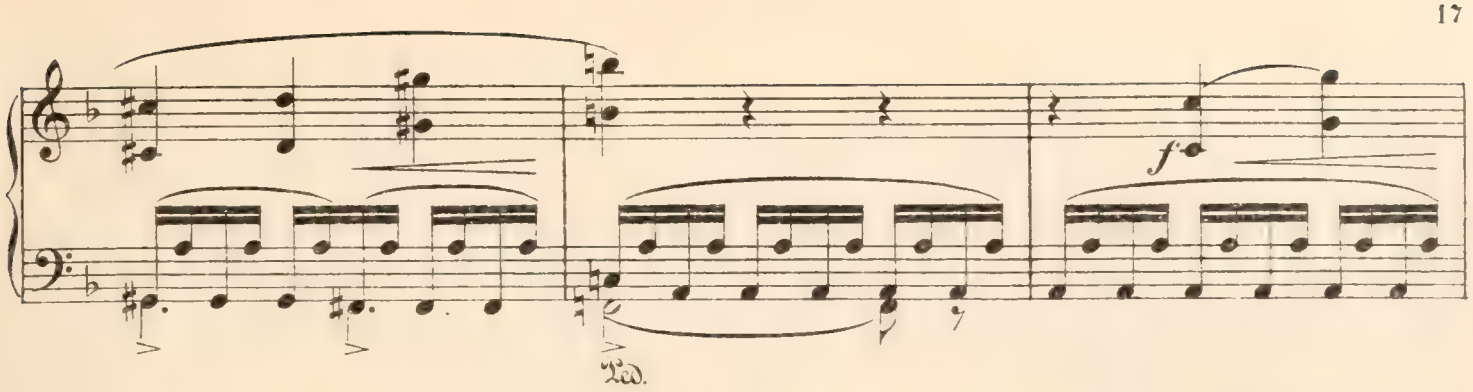
Beifall von Seiten der Gäste.)
The Guest (applaud).

45

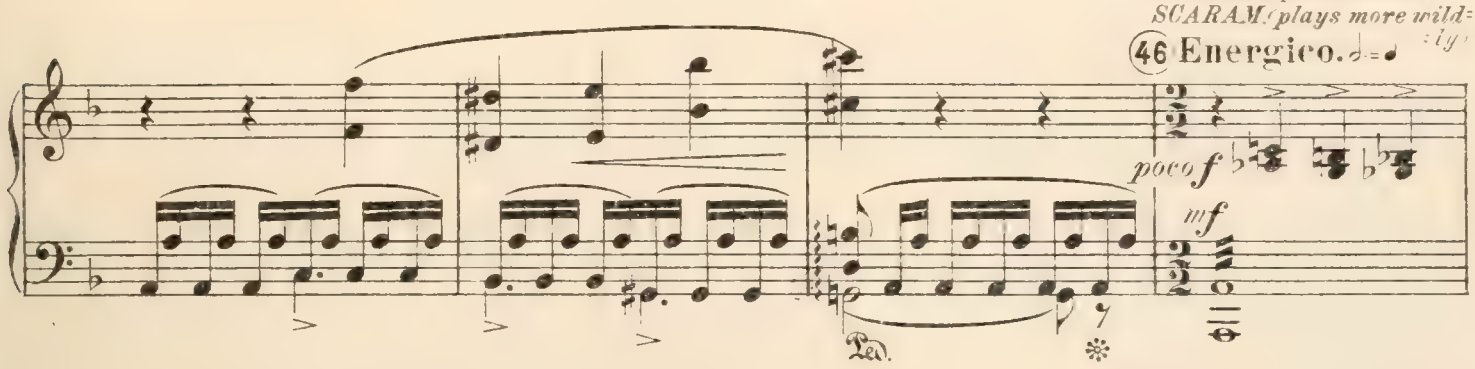
f *guesto* *fp*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

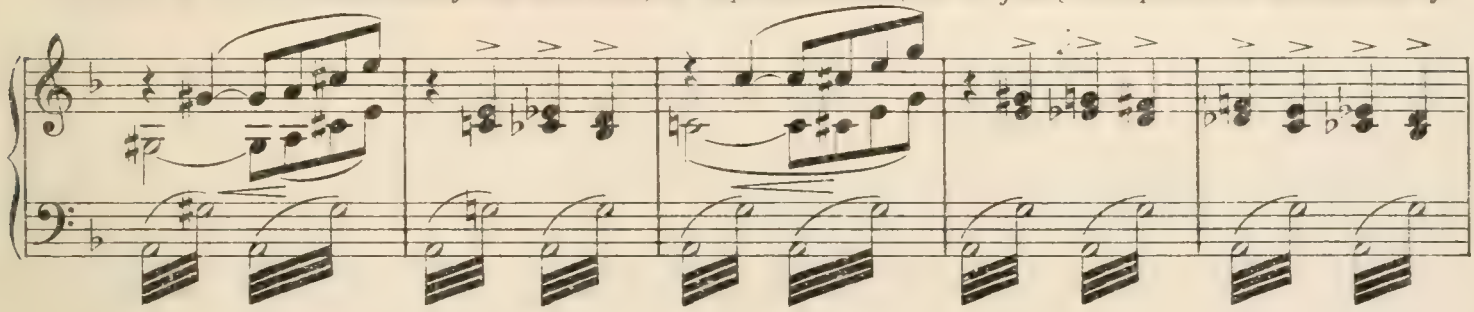
poco f *f* *poco f*



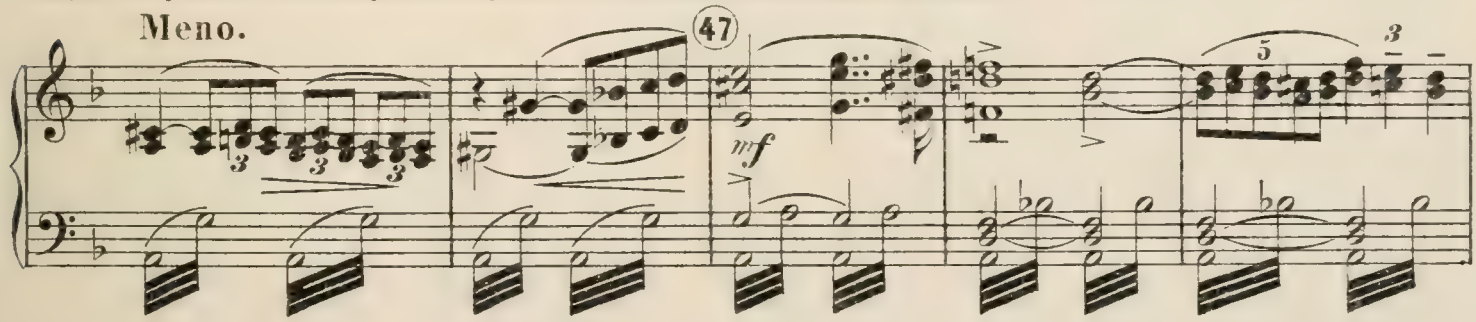
SCARAM (spielt wilder.)
SCARAM (plays more wildly.)



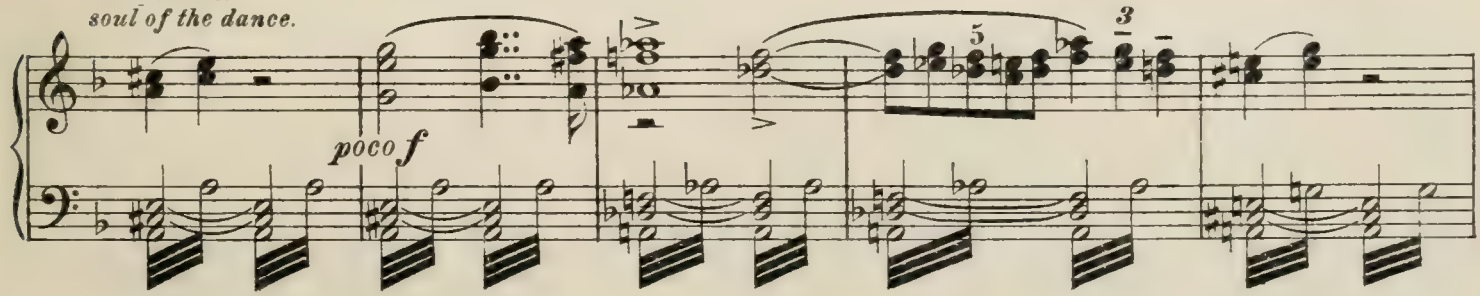
BLONDELAINE (giebt sich dem Tanz hin, ihr Gesichtsausdruck wechselt, ihr Antlitz ist bleich, freudetrunken. Ihre
BLONDELAINE (throws herself into the dance; her expression changes, her face grows pale with intoxication of



Blumen lösen sich, fallen zur Erde.) GIGOLO Sieh, wie sie tantz, Leilon. LEILON lächelt: Ja, sie ist der
delight. Her flowers slip and fall to the floor.) GIGOLO: See, how she dances, Leilon. LEILON: Yes, she is herself the



Tanz selbst.
soul of the dance.



2ter GECK: Wie sie sich hingiebt!
2nd. DANDY: What abandon!

48 *cresc.* *mf*

1ster GECK (lacht).
1st. DANDY (laughs).

GIGOLO wendet sich ärgerlich ab.
GIGOLO Turns angrily away.

49 *ff* *dim.*

LEILON (zu Blondeleine gewendet) Nicht so schnell, Blondelaine. (BLONDELAINE hört es nicht). LEILON (wendet sich verdriess-
LEILON (to Blondelaine) Not so fast, Blondelaine. (BLONDELAINE does not heed). LEILON (turns away in dud-

50 *dim.* *p*

lich ab).
geon).

SCARAM (spielt weiter, in jagender Hast, seine Augen weichen nicht von Blondelaine).
SKARAM. (plays furiously, his eyes fixed on Blondelaine).

LEILON (hat sich um-
LEILON (turns a-

51 *f* **Più energico.** *cresc. poco a poco* *p*

gewendet, gewahrt plötzlich Blondelaines Gesichtsausdruck, nährt sich ihr, sieht ihr ins Gesicht, schreit voller Angst):
gain to look and catches the expression of her face; he advances towards her, looks into her eyes, and gives a shriek of fear).

52 Halt inne, Blondelaine, halte jetzt inne! (Blondelaine hört nichts, wirbelt
Stop, Blondelaine, it is enough! Blondelaine (dances on unheeding).

fz *fz* *fz* *fz*

herum). Die Gäste werden unruhig.
The guests become uneasy.

53

Risoluto.

fz *fz* *fassai* *più f*

LEILON (läuft Scaram: hin, schlägt auf die Viola.) LEILON:
LEILON (dashes over to Scaram: and strikes at his instrument). LEILON:

ffz *ffz* *ffz* *ffz*

Ped. Ped. Ped.

SCARAM: (halt inne). Bewegung unter den Gästen. BLONDELAINE hört auf zu tanzen, steht schwer atmed da. LEILON schreit Scaram: erregt zu!
SCARAM: (stops) Consternation among the guests. BLONDELAINE (stops dancing, and stands breathing heavily.) LEILON (furiously to Scaram, beckons to Servant) Out with you! Go!

Zu Tür hinaus mit dir! (winkt dem Diener). SCARAM. (sieht Blondelaine an): Ich gehe schon. MEZZETIN
SCARAM: (looks at Blondelaine) I am going. MEZZETIN (looking at the woman) they have

Halt inne mit deinem Spiel.
Stop your devilish music.

54

ffz *ffz* *ffz*

rallent. *f* **Grave.** *ten.* *ten.*

(sieht der Frau nach): Spiellohn hatten sie aber doch verdient! (wirft ein Goldstück hin, die Gecken tun ein Gleiches).
earned their pay, at least. (throwing a gold piece) Dandies (follow suit)

Der junge läuft hastigt herzu, macht sich daran die Goldstücke auf zu sammeln. SCARAM. (wendet sich bei dem Laut um, sieht das Gold an): lass das liegen! Der Junge wirft das Gold hin. SCARAM. (geht langsam auf Blondelaine zu, die seinen Blick beantwortet, ab. Flöte und Laute folgen ihm). (Gedrückte Pause).
Boy hurries to pick up the coins. SCARAM. (turning at the sound) Let it lie! Boy (drops the coins). SCARAM. (looks long at Blondelaine who returns his glance. Exit, followed by woman and Boy. An uncomfortable pause ensult).

55

ten. *f* *p* *allarg.* *lunga*

7. Scene.

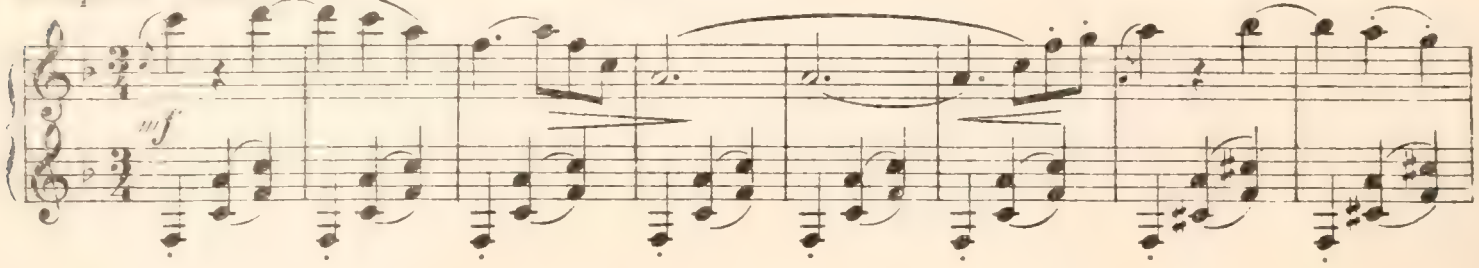
GIGOLO (forciert munter: Jetzt soll wohl getanzt werden! (Die Musikanten heben an zu spielen, einige von den Gästen tanzen.

GIGOLO (with an attempt at mirth). And now, I suppose, we can begin to dance again! (Musicians strike up, some of the guests begin to dance).

BLONDELAINE (hat sich gesetzt

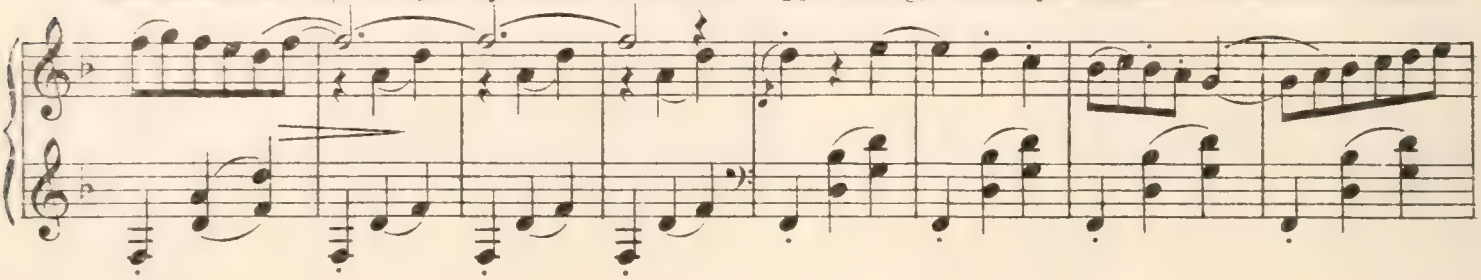
BLONDELAINE (has sat

Tempo di Valse.



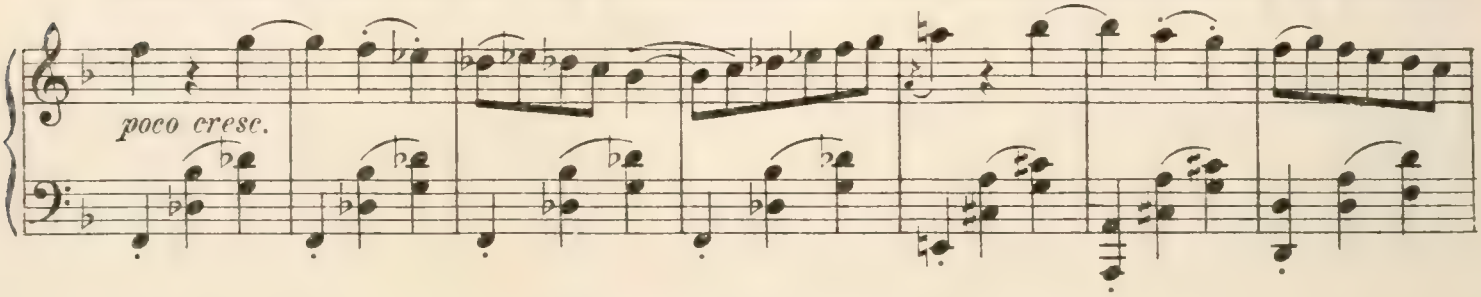
und sieht vor sich hin. MEZZETIN nähert sich ihr): Haben Sie Dank für Ihren Tanz, Frau Blondelaine. Es war das schönste,

down, and is staring straight before her. MEZZETIN approaching) I thank you, Madame Blondelaine. It was the



was ich je gesehen, – in ihm waren alle Tänze vereint, der hitzige Fandango und der Wahnsinn der Tarantelle, der ... (sucht

loveliest dance, I have ever seen. It was all dances in one, the furious fandango and the madness of the tarantelle, –

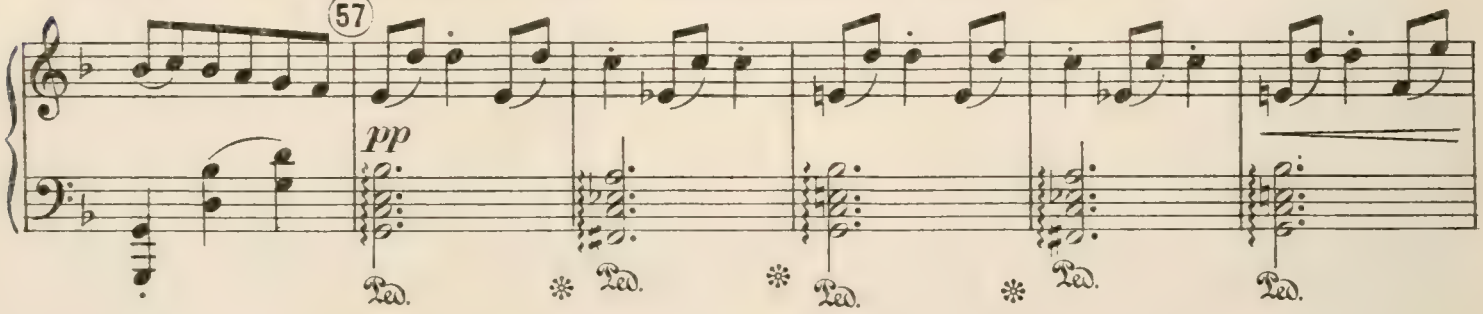


nach Worten).

the ... (hesitates at a loss).

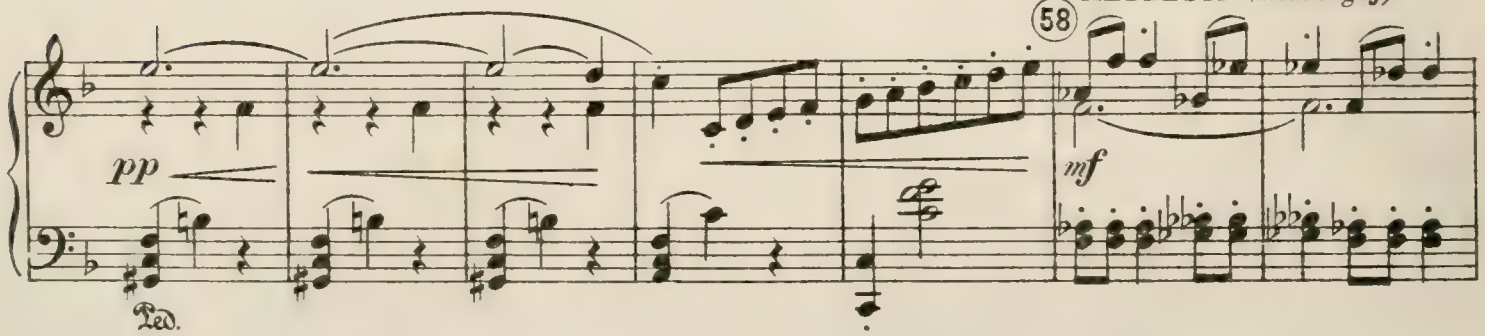
BLONDELAINE (erwidert nichts, sieht gleichgültig vor sich hin).

BLONDELAINE (looks straight before her, unheeding his words).



MEZZETIN (mit Nachdruck).

MEZZETIN (meaningly).



So tanzt eine Frau nur vor dem Einen, vor dem, den sie liebt.
A woman dances thus only for one – for him she loves.

BLONDELAINE (lacht
BLONDELAINE

Der sind Sie nicht, Mezzetin!
(laughing) And that is not you, Mezzetin!

59

mf

mf

MEZZETIN: Dann ist es Unrecht, so zu tanzen – vor den andern.
MEZZETIN: Then it is cruel to dance so – for the others.

poco f

Ped. ✻

Denn ich will der Eine sein,
For I will be that one,

60 der will ich sein –
the only one –

p

denn ich liebe Sie –
for I love you, Blondelaine –

mf

Ich will ein rotes Mal auf Deinen Hals küssen, so.
I will mark your neck with my kisses, so that

dass du mein gedenkst.
you shall not forget me.

61

p

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Ich will dich mit meinen Armen umfangen, so dass Du alles vergisst.
I will crush you in my arms, till you forget all else.

62

3

dim.

63 BLONDELAINE wendet den Kopf, sieht höhnisch zu ihm auf. Nein, wie das klingt, haben Sie sich daheim vor dem
BLONDELAINE (turning scornfully, towards him). How beautiful it sounds! Have you been practising at

pp

p dolce

BLONDELAINE: Sie lie -
BLONDELAINE: You

Spiegel geübt. MEZZETIN: Schweigen Sie, Blondelaine, ich. —
home, befor a mirror? MEZZETIN: Be silent, Blondelaine, I...

64

mf dolce

ben mich und langweilen mich.
love me — and do not interest me.

LEILON (kommt in selben Augenblick herzu, unsicher — in der Hand hält er ihre Blumen, reicht
LEILON (approaches awkwardly, her flowers in his hand, offers them to her). I found

dim. *pp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sie ihr) Du hast Deine Blumen während des Tanzes verloren, ich fand sie an der Erde.
these on the floor, Blondelaine, you dropped them, as you danced.

65

Lento.

allarg. *mp* *dim.*

Ped.

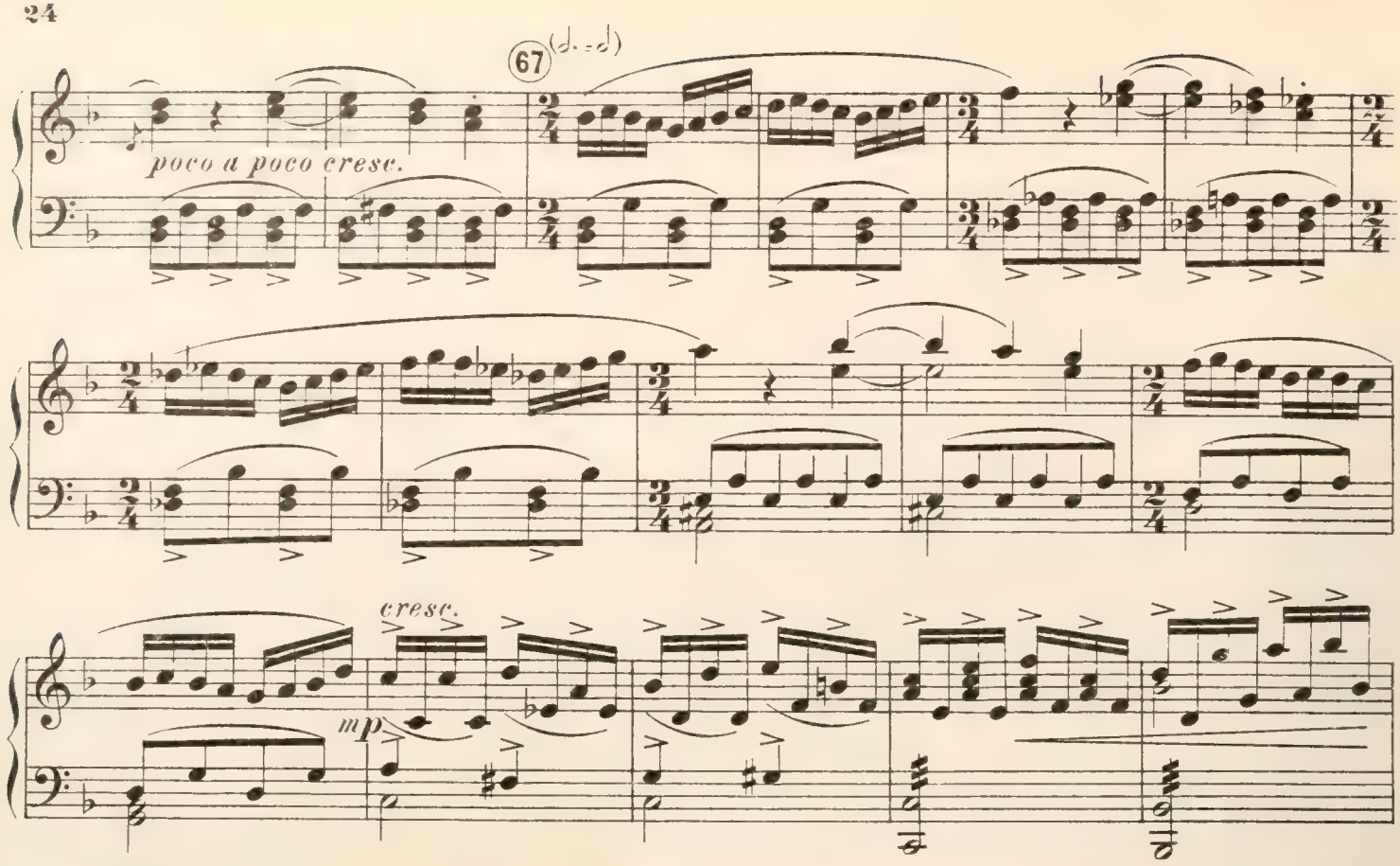
a tempo

BLONDELAINE (lächelt vor sich hin) Jeden Tag bekomme ich Blumen, je, jeden Tag!
BLONDELAINE (smiling absently) I have flowers every day — every day.

pp

66

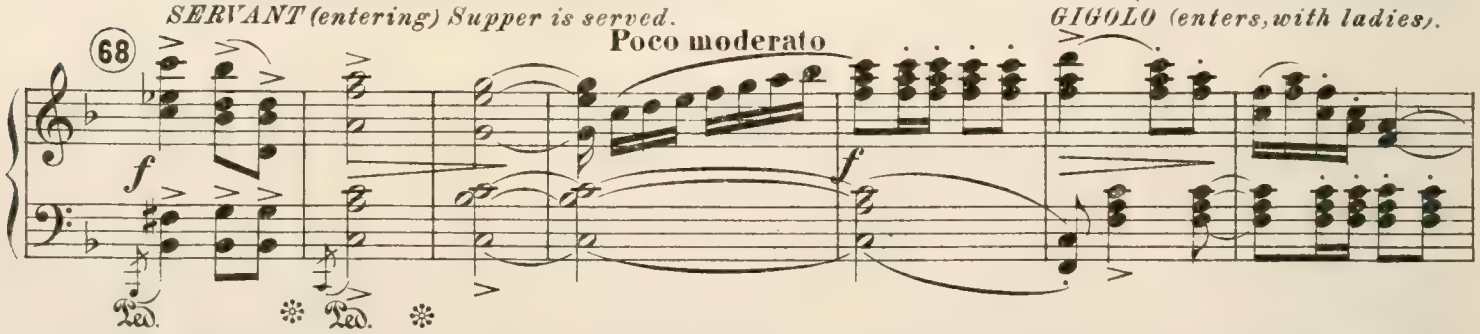
mf



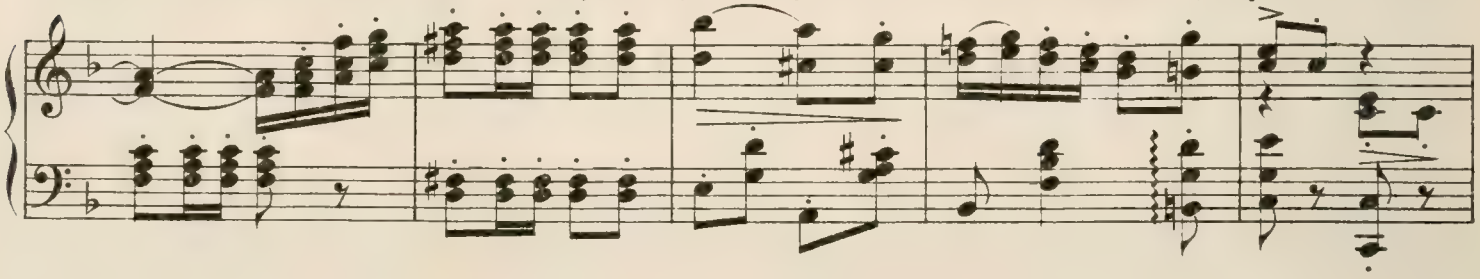
8. Scene.

DER DIENER (kommt aus dem Saal) Es ist serviert.
SERVANT (entering) Supper is served.

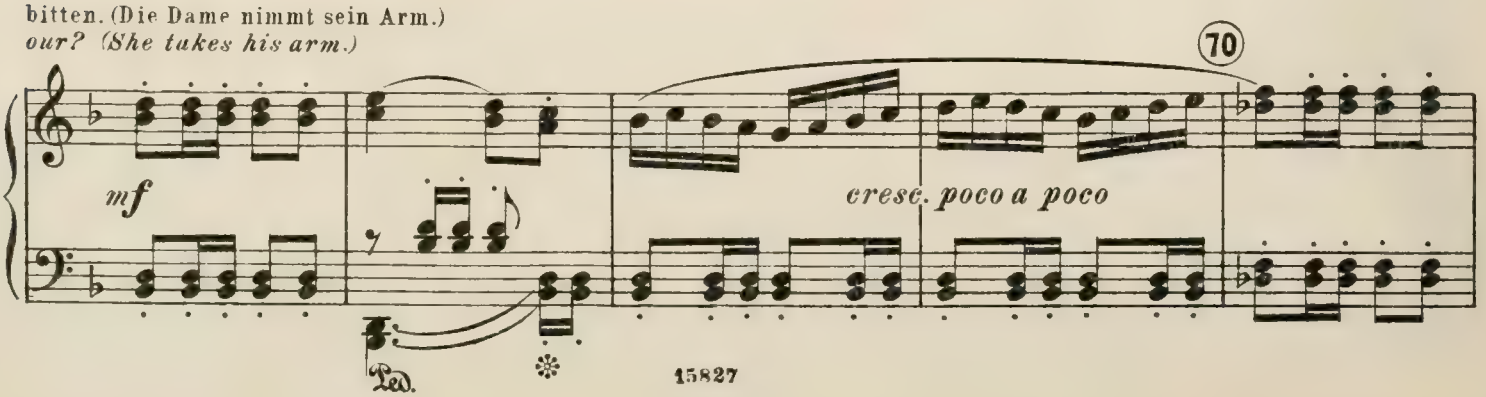
GIGOLO (und DAMEN kommen herbei.)
GIGOLO (enters, with ladies).



LEILON: Jetzt kommen wir; der Tisch ist gedeckt! (Verneigt sich vor einer der Damen): Frau Juliette, darf ich um die Ehre
LEILON: We are coming; supper is ready (bowing to one of the ladies) Madame Juliette, may I have the hon-

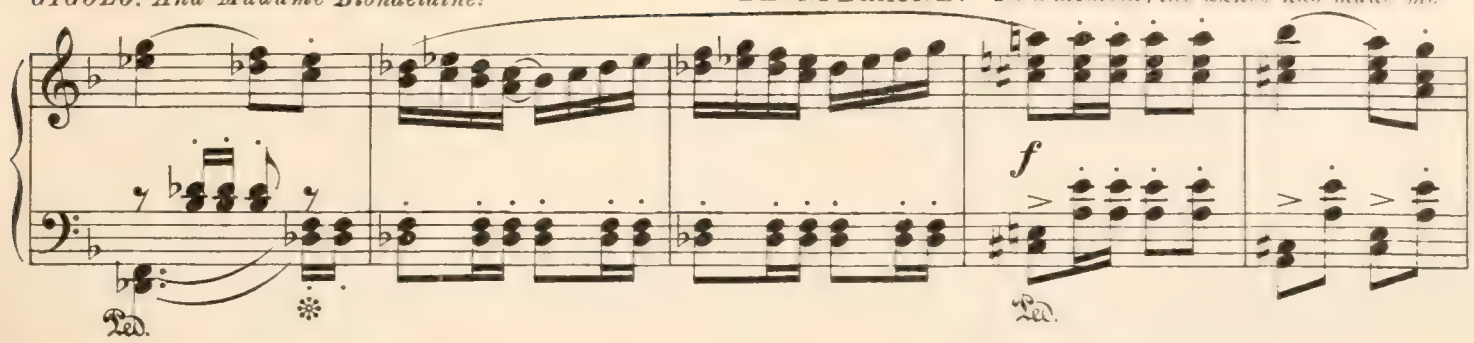


bitten. (Die Dame nimmt sein Arm.)
our? (She takes his arm.)

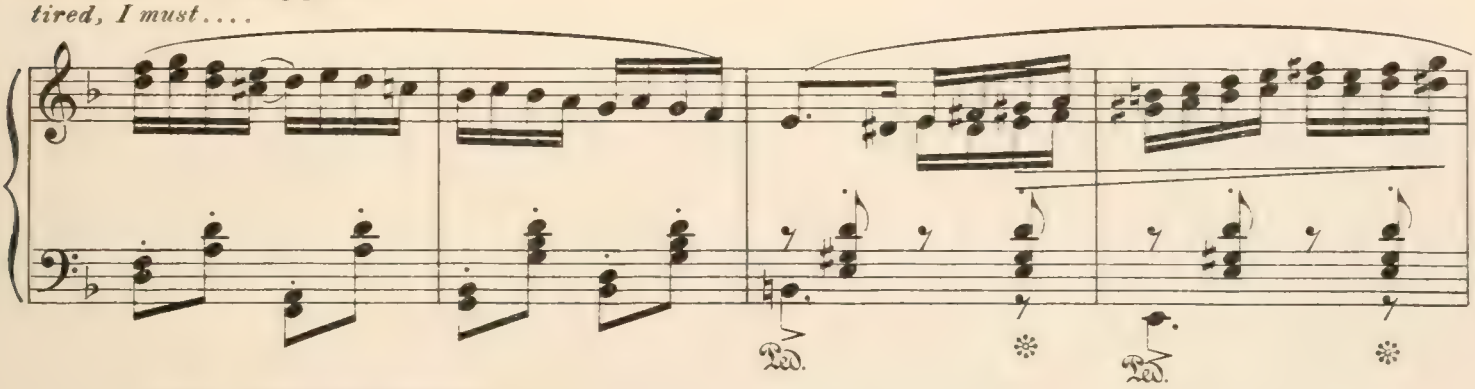


GIGOLO: Und Sie, Frau Blondelaine?
GIGOLO: And Madame Blondelaine?

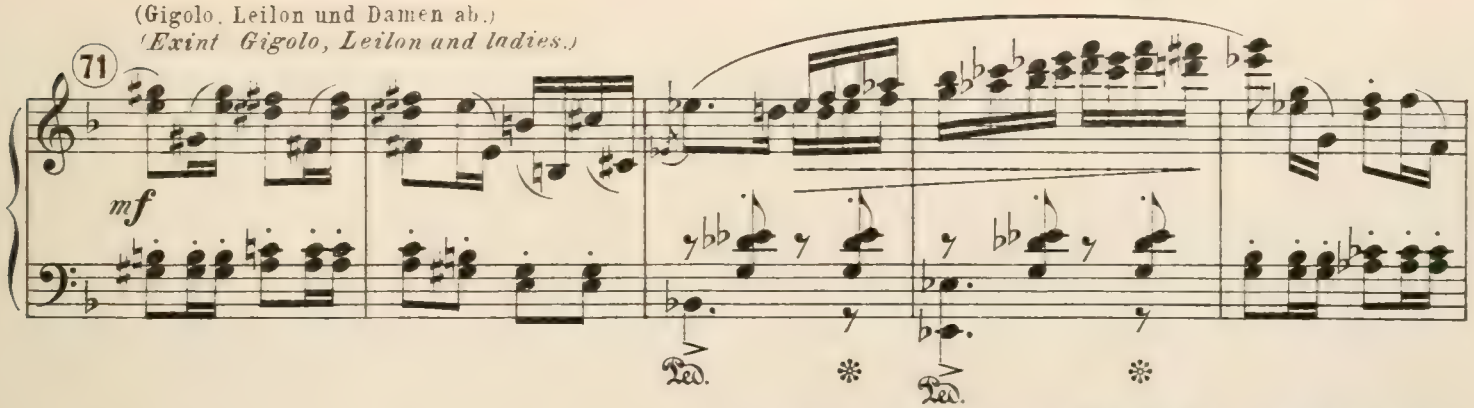
BLONDELAINE: Ich komme gleich: ich bin müde vom Tanz,
BLONDELAINE: In a moment, the dance has made me

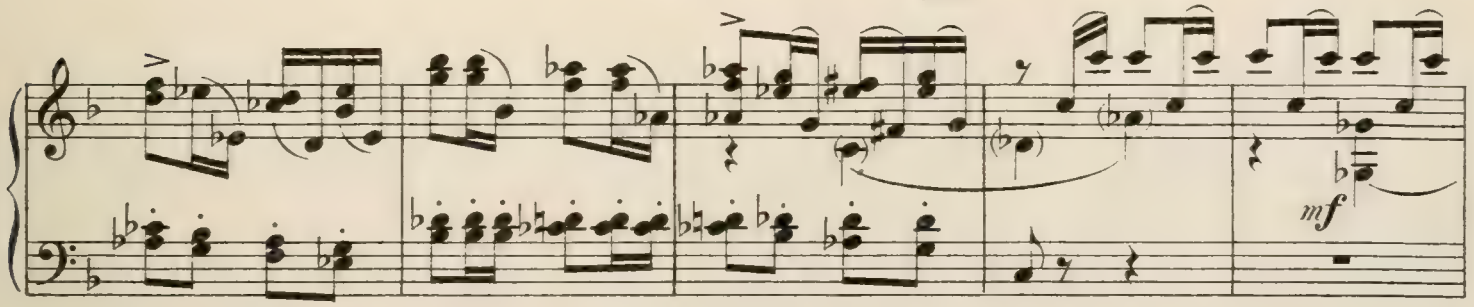


ich will mich ein wenig pudern.
tired, I must....



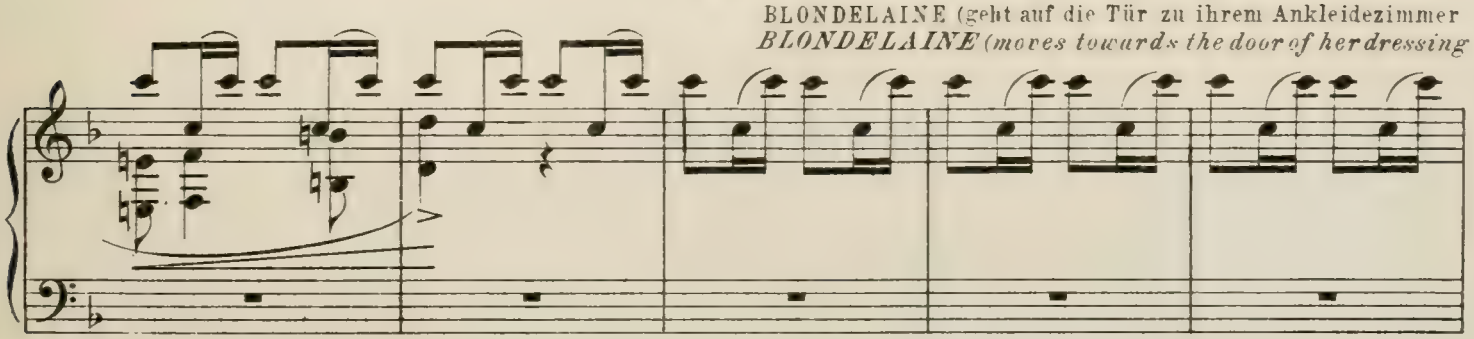
(Gigolo, Leilon und Damen ab.)
(Exint Gigolo, Leilon and ladies.)





9. Scene.

BLONDELAINE (geht auf die Tür zu ihrem Ankleidezimmer
BLONDELAINE (moves towards the door of her dressing



zu. Die Melodie ertönt deutlicher. Nachtwandlerhaft schreitet sie auf die Tür zu, die auf die Terrasse führt, bleibt auf die Tür
room. The music grows nearer; she moves as in a trance, towards the door leading to the terrace, and stands leaning

72

pp *mp* *m.s.* *mf* *m.s.*

gestützt stehen, sieht in den Garten hinaus.)
against the wall, looking out.)

più p *m.d.* *p*

73

m.s. *mp*

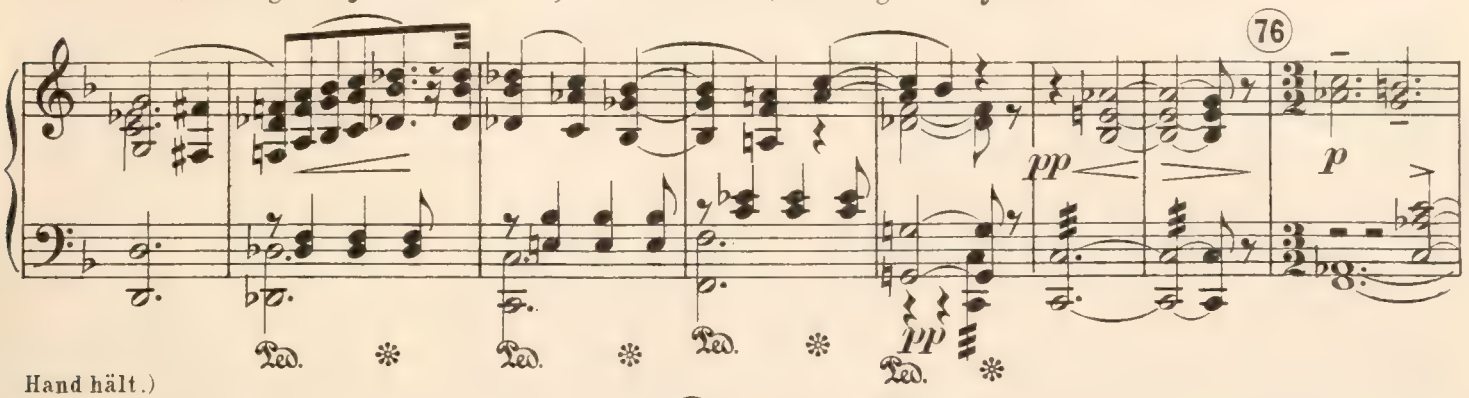
mf 74 *marc.*

meno p *pp*

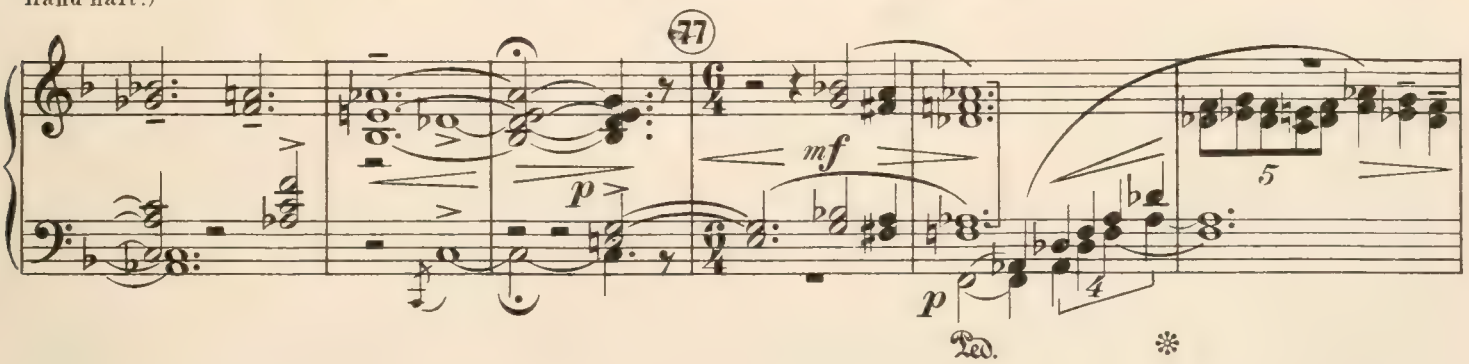
BLONDELAINE: Horch! Seine Violine wie sie singt und ruft, es ist, als seien da
BLONDELAINE: Ah! How he plays! singing, calling, like a thousand gol-

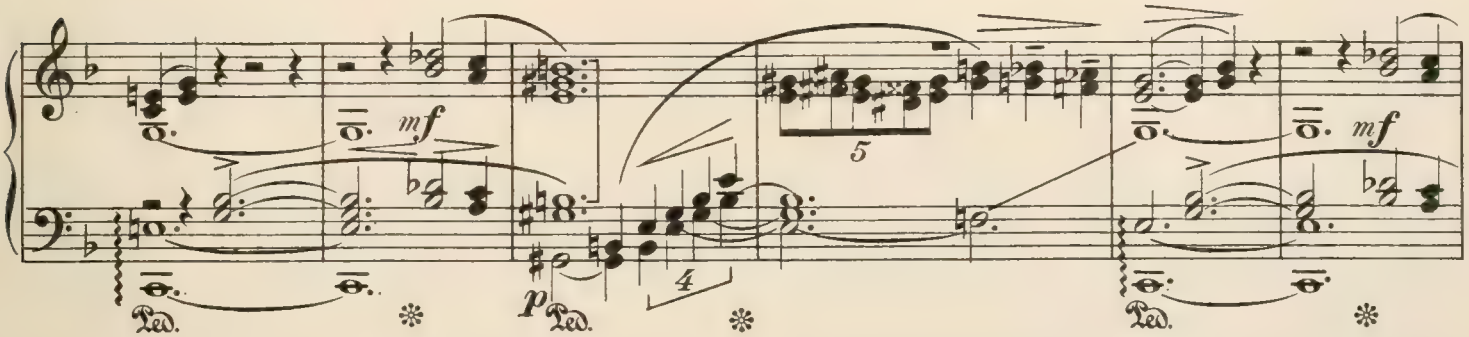
mp 75

draussen tausend goldene Violinen, die singen ... (lächelt betrübt) Das hat Leilon gesagt. (Betrachtet die Blumen, die sie in der
den violins (smiling sadly) It was Leilon, who said that. (Glancing at the flowers in her hand.)

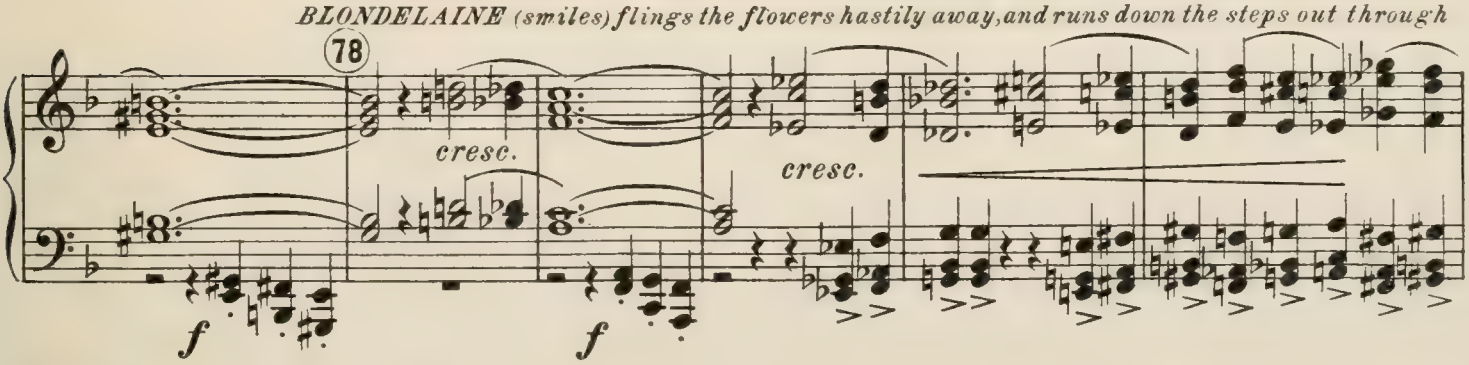


Hand hält.)

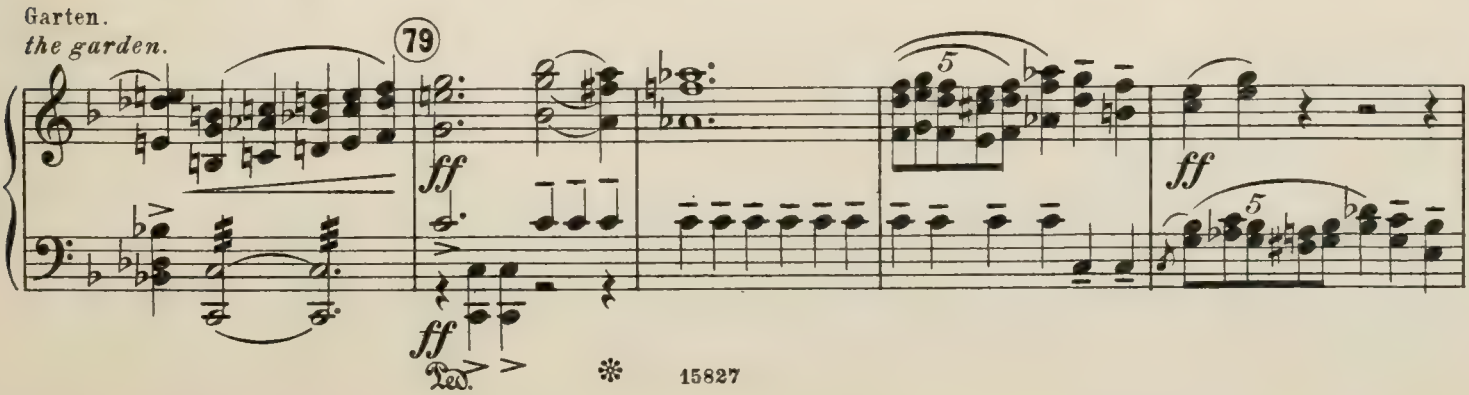


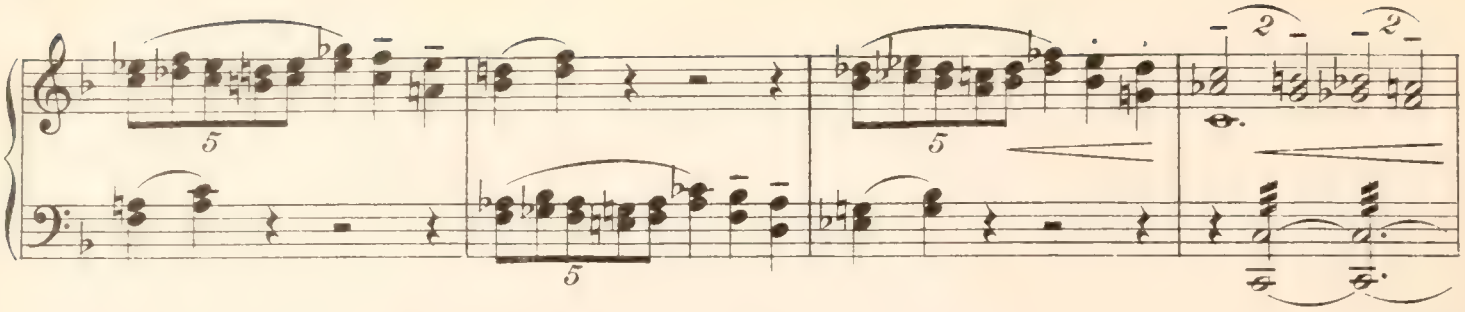


BLONDELAINE (lächelt) Hastig wirft sie die Blumen weg, läuft die Treppe hinab, fort durch den
BLONDELAINE (smiles) flings the flowers hastily away, and runs down the steps out through



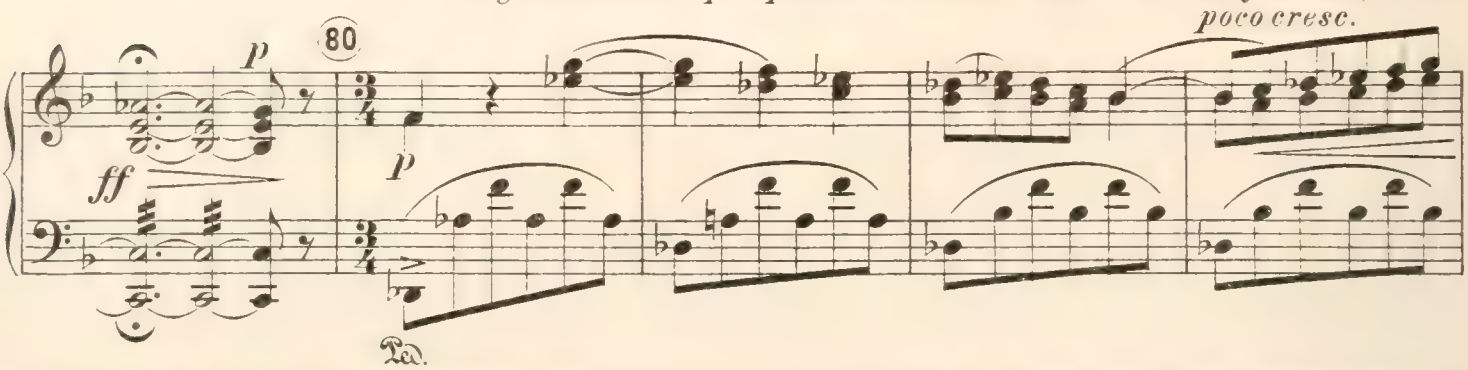
Garten.
the garden.



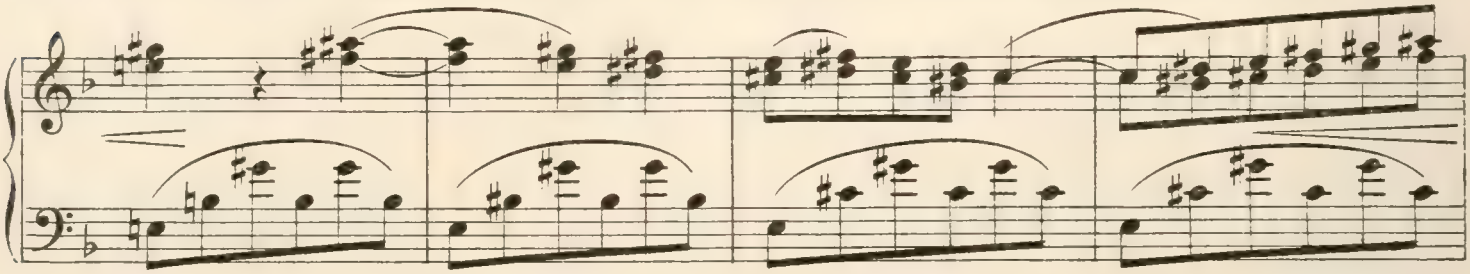


10. Scene.

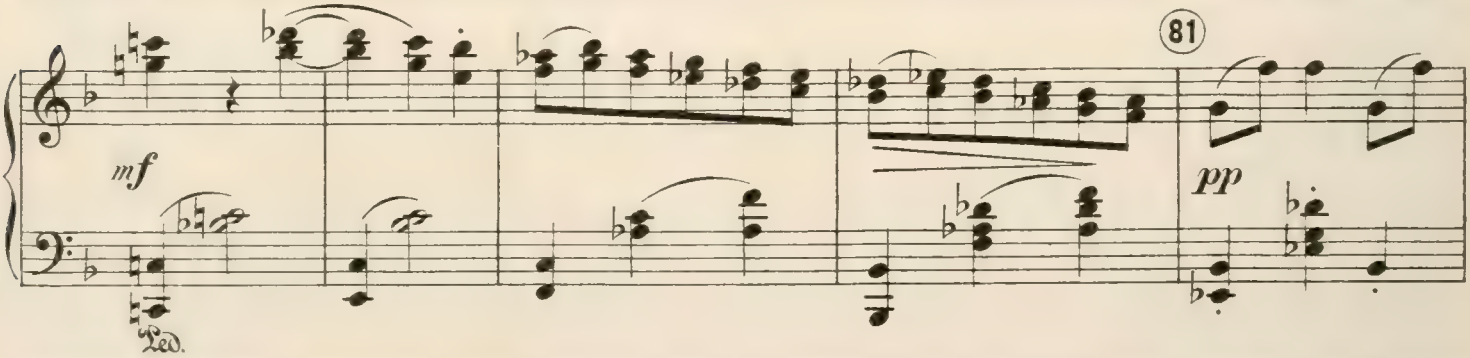
Die Bühne liegt leer da. Drinnen im Saal wandert Paar auf Paar vorüber. Aus dem Saal
Stage deserted: couples pass across the hall. Enter LEILON from hall; he looks



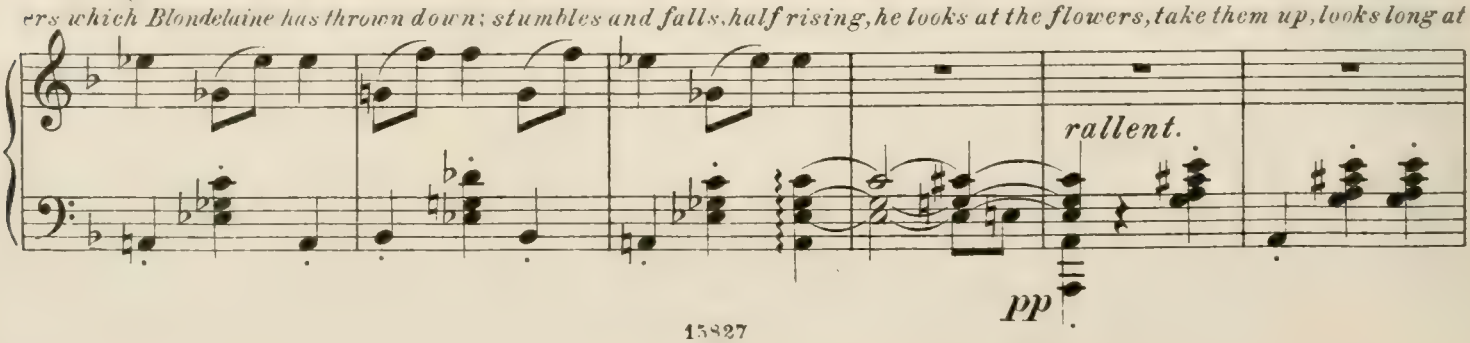
kommt LEILON, sieht erstaunt das leere Kabinet, geht schnell auf die Tür rechts zu, ab. Man hört ihn da drinnen nach Blonde-
in surprise at the empty room, goes hastily over to door right and exit. His voice is heard calling Blondelaine. A mo-



laine rufen. Einen Augenblick später kehrt er zurück, läuft schnell auf die Tür zu, die nach der Terrasse hinausführt; fast da-
ment later he re-enters, and runnes across towards the door leading to terrace; as he nears the door, he steps on the flow-



hin gelangt, tritt er auf Blondelaines Blumen, strauchelt, fällt. Er erhebt sich halb, sieht die Blumen, nimmt sie, sieht sie lange
ers which Blondelaine has thrown down; stumbles and falls, half rising, he looks at the flowers, take them up, looks long at



an, bricht schluchzend zusammen.
them, and falls sobbing to the ground.

Lento.

mp

(82) *a tempo*

p

11. Scene.

(83) Adagio.

m.s. p

Aus dem Saal sieht ein Paar neugierig zu ihm nieder, es kommen mehr Gäste herzu. Was giebt's? Was ist geschehen? Sie laufen
A couple from the hall glance curiously towards him, others approach. What is it? What has happened? They hurry

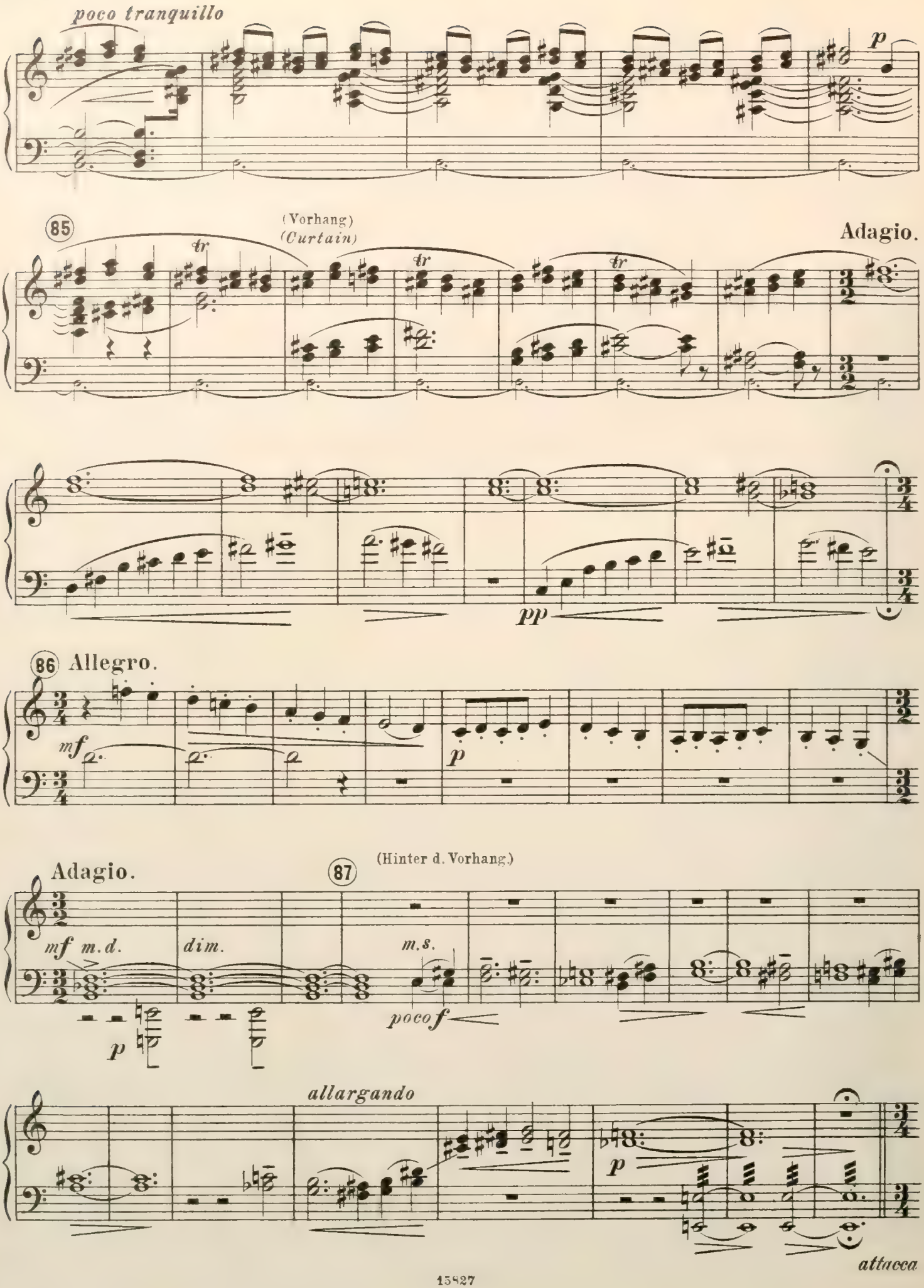
zu ihm hinunter.
towards him.

(84) Allegro.

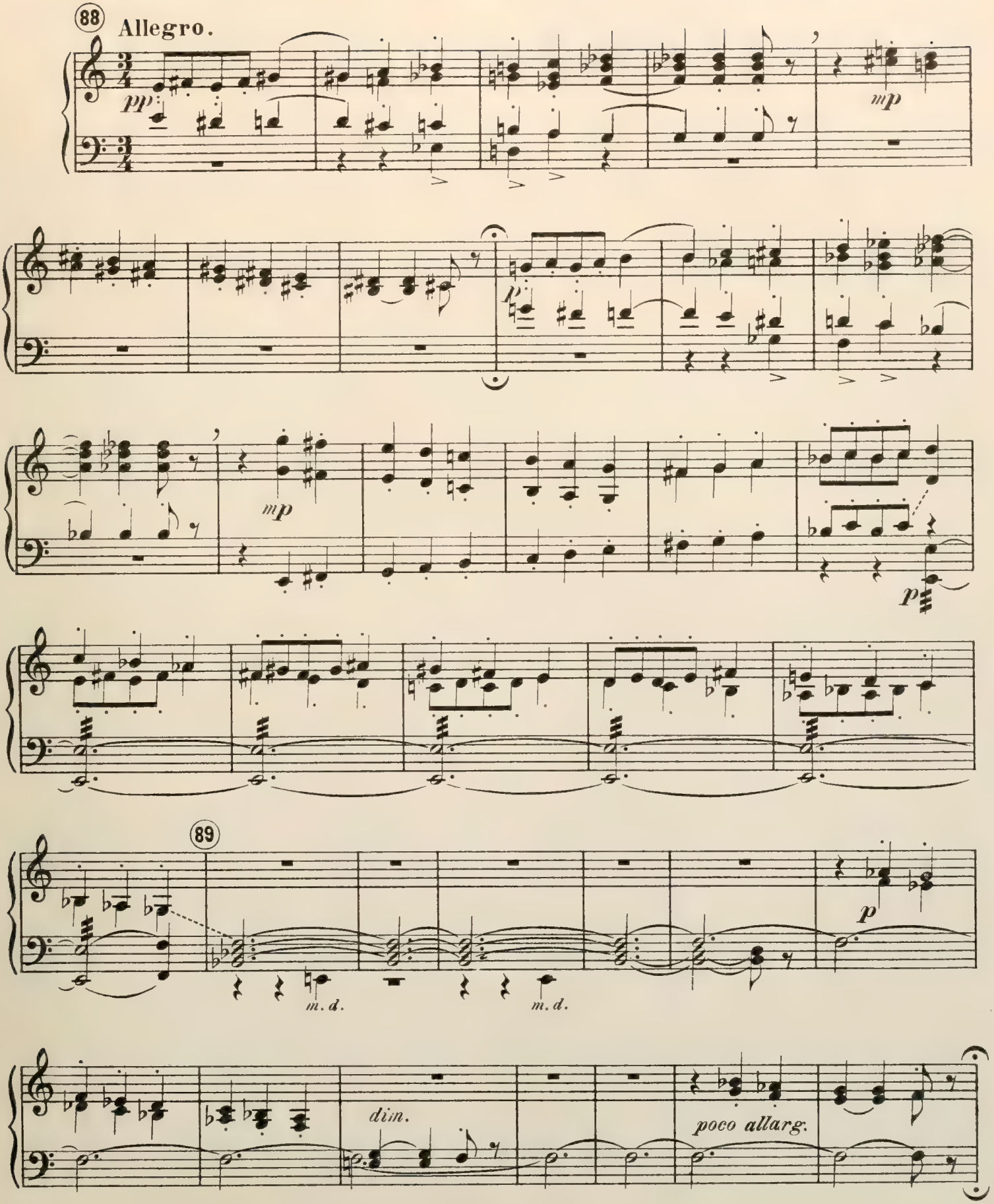
mp

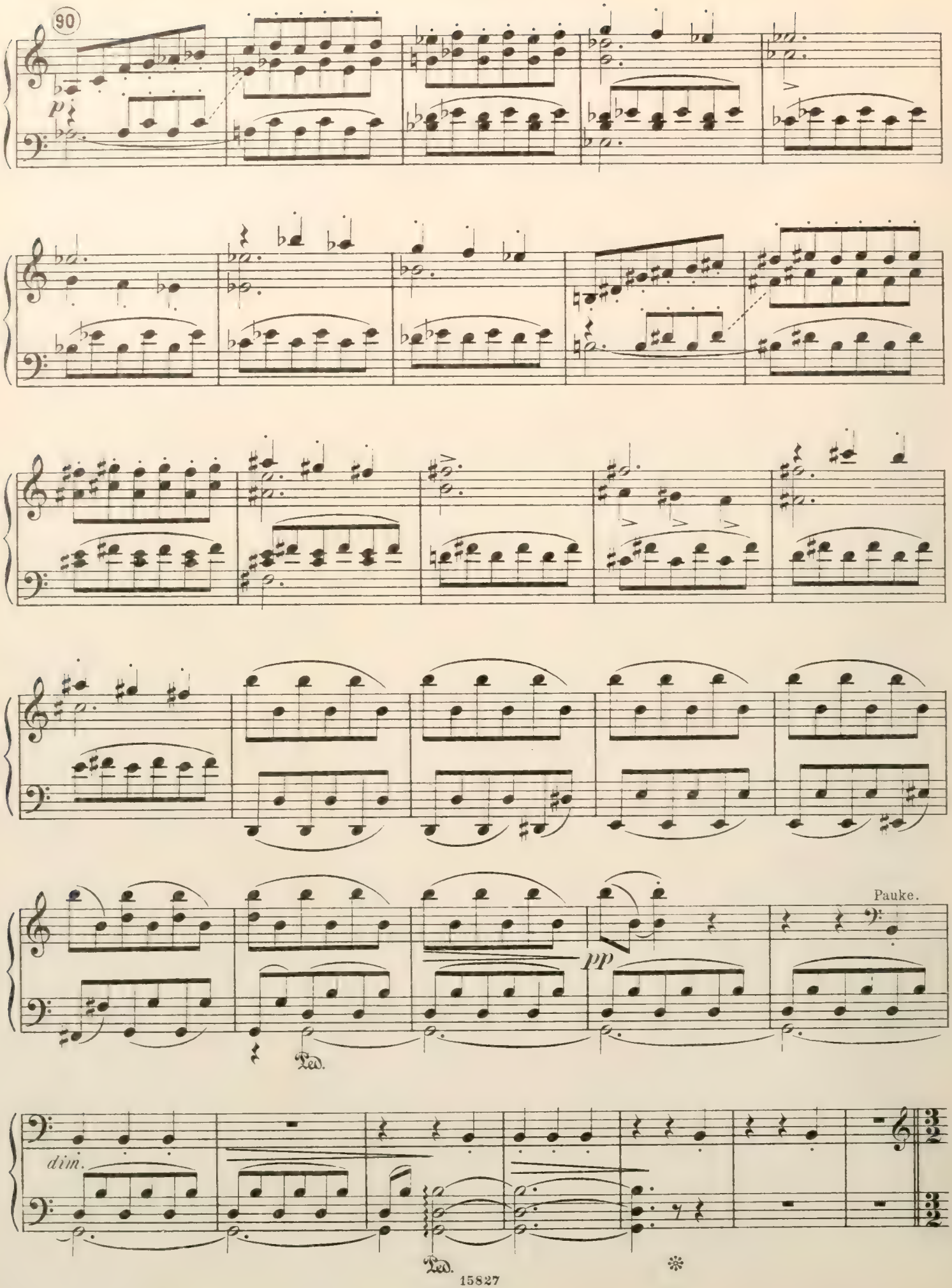
dolce

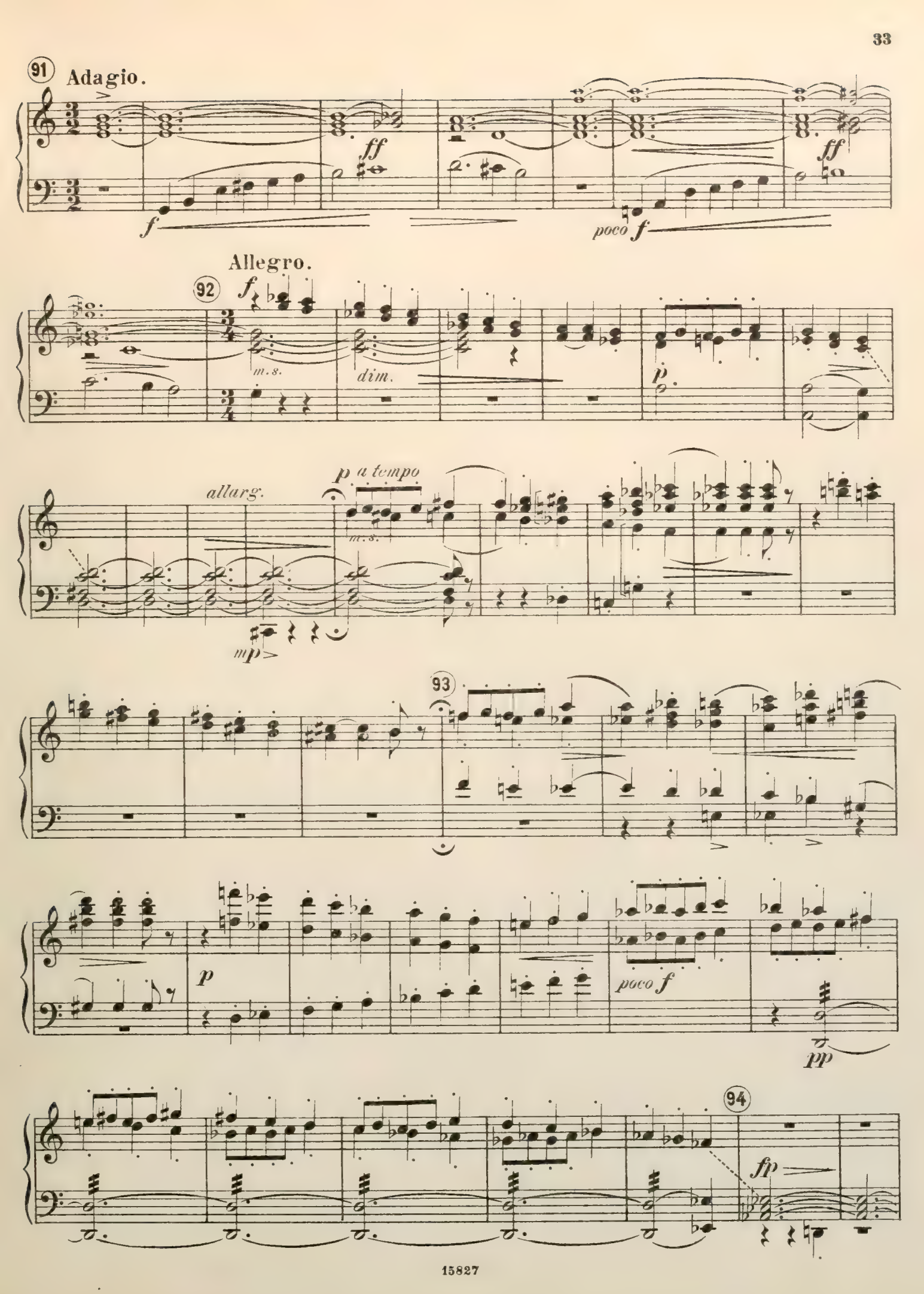
m.s.

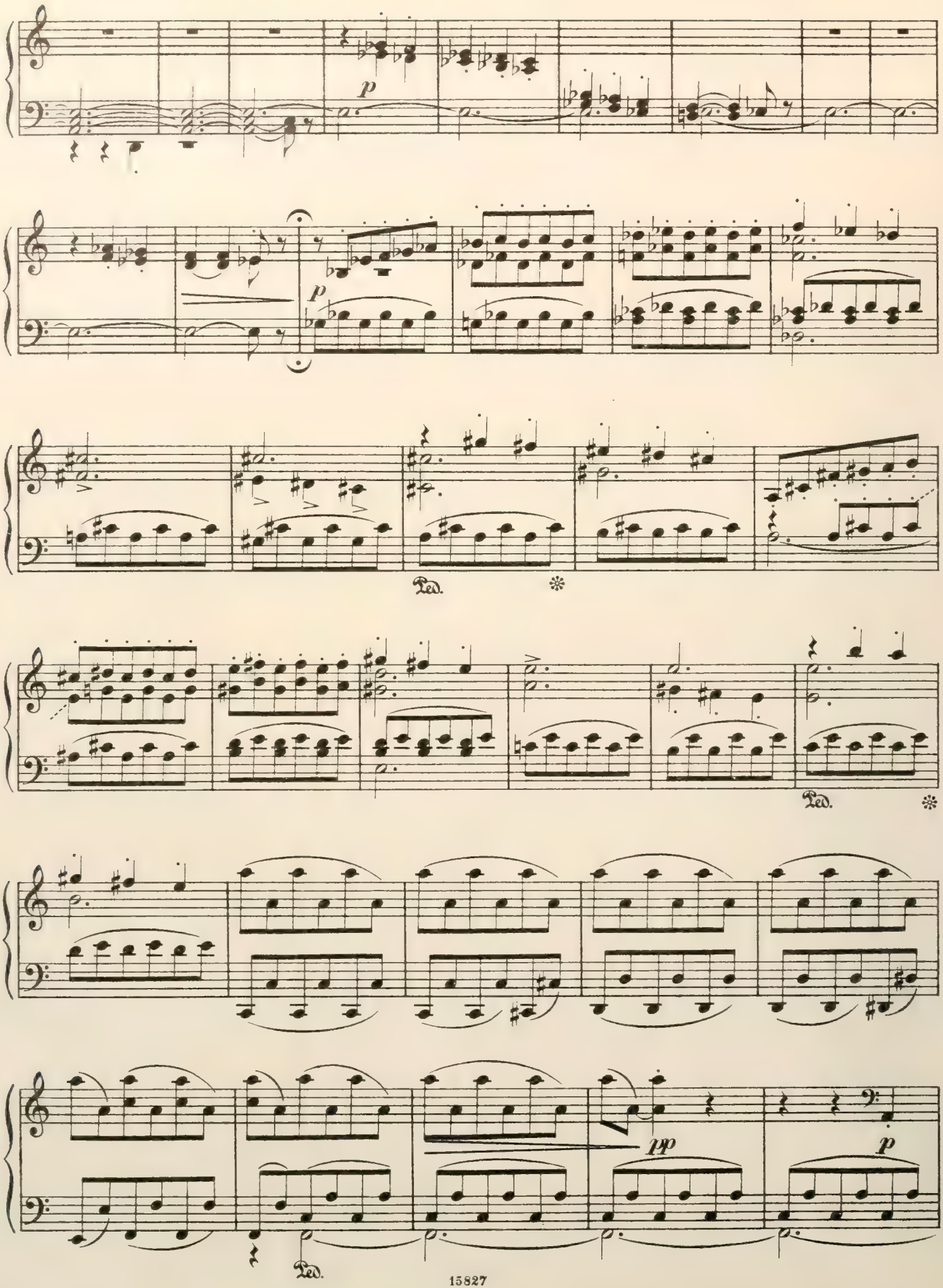

poco tranquillo
p
85
(Vorhang)
(Curtain)
tr
Adagio.
pp
86
Allegro.
mf
p
Adagio.
87
(Hinter d. Vorhang.)
mf
m.d.
dim.
m.s.
p
poco f
allargando
p
attacca

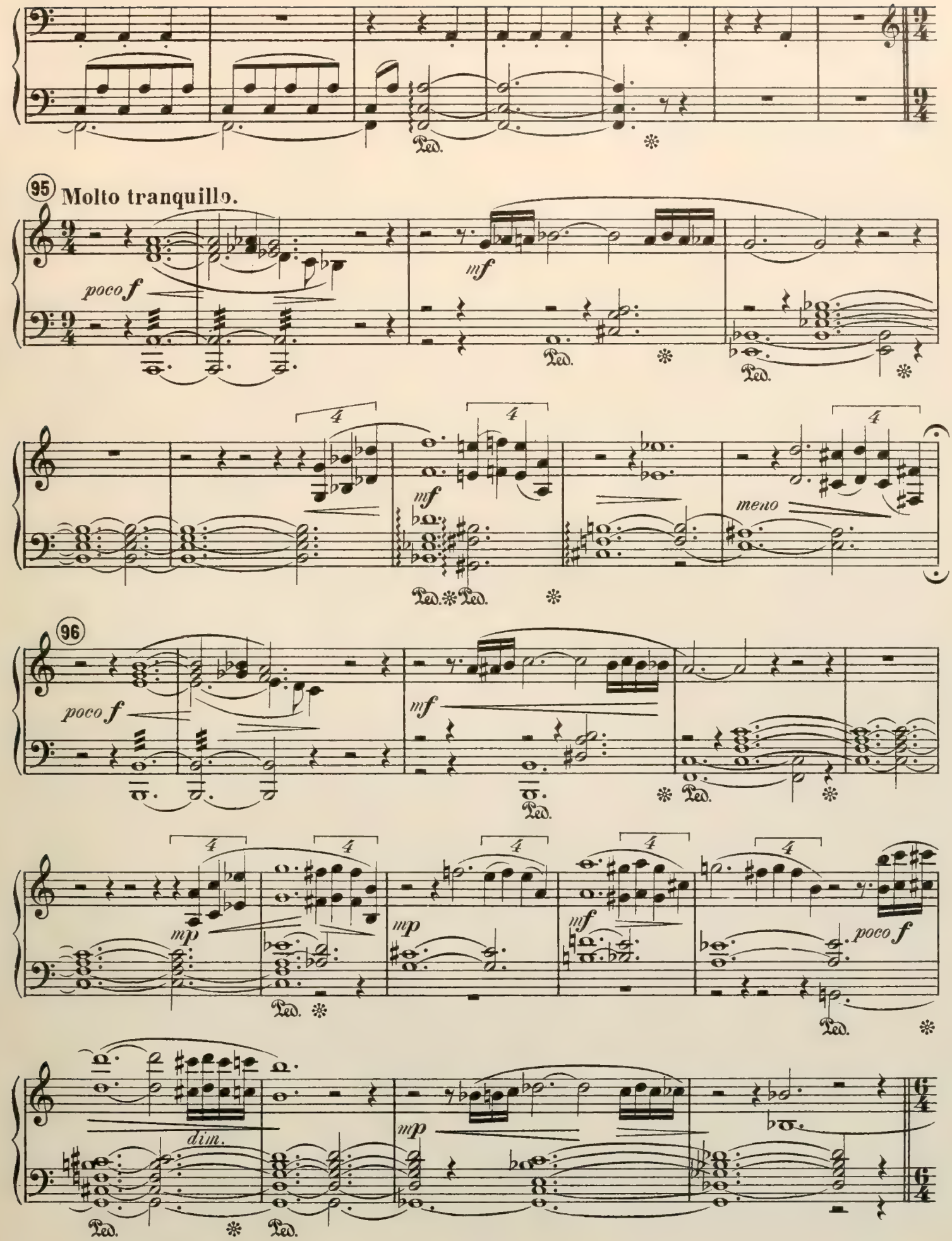
Acte II. Akt II. Act II.




90
p
pp
Pauke.
Ped.
dim.
Ped.


91
Adagio.
f
ff
poco f
ff
Allegro.
92
f
m.s.
dim.
p
allarg.
p a tempo
m.s.
mp
93
p
poco f
pp
94
fp


p
p
Ped.
Ped.
pp
p
Ped.


95
Molto tranquillo.
poco f
mf
meno
96
poco f
mf
mp
mf
poco f
dim.
mp

1. Scene. Dieselbe Bühnenausstattung Tür zum Saal sind zugezogen, die Lichter sind herabgebrannt, erlöschen eins nach dem andern. Leilon sitzt auf dem Stuhl, sein Antlitz ist müde und übernächtig. Es klopft an die Tür.

Decoration as in Act 1. Curtains drawn aside, showing hall. Lights burning down, and gradually expire. Leilon seated in chair, his face weary and miserable. A Knock heard at door. Enter Servant.

DER DIENER: Der Her haben gerufen? LEILON (schüttelt den Kopf). DER DIENER: Das ist doch sonderbar, es war mir doch, als wenn der Herr gerufen hätten. Wünschen der Herr nich irgend etwas? LEILON (schüttelt den Kopf).

SERVANT: Monsieur called? LEILON (shakes his head).

97 Meno tranquillo.

DER DIENER: (geht langsam auf die Tür zu) Aber die

SERVANT: (slowly towards door) Shall I not bring

mp *poco cresc.*

Lichter? Soll ich nich frische Lichter bringen?

more lights?

LEILON (schüttelt den Kopf).

LEILON (shakes his head).

dim. *allarg.*

2. Scene.

GIGOLO: (herein in schwarzen Mantel und Hut, geht langsamt auf Leilon zu) Darf ich hier bei Dir sitzen?

Enter GIGOLO: (in black cloak and hat; he goes slowly towards Leilon) May I sit here with you?

98 Allegretto.

mf Ped.

LEILON nickt.

LEILON nods.

DER DIENER: Soll ich eine Flasche Wein bringen?

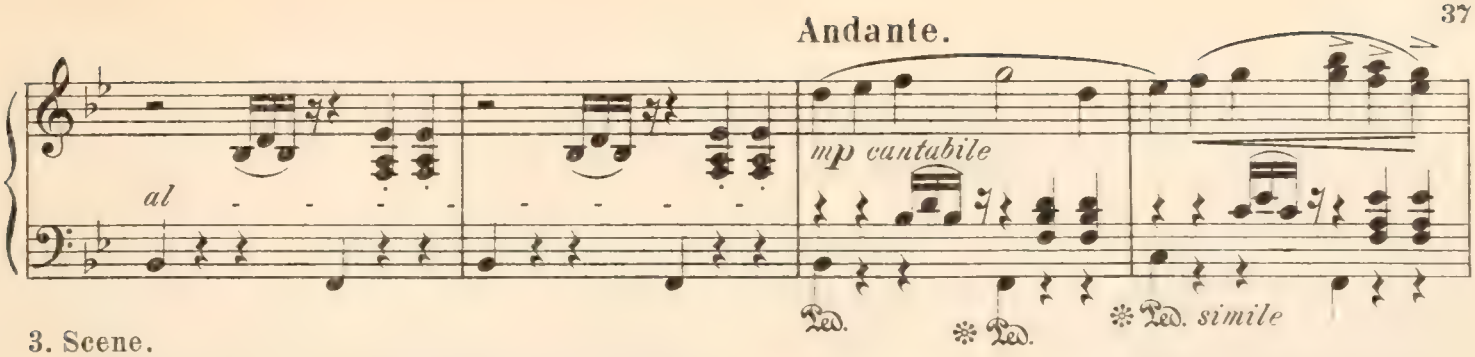
SERVANT: Shall I bring wine?

LEILON: Ja, bringen Sie eine Flasche Wein. _____ (DIENER ab.)

LEILON: Yes, let us have wine. _____ (exit SERVANT.)

dim. *allarg.* 99 *mf* *poco* - - *a* - *poco* - -

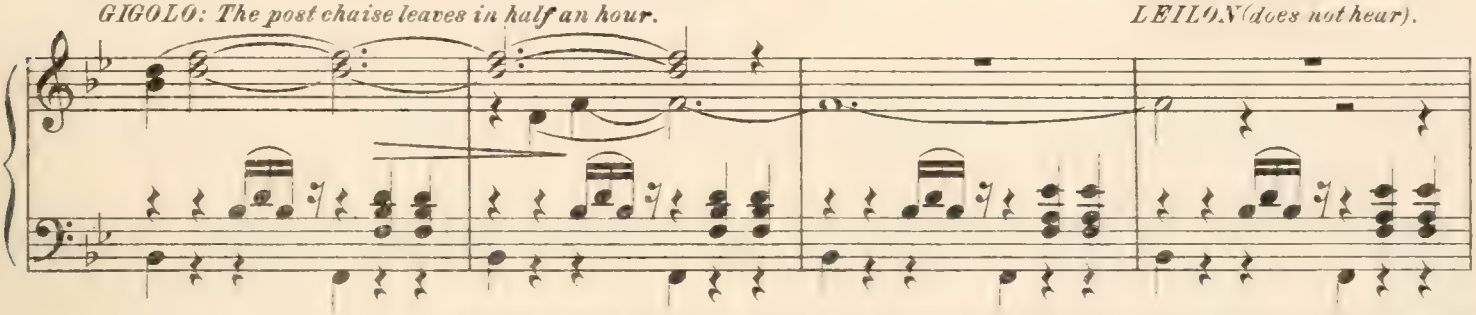
Andante.



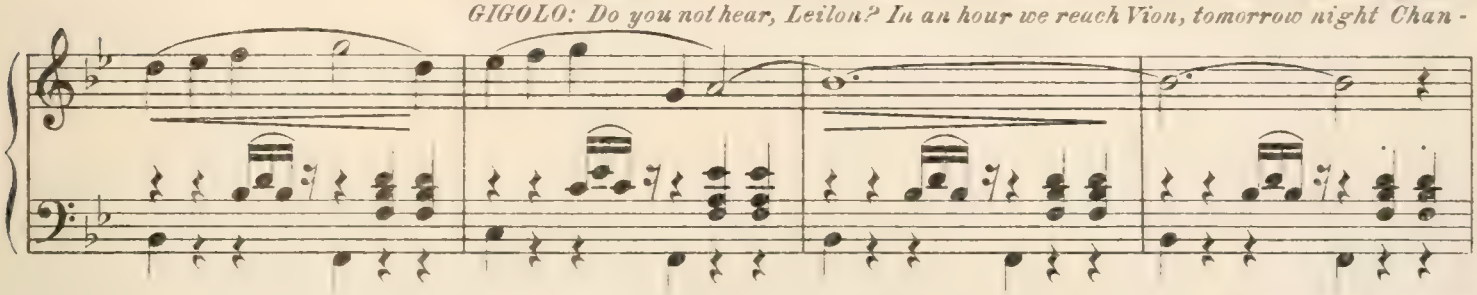
3. Scene.

GIGOLO: In einer halben Stunde fährt die Post, Leilon.
GIGOLO: The post chaise leaves in half an hour.

LEILON (antwortet nicht).
LEILON (does not hear).

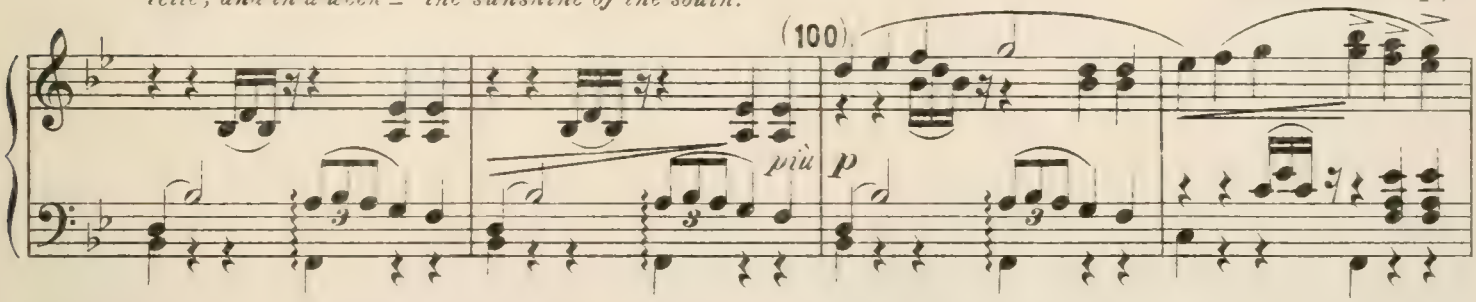


GIGOLO: Hörst Du nicht, Leilon? In einer Stunde sind wir in Vion, in vier und zwanzig Stun-
GIGOLO: Do you not hear, Leilon? In an hour we reach Vion, tomorrow night Chan-



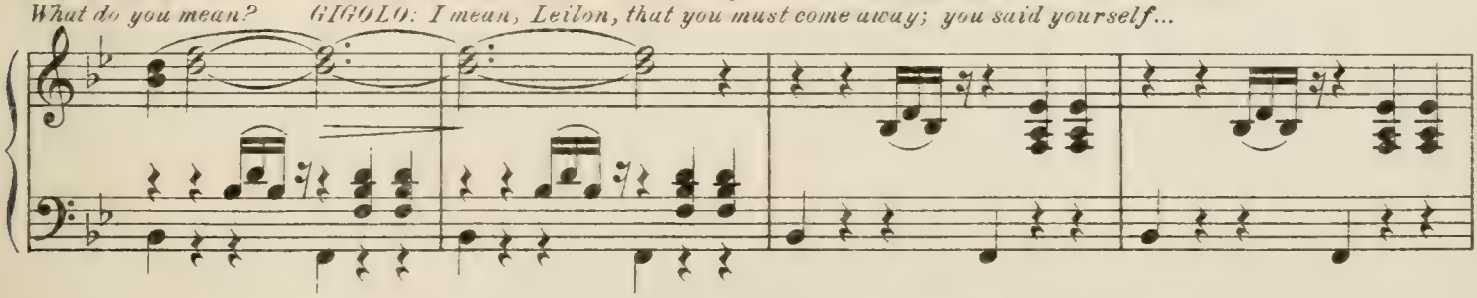
den in Chantelle, in einer Woche, in nur einer Woche bescheint die Sonne des Südens Dein Antlitz.
telle, and in a week – the sunshine of the south.

LEILON: (sieht auf) Was
LEILON: (look up)



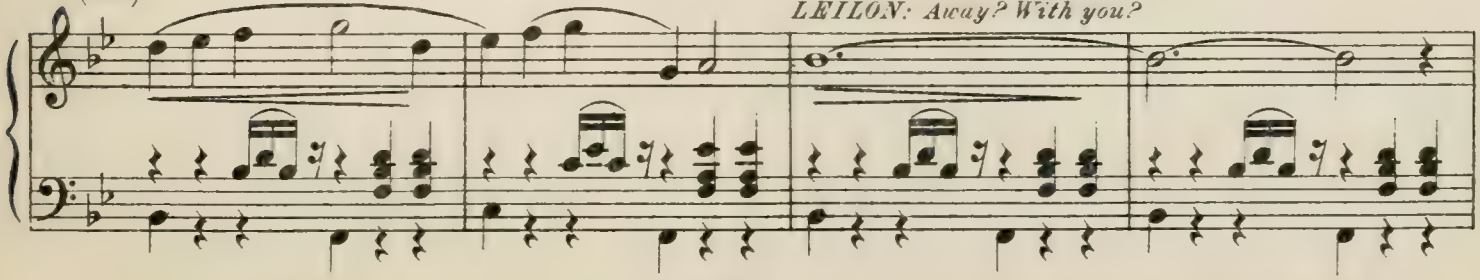
sagst Du, Gigolo?
What do you mean?

GIGOLO: Ich sage, Leilon, Du musst jetzt mit mir kommen. Du musst reisen, Leilon!
GIGOLO: I mean, Leilon, that you must come away; you said yourself...

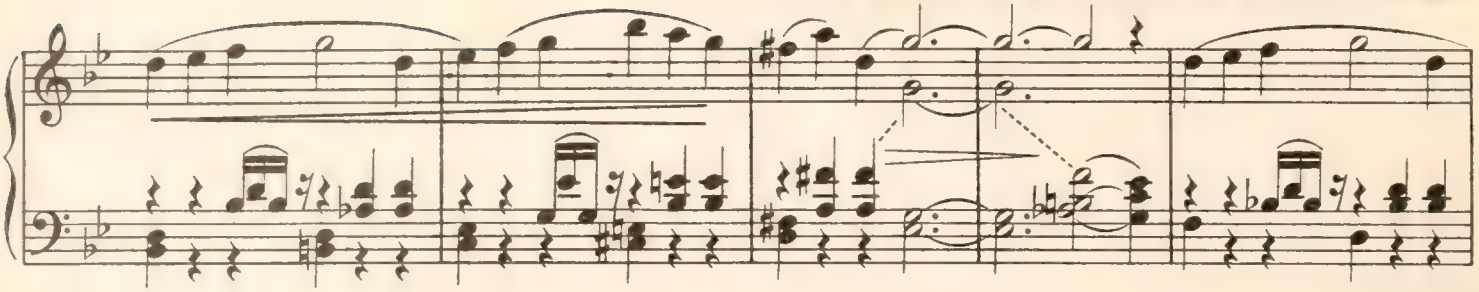


(101)

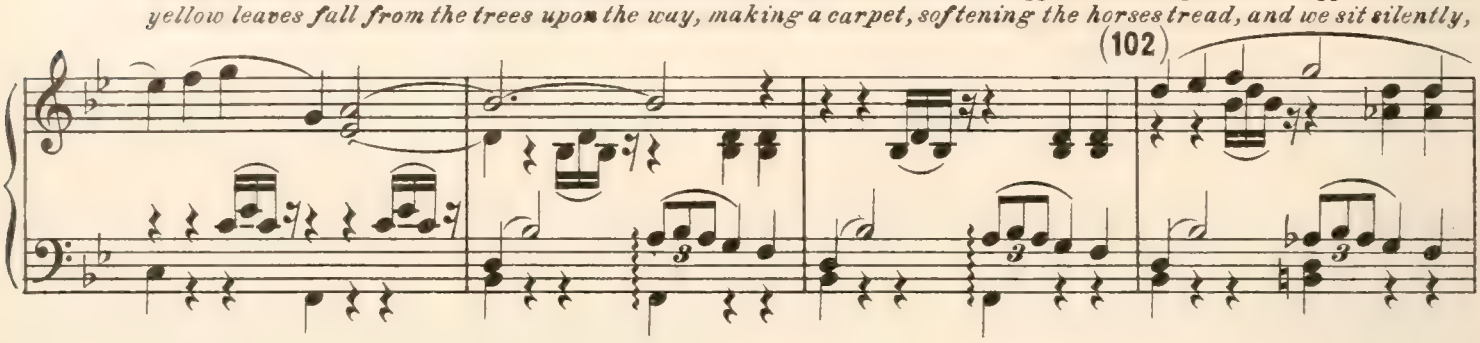
LEILON: Wie so? Reisen – mit Dir?
LEILON: Away? With you?



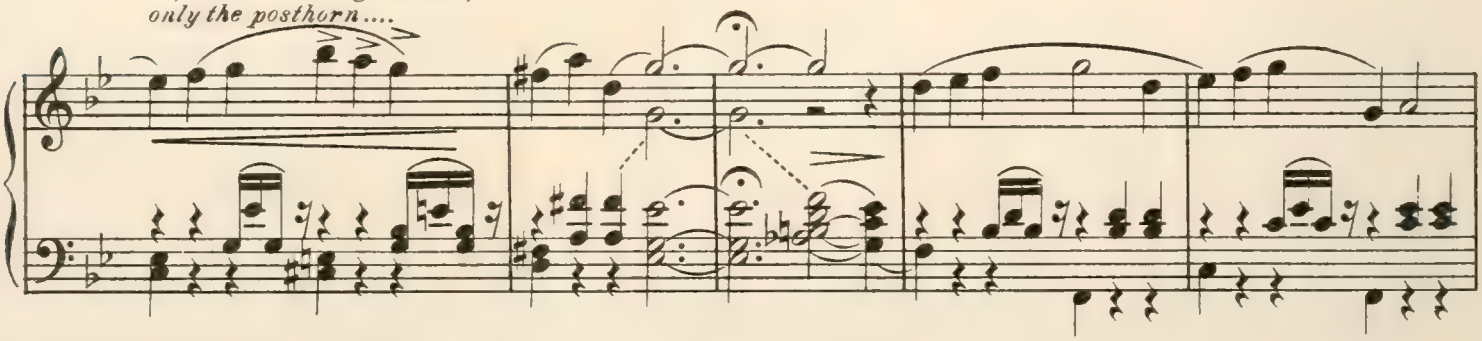
GIGOLO: Ja, und zwar jetzt, heute Abend. Es ist so still im Wal-
GIGOLO: Yes, and now this evening. The woods are still and



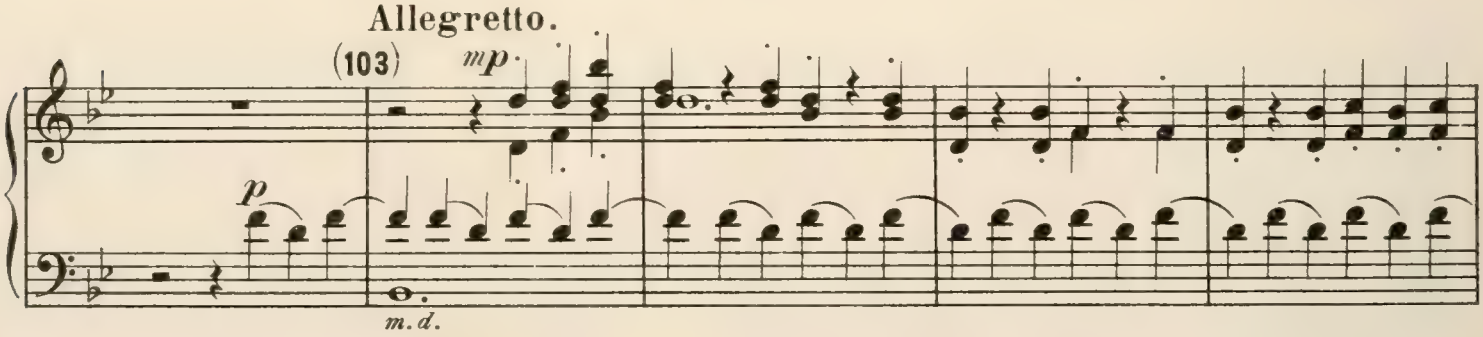
de, die gelbe Blätter fallen auf uns nieder, sickern auf den Weg herab wie ein Teppich und dämpfen das Trappels der Pfer-
yellow leaves fall from the trees upon the way, making a carpet, softening the horses tread, and we sit silently,



de, und wir sitzen ganz still, nur das Posthorn....
only the posthorn....

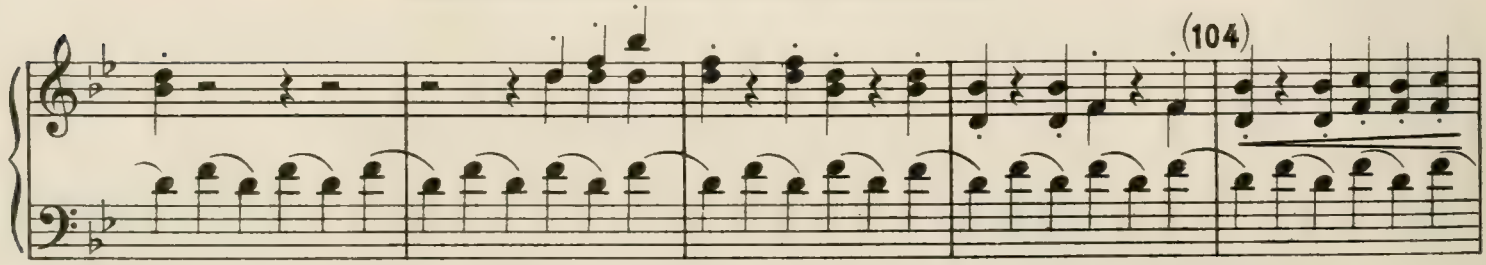


Allegretto.



4. Scene.

DER DIENER: (kommt mit dem Wein) Soll ich aufziehen?
Enter SERVA: (with wine) Shall I open the bottle?



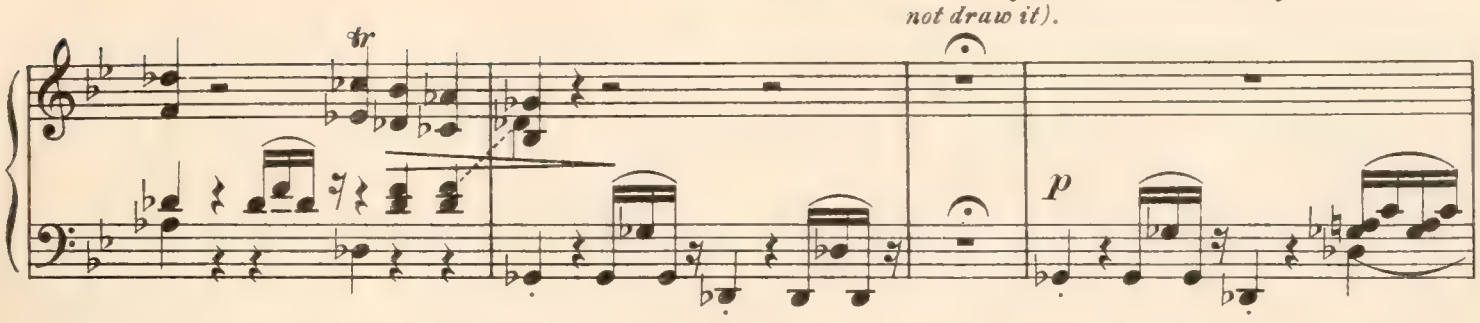
5. Scene.

DIENER (ab).

(exit SERVANT.)

GIGOLO (macht sich mit dem Siegel zu schaffen, kan den Kork nicht herausbekommen).

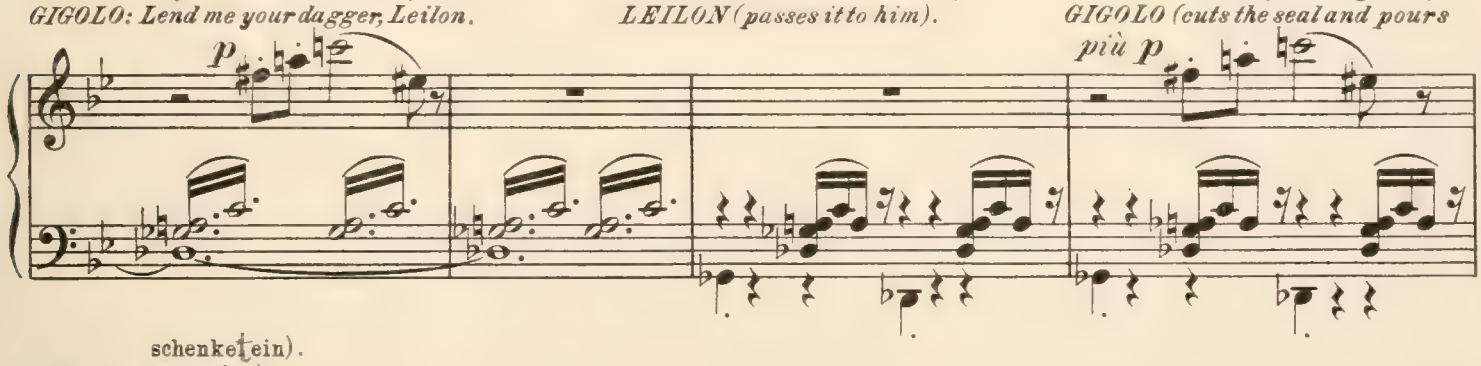
GIGOLO (fumbles with the seal of the cork; cannot draw it).



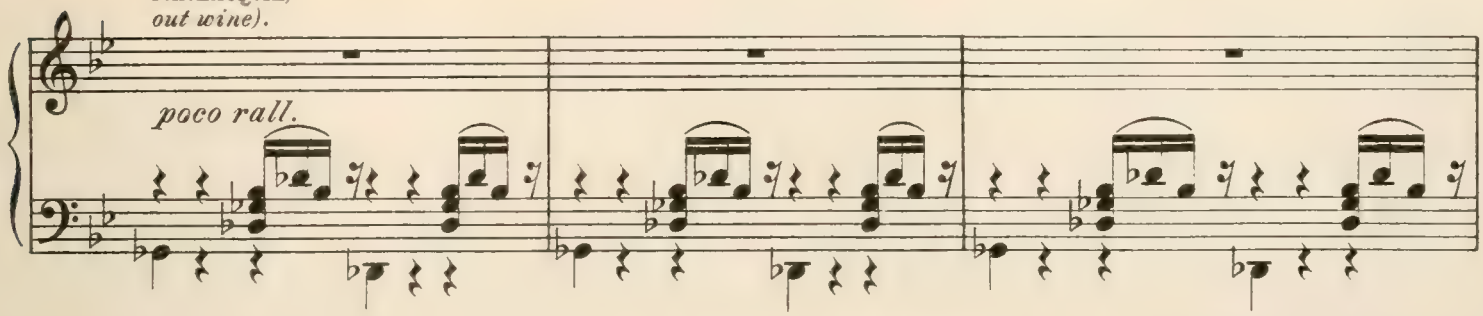
GIGOLO: Leihe mir Deinen Dolch, Leilon.
GIGOLO: Lend me your dagger, Leilon.

LEILON (reicht ihm den Dolch).
LEILON (passes it to him).

GIGOLO (schneidet das Siegel ab,
GIGOLO (cuts the seal and pours

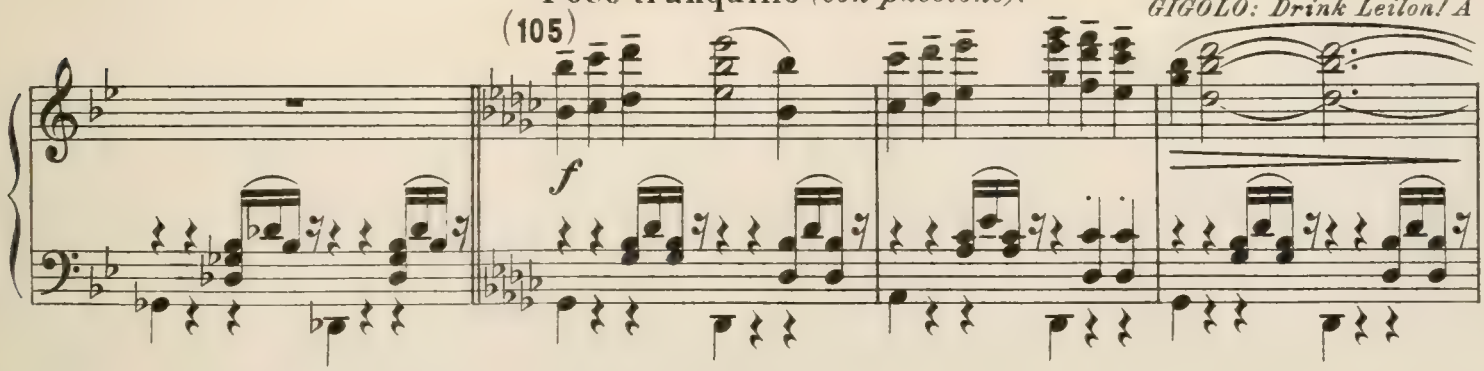


schenkt ein).
out wine).

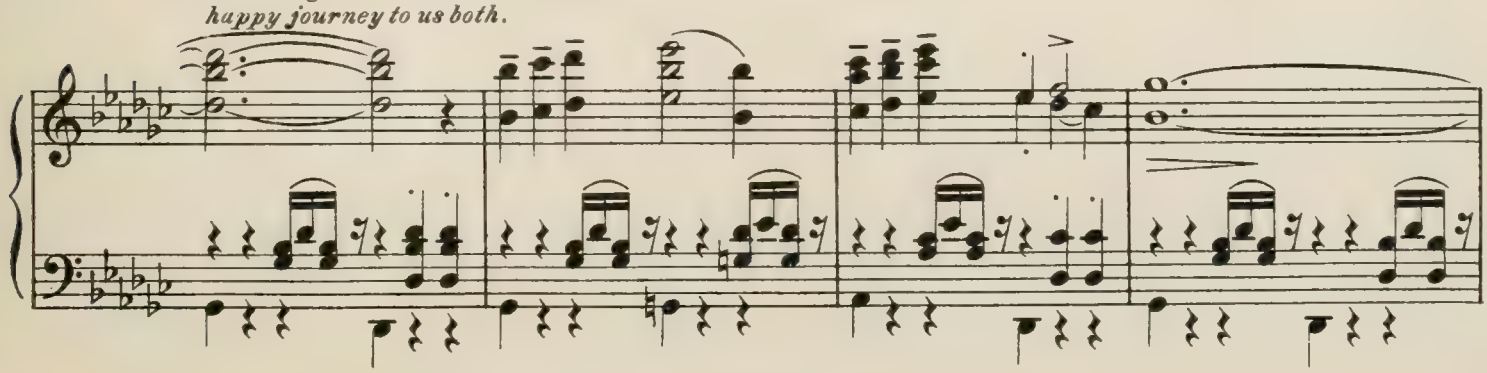


Poco tranquillo *(con passione).*

GIGOLO: Dein Wohl, Leilon!
GIGOLO: Drink Leilon! A



Auf eine glückliche Reise für uns beide.
happy journey to us both.



(Ein Posthorn schmettert in der Ferne.)
(Posthorn heard in the distance.)

GIGOLO: Hörst Du? Das ist das erste Mal.
GIGOLO: Did you hear? That is the first call.

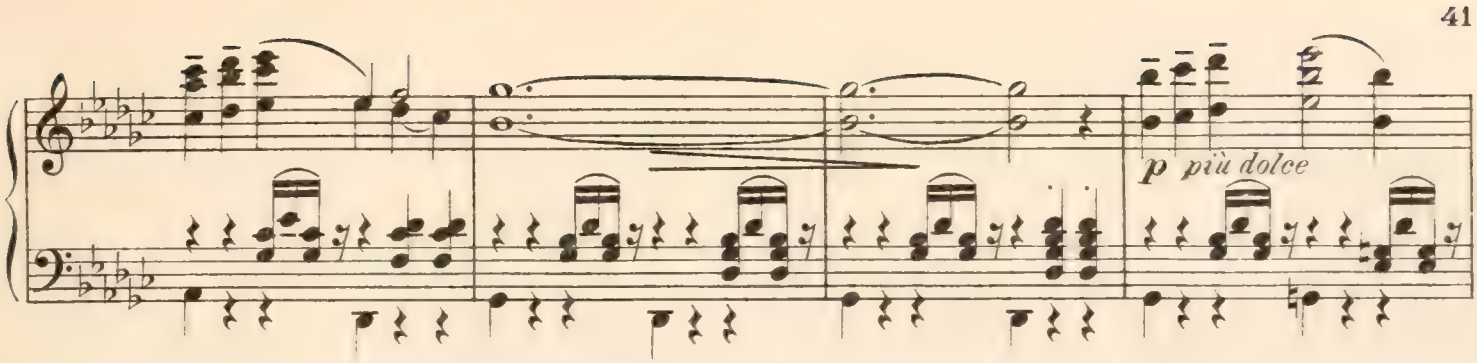
LEILON (sitzt regungslos da).
LEILON (does not move).

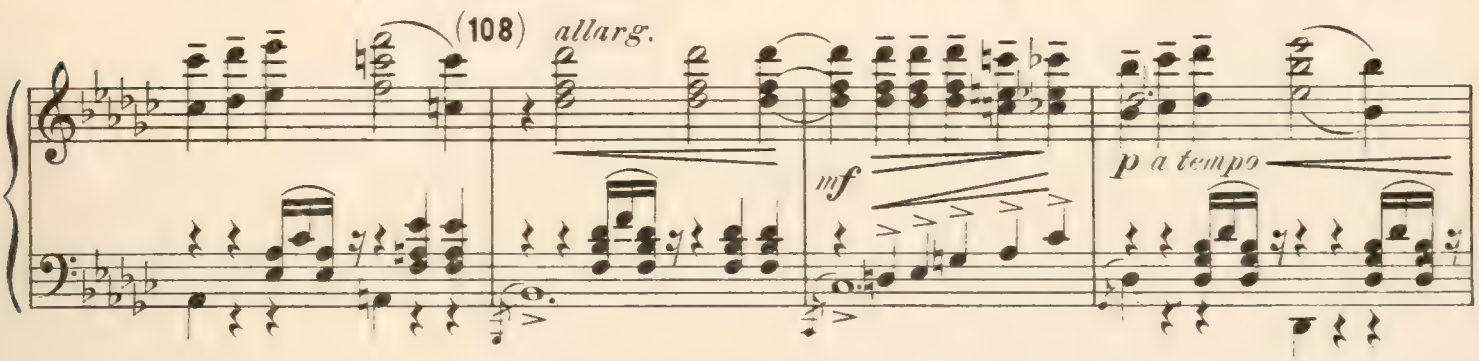
GIGOLO: Jetzt will ich Dir et-
GIGOLO: There is something

(107)

was erzählen.... Es ist viele Jahre her, (plötzlich vertrauensvoll) es war damals, als ich noch jung war....
I would tell you....It is many years ago (with a burst of confidence) - when I was young....

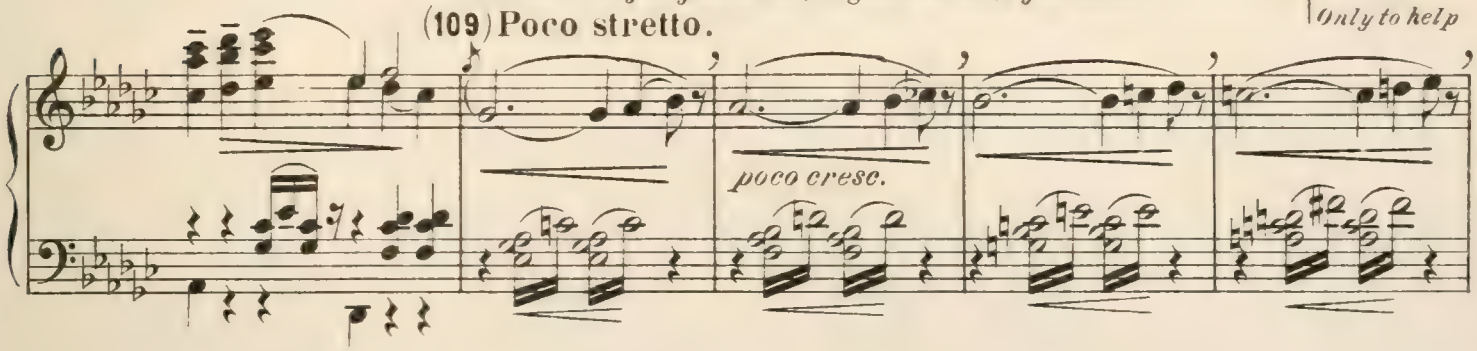
p *f*





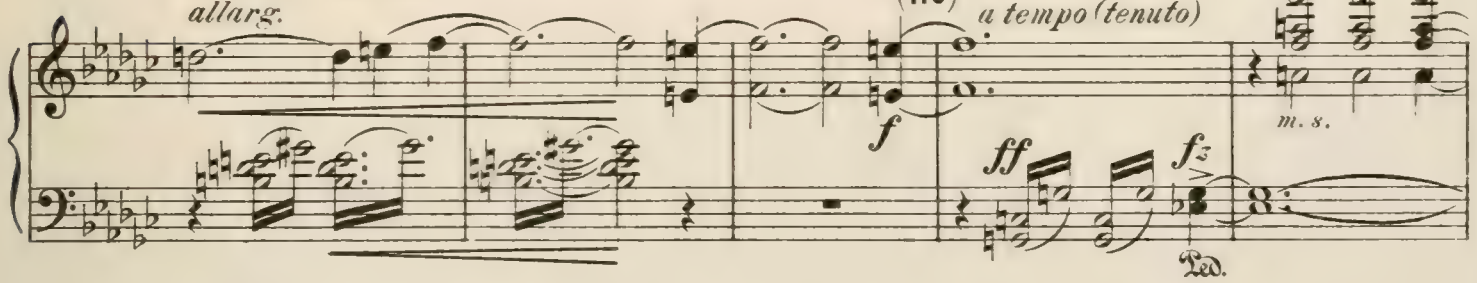
LEILON: Warum erzählst Du mir das, Gigolo? Was bezweckst Du damit?
LEILON: Why do you tell me, Gigolo? What do you mean?

GIGOLO: Ich hatte es
GIGOLO: Only to help



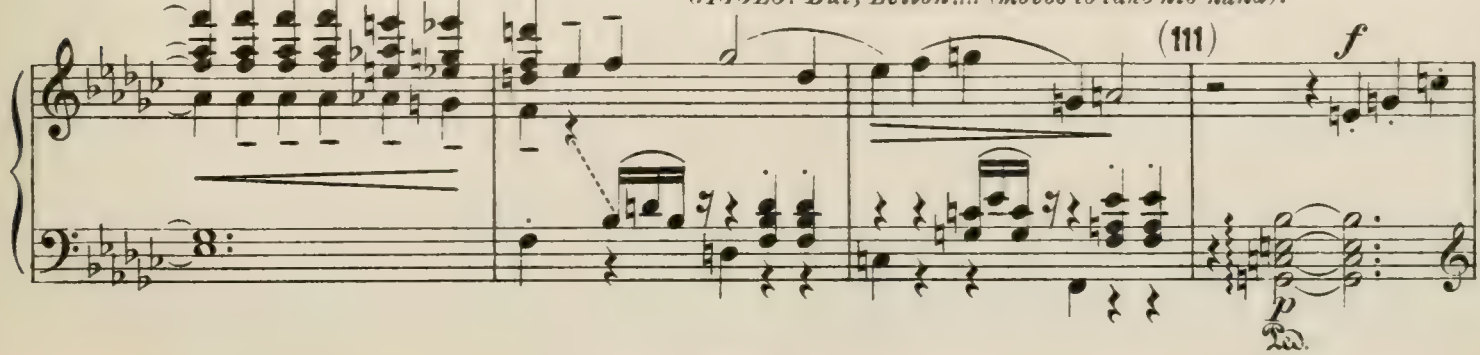
nur gut mit Dir im Sinne, Leilon. Aber darüber musst Du Dir jetzt klar sein: Blondelaine kehrt nun nie wieder zurück.
you, Leilon. But one thing you must know: Blondelaine will never come back.

LEILON: (richtet sich
LEILON: (half ris-

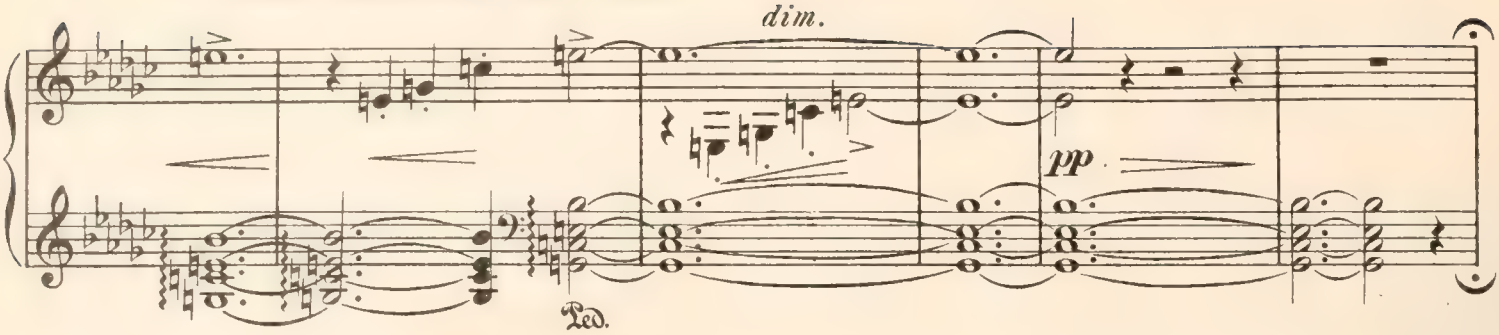


halbwegs auf) Jetzt musst Du gehen, Gigolo.
ing) You must go.

GIGOLO: Aber Leilon.... (will ihm die Hand drücken).
GIGOLO: But, Leilon.... (moves to take his hand).

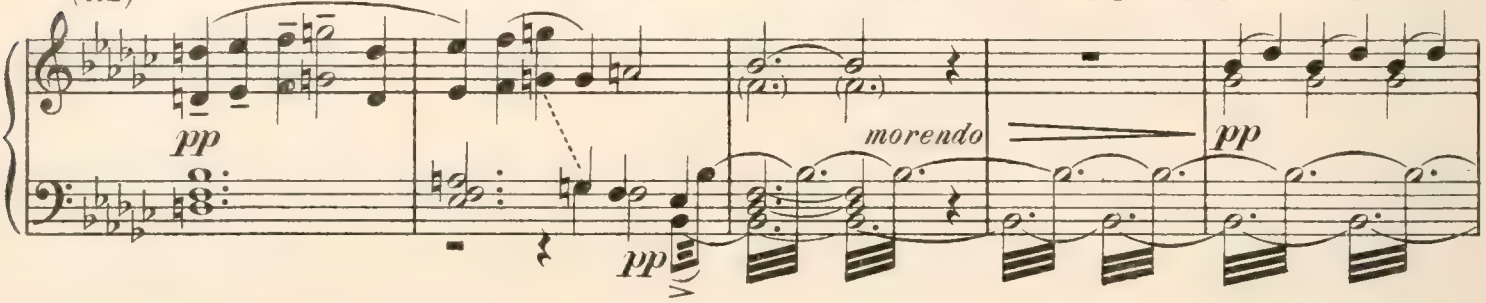


LEILON (sieht es nicht). GIGOLO (ab)
LEILON (does not heed) Exit GIGOLA.

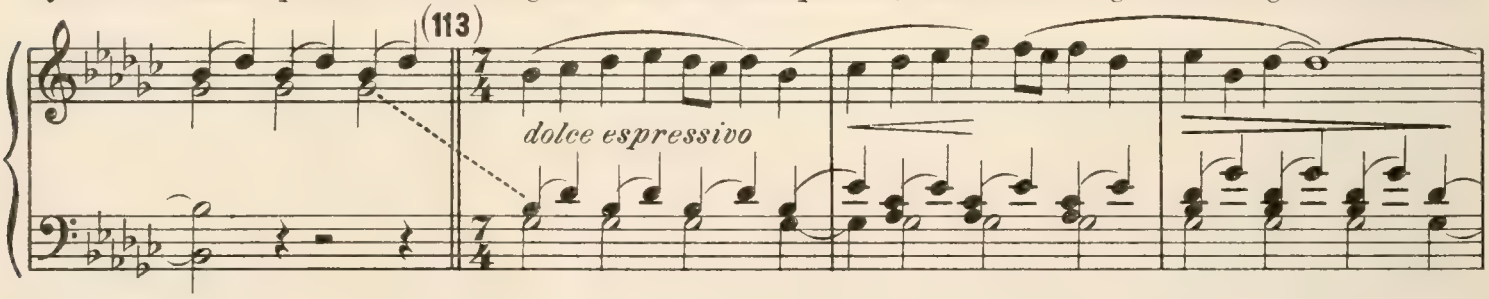


6. Scene.

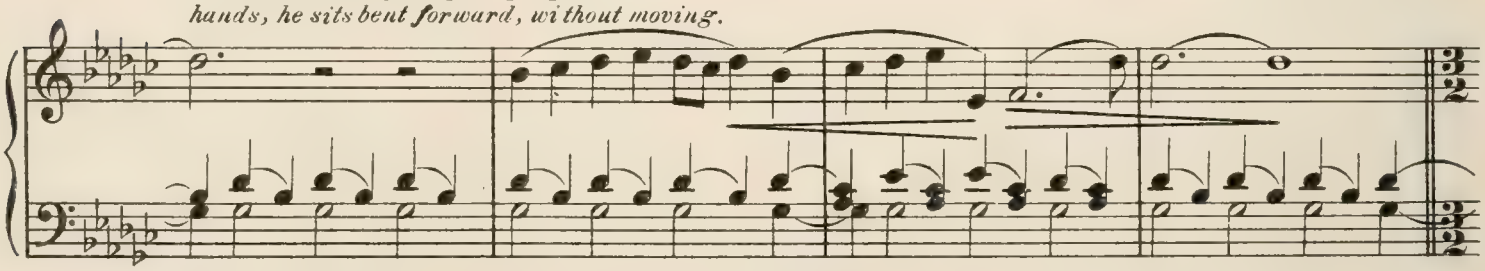
LEILON sitzt vornübergebeugt in dem Stuhl, dann erhebt er sich, schenkt hastig ein Glas Wein ein, führt es an den
LEILON falls back in his chair, sits for a moment bowed forward, then rising quickly, pours out a glass of wine,

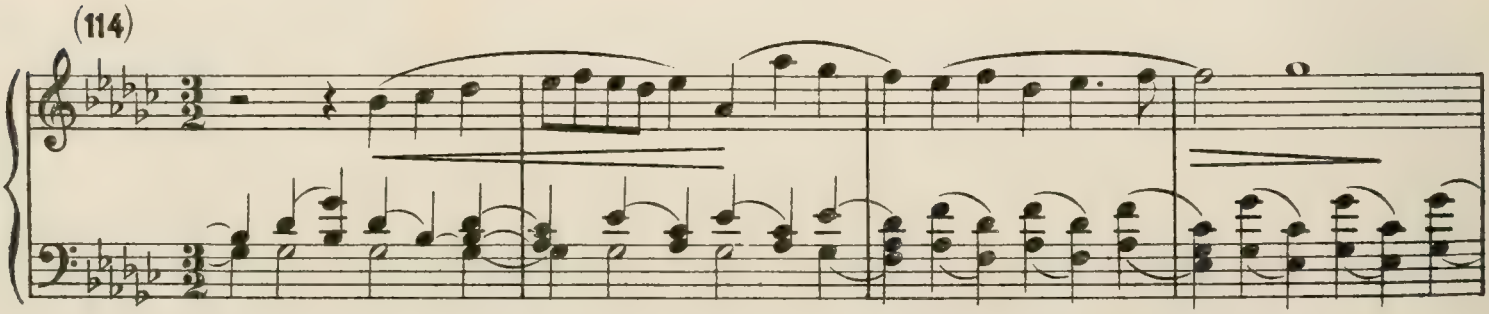


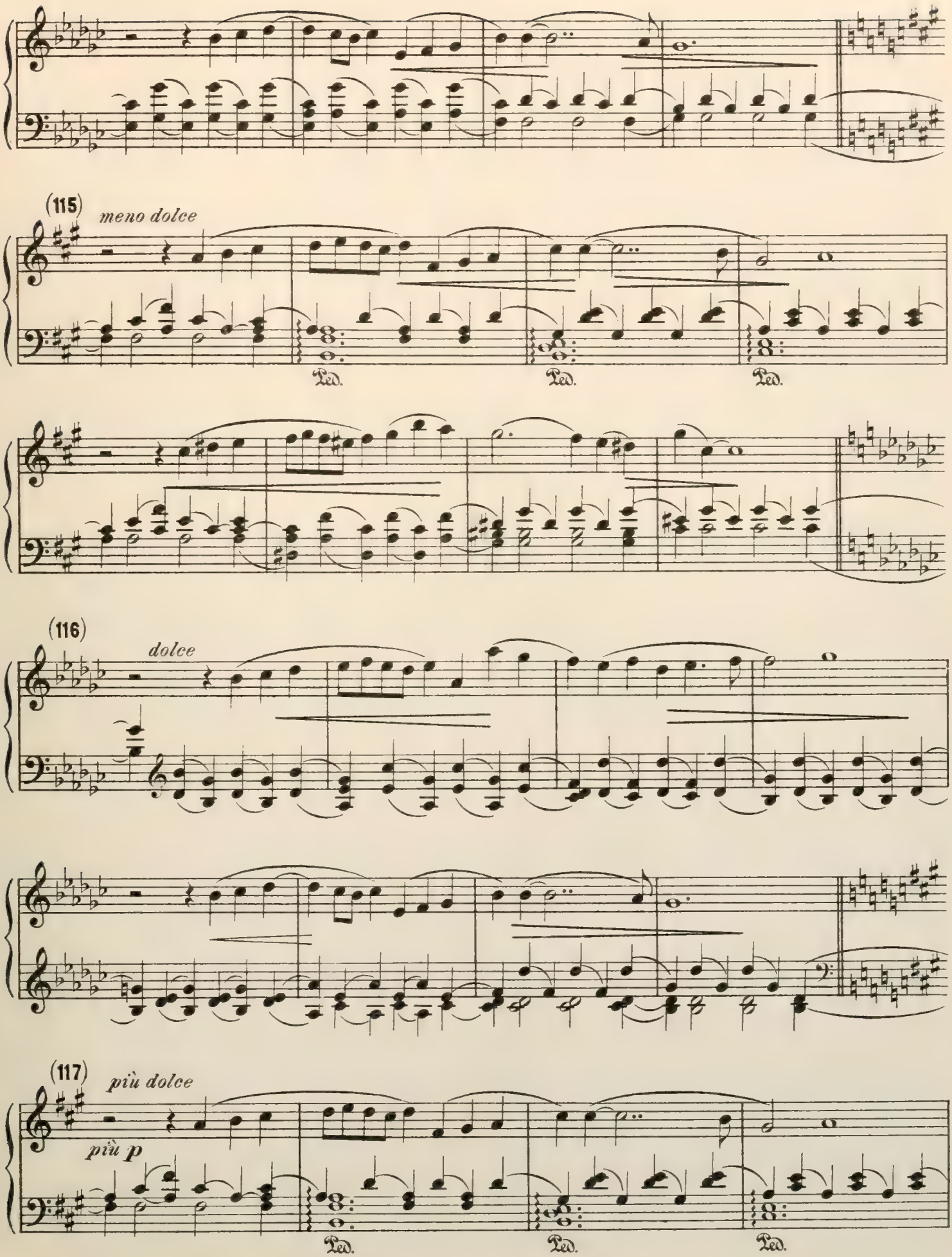
Mund, hält inne, stellt es hin, holt ein kleines Bild hervor, betrachtet es lange. Dann legt er den Kopf in seine Hän-
lifts it to his mouth, pauses, sits it down again. Takes out a small portrait, and looks at it long, then bowing his head in his



de, sitzt vornübergebeugt, regungslos da.
hands, he sits bent forward, without moving.



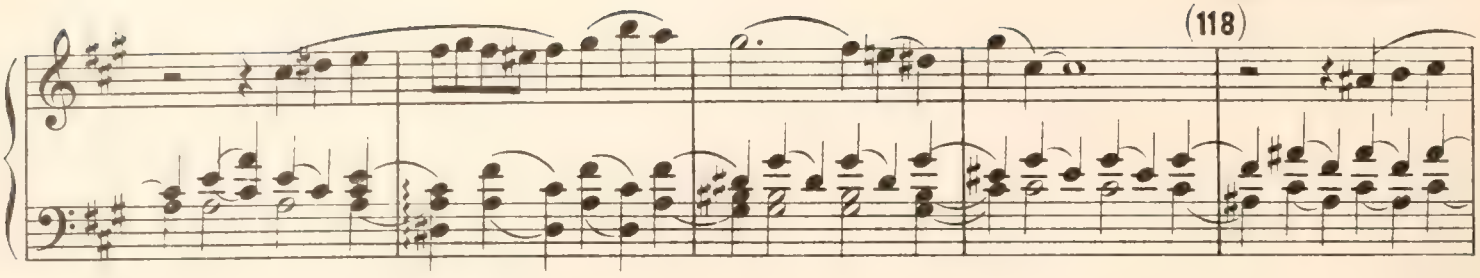



(115)
meno dolce
Ped.
Ped.
Ped.
(116)
dolce
(117)
più dolce
più p
Ped.
Ped.
Ped.

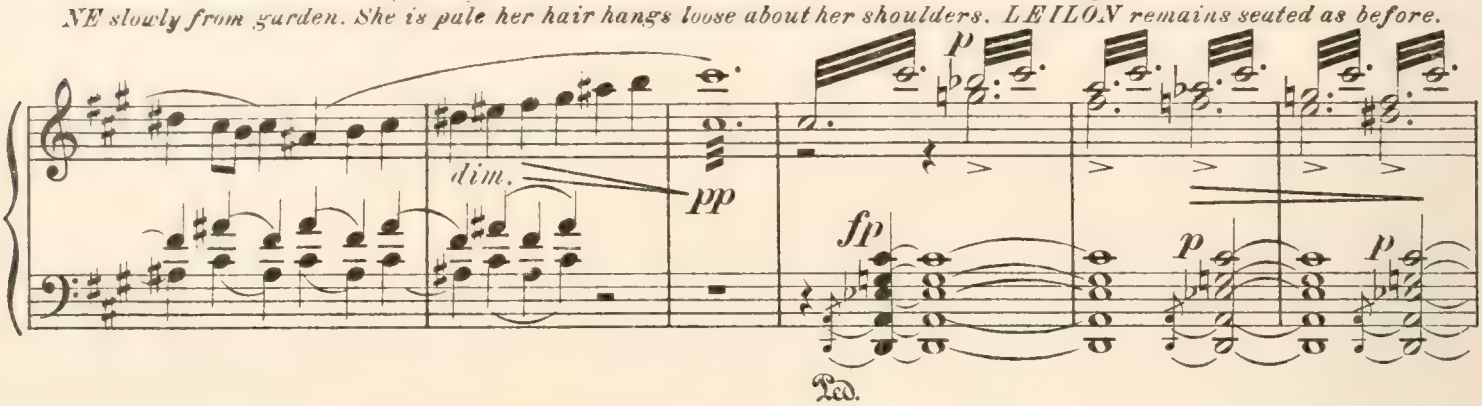
7. Scene.

Aus dem Garden kommt
Enter BLONDELAI-

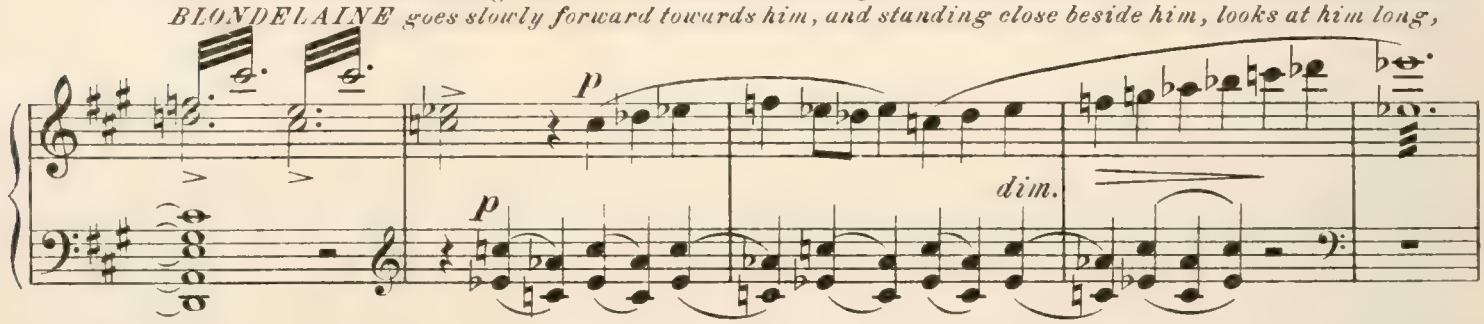
(118)



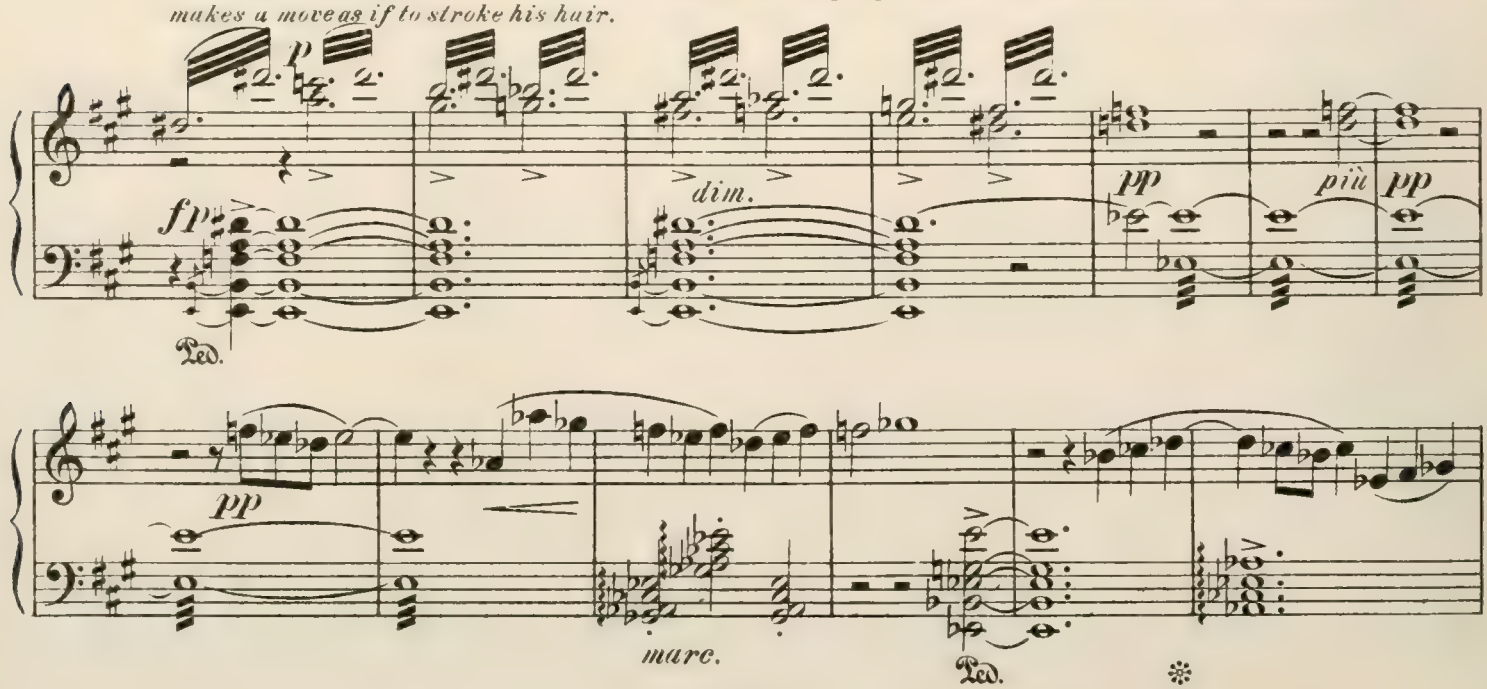
BLONDELAINE langsam geschritten. Ihr Antlitz schimmert weiss, das Hair hängt ihr los um die Schulten. LEILON
NE slowly from garden. She is pale her hair hangs loose about her shoulders. LEILON remains seated as before.



sitzt noch in derselbe Stellung. BLONDELAINE schreitet langsam durck das Zimmer auf ihn zu, steht schliesslich
BLONDELAINE goes slowly forward towards him, and standing close beside him, looks at him long,



ganz dicht neben ihm, sieht ihn lange an, macht eine Bewegung, als wolle sie ihm über das Haar streicheln.
makes a move as if to stroke his hair.



LEILON: (sieht auf, gewahrt sie, springt freudestrahlend auf) Blondelaine! (Sein Arm sinkt müde wieder herab, und er sieht ihr ins Gesicht.)
LEILON: (looks up, and seeing her, springs up joyfully) Blondelaine! (But his arms fall wearily again, and he looks at her in fear.)

LEILON: Blondelaine! Wo bist Du gewesen?
LEILON: Where have you been, Blondelaine?

(120) (121) *a tempo*

rfz *f* *p*

BLONDELAINE (antwortet nicht, müde sinkt sie neben dem Lehnstuhl nieder).
BLONDELAILE (makes no answer; sinks down wearily towards the armchair).

LEILON: (setzt sich, sieht sie an, nimmt ihr
LEILON: (seats himself in the armchair,

rfz *p* *rfz*

Haar zwischen beide Hände) Du bist gelaufen. Dein Haar ist herabgefallen – oder aufgelöst – Du hast es vielleicht sel-
and looks at her, takes her hair in both hands) You have been running, your hair has fallen down, or you have loosened

(122) **Molto lento.** (123) (124) *pp* *m. s.*

p

ber gelöst, oder – Nein, der Wind ist Schuld daran, Du bist gelaufen.
it yourself perhaps, or.... No, it is the wind.... you have been running.

BLONDELAINE:
Ja, der Wind muss Schuld daran sein.
BLONDELAINE: Yes, the wind.

pp (125) *pp*

LEILON: (lauscht in den stillen Abend hinaus) Der Wind.... (ein bitteres Lächeln das in tiefste Resignation über geht) Warst Du im Wald oder auf der Wiese?
LEILON: (listening to the stillness without) The wind.... (smiles bitterly, then with deep resignation) Have you been in the woods, Blondelaine, or in the meadow?

(126) *pp* *pp marc.* *pp marc.*

BLONDELAINE (nervös) Nein, nein.
BLONDELAINE (feverishly) No, no!

LEILON: Dein Haar ist nass.
LEILON: Your hair is wet

(127)

pp *pp* *ppp* *mf* *dim.* *pp* *pp* *m*

BLONDELAINE: Ack Leilon...
BLONDELAINE: Ah, Leilon...

(128)

pp *pp* *marc.*

LEILON. Das ist wohl der Tau?
LEILON: It is the dew?

(129)

ppp *pp* *pp*

ppp *m.s.* *ppp*

(130)

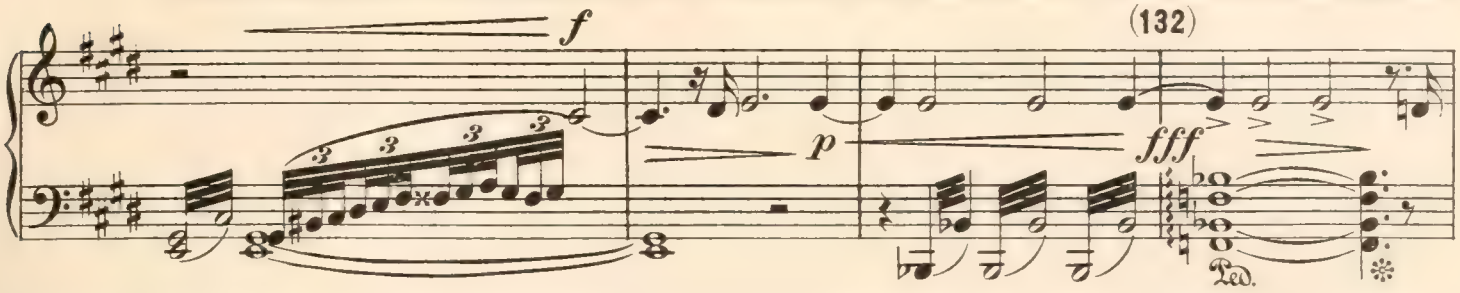
f

LEILON (beugt den Kopf hintenüber, sagt dann mit tonloser Stimme) Ihr lagt unter
LEILON (leans backand speaks in a dull voice) You lay under the hedge, as the

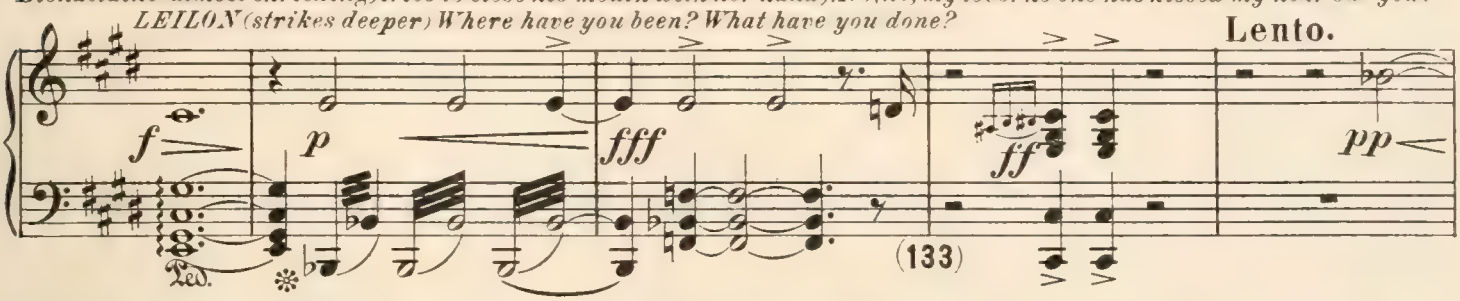
(131)

mf *mf* Ped.

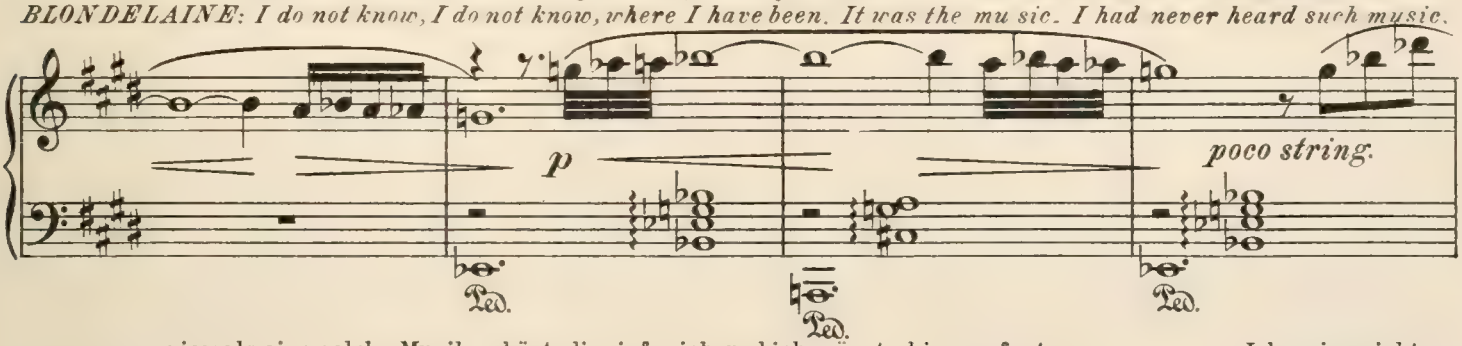
dem Zaun, als der Tau fiel, und er löste Dein Haar, Dein langes, schönes Haar, und küsste es...(Leilon hat während
dew was falling, and he loosed your hair, your long, lovely hair, and kissed it. Leilon has been speaking quiet-



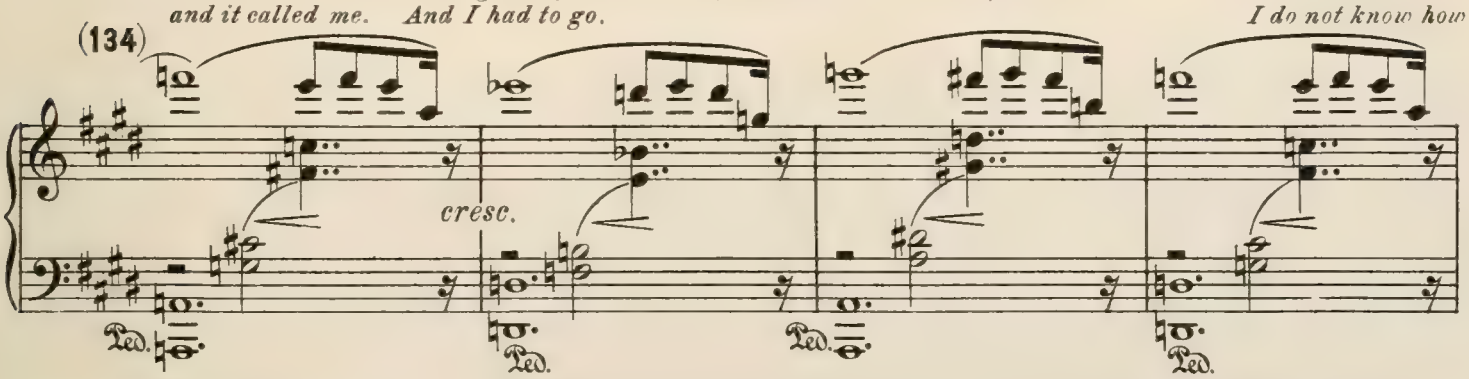
des ruhigen Wortfalls mit dem Dolch auf dem Tisch gespielt, bei dem Wort küsste stösst er die Dolchspitze in den Tisch, dicht neben Blondelaines Hand. BLONDELAINE schreit fast, will ihm den Mund mit ihrer Hand schliessen. Nein, mein Geliebter, nur Du hast es geküsst, nur Du. LEILON stösst den Dolch tiefer hinein.) Wo bist Du gewesen? was hast Du getan?
ly, fumbling at his dagger on the table the while. At the word „kissed," he strikes its point into the table, close by her hand. Blondelaine (almost shrieking, tries to close his mouth with her hand). No, no, my love! no one has kissed my hear but you! LEILON (strikes deeper) Where have you been? What have you done?



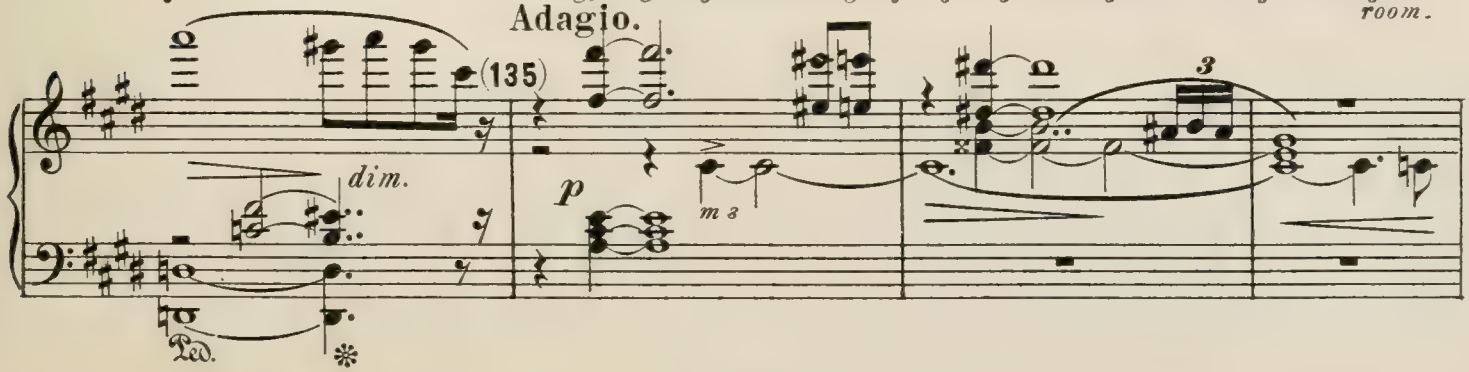
BLONDELAINE. Ach ich weiss nicht, ich weiss gar nicht, wo ich gewesen bin. Ich war so verwirrt von der Musik, ich habe
BLONDELAINE: I do not know, I do not know, where I have been. It was the mu sic. I had never heard such music.



niemals eine solche Musik gehört, die rief mich, und ich müsste hinaus, fort. Ich weiss nicht,
and it called me. And I had to go. I do not know how



wie weit, aber weit, weit weg. Und dann sehnte ich mich nach Dir, nach Deinen Küssen.
far- a long, long way. And I longed for you. you and your kisses, you and your room.



LEILON: Ist das wahr? (Er sieht ihr in die Augen,) sie beantwortet ruhig seine Blik.
LEILON: Is that true? (looks into her eyes), she returns his glance calmly.

(136)

mf *p* *poco a*

LEILON (unterliegt ihrem Blick, er kniet vor ihr nieder.)
LEILON (glances down, and kneels before her)

BLONDELAINE beugt sich
BLONDELAINE (bends

poco cresc. *pp* *cresc.*

(138)

vor, küsst ihn auf die Augen, und lächelt.
down, kisses his eyes, and smiles)

Allegro moderato.

mp

con Ped.

LEILON: Du machst mich so glücklich, Blondelaine.
LEILON: You make me so happy, Blondelaine.

(hat eine Flasche ergriffen, will ein-
(takes the bottle to pour out wine,

schenken, sie ist leer).
it is empty).

cresc.

LEILON: Die Flasche ist leer, ich muss eine neue holen.
LEILON: There is no wine. I must fetch some more.

Calando.

(139)

mp a tempo

einen kleinen muntern sanften Chablis, denn ich hab übernacht eine Liebste bekommen.
a little mild and merry wine, Chablis, for I have won my love tonight.

pp

pp

mf

rit.

(geht auf die Tür zu, wendet sich plötzlich um, tritt an den Tisch heran, auf dem Blondelaines Blumen
(goes towards door, then turns suddenly and goes towards the table, where Blondelaine's flowers

(140)

f

ten.

(141)

Allegro.

mf

liegen.) Blondelaine, hier sind Deine Blumen. Ich fand sie.
are lying). Blondelaine, here are your flowers, - I found them.

mf

BLONDELAINE (presst sie an sich, ergreift seine Hand, und küsst sie.)
BLONDELAINE (crushes them to her breast, takes his hand and kisses it).

mf (142) *mp*

LEILON: (nimmt einen Armleuchter, läuft hinaus.
LEILON: (takes a candlestick and exit).

dim.

p *p*

pp *ppp*

Ped.

poco rall.

p

Ped.

7 Scene.

Die Lichter erlöschen eins nach dem andern;
Das aschenweisse Licht des Mondes fällt in das Zimmer.
The lights go out one by one, leaving only asty moonlight in the room.

BLONDELAINE (sitzt in den Stuhl zurückgelehnt. die Hände ruhen im Schooss. Es ist still,
BLONDELAINE (is leaning back in the chair, Silence! only the splash of the fountain

(143) Allegretto.

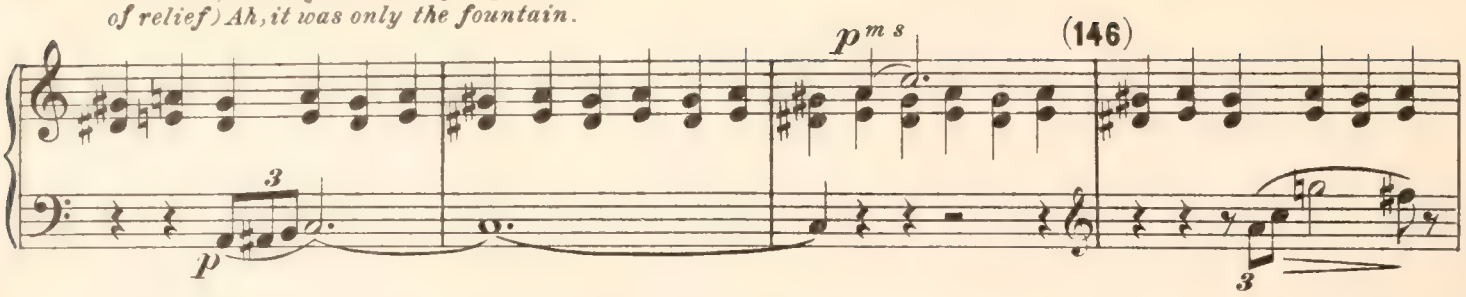
man hört nur das Plätschern des Springbrunnens, Sie lauschst).
heard. She listens).

(144)

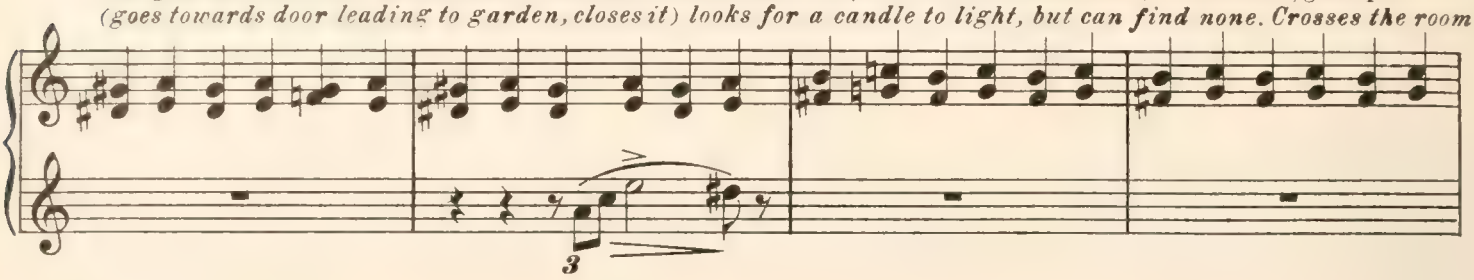
BLONDELAINE: Was war das? (Sie springt auf, lauscht. Lächelt plötzlich be=
BLONDELAINE: What was that? (Half rises, listens..then with a smile

(145)

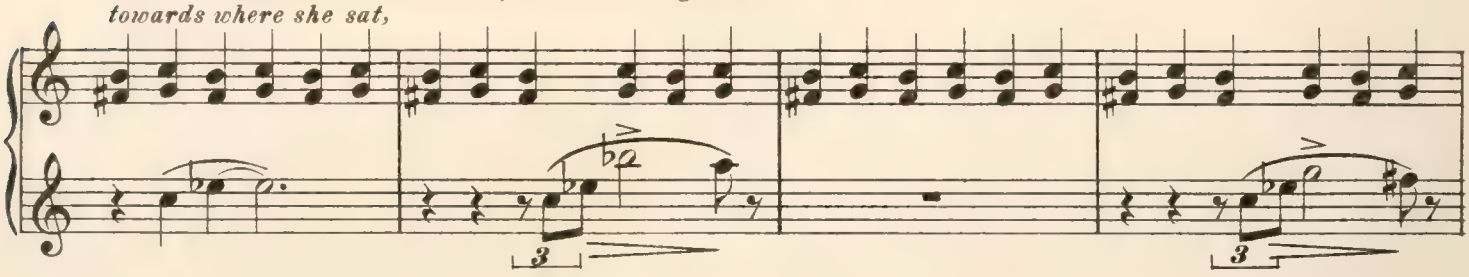
freit. Ach, das ist ja nur der Springbrunnen.
of relief) Ah, it was only the fountain.



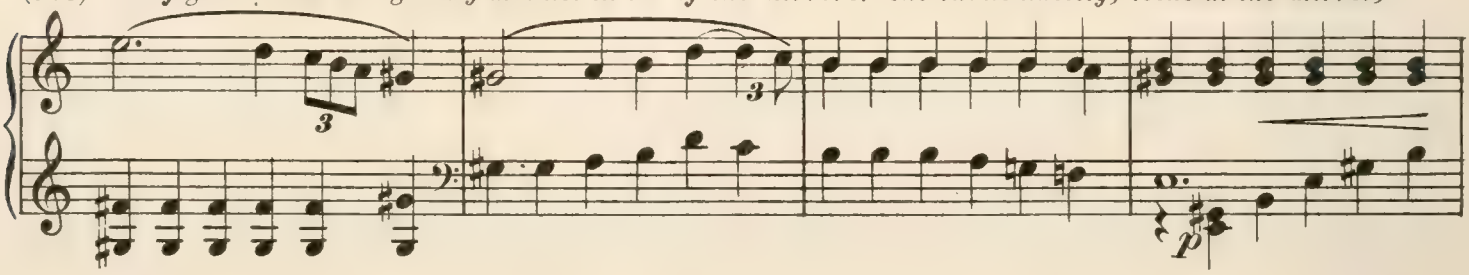
(sie geht auf die Tür zu, die nach der Terrasse führt, schliesst sie, will ein Licht anzünden, findet keins, geht quer
(goes towards door leading to garden, closes it) looks for a candle to light, but can find none. Crosses the room



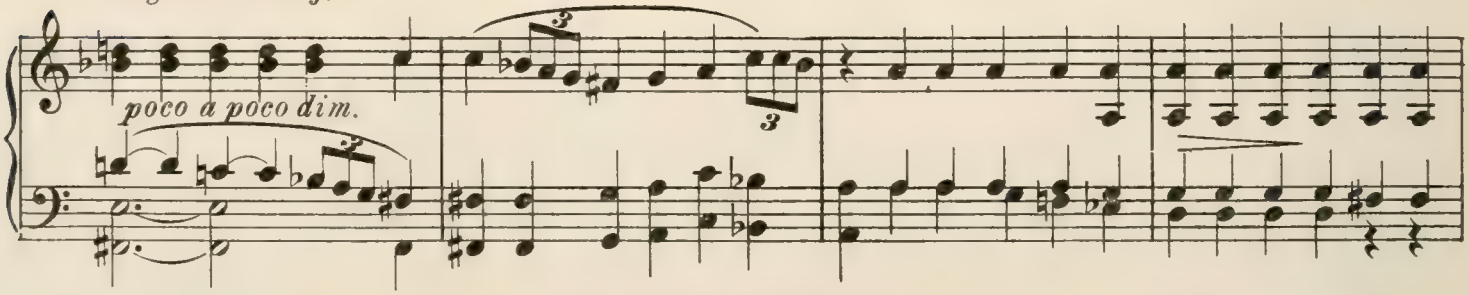
durch das Zimmer nach dem Platz, wo sie vorhin gesessen.
towards where she sat,



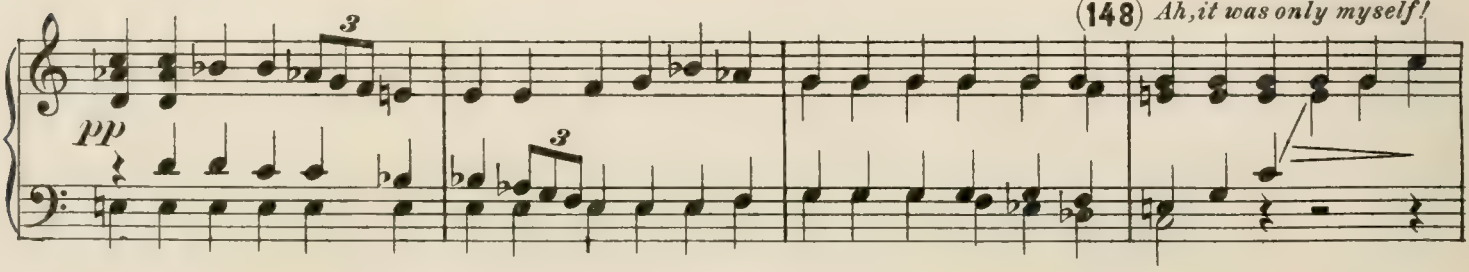
(147) Gespensterhaft taucht ihre Gestalt in einem der Spiegel auf. Sich wendet sich hastig um, sieht nach dem Spiegel
her figure shows in a ghostly manner in one of the mirrors. She turns hastily, looks at the mirror,



hinüber, lacht nervös.)
laughs nervously)



Ach, das bin ich ja.
(148) *Ah, it was only myself!*



(Sie tritt vor den Spiegel, betrachtet aufmerksam ihr Antlitz,
(goes up in front of the mirror and looks long and earnestly at her own face,

ppp *pp*

streicht dann mit der Hand darüber hin.
then passes her hands over it.

ppp

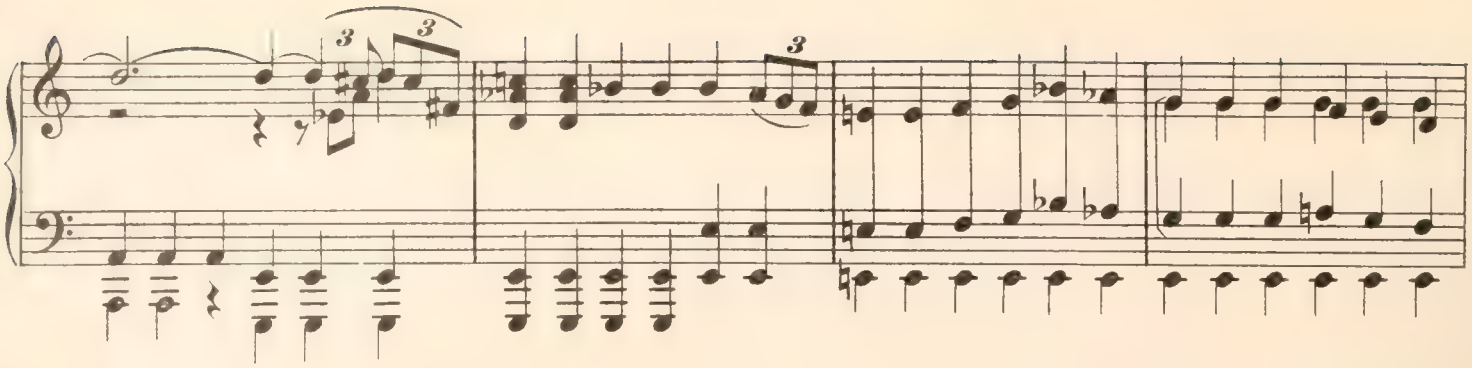
(149)

pp

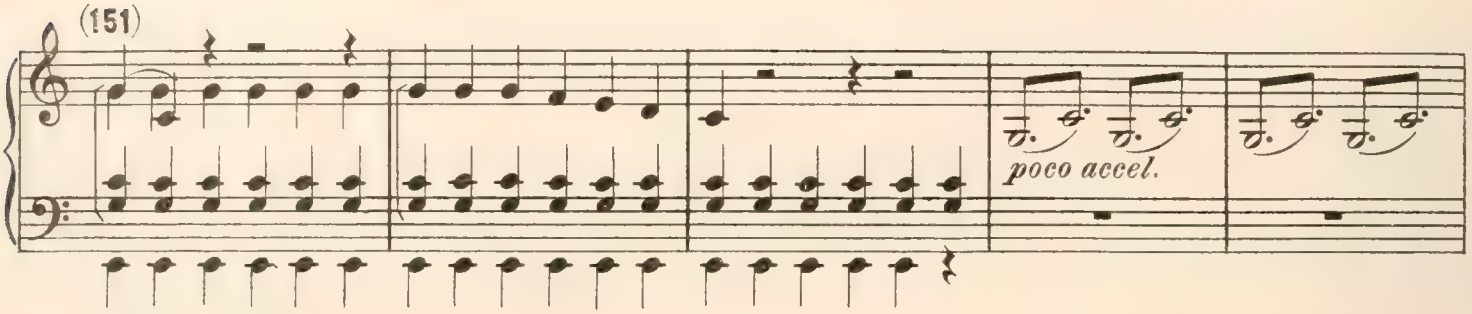
p

(150)

Wie bleich bin, wi entsetzlich bleich ich bin, und mein Haar.
Pale, horrible pale, and my hair.

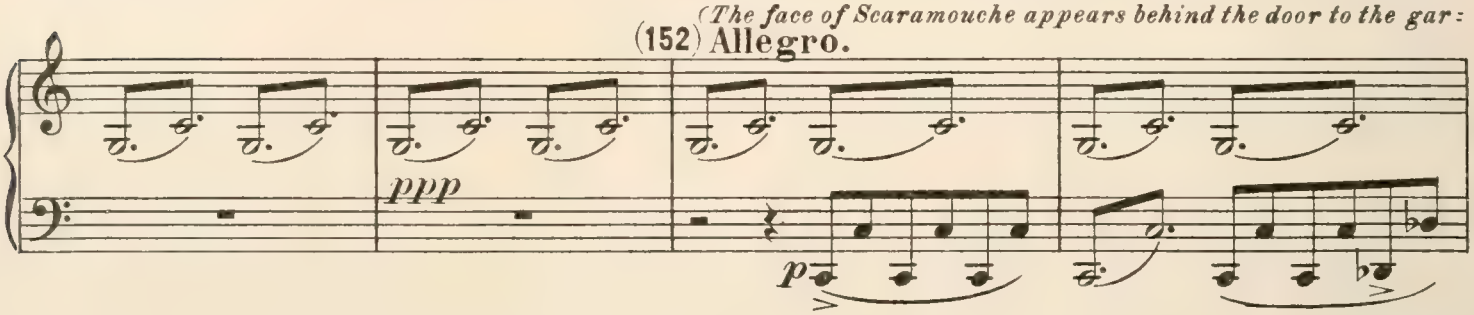


(151)

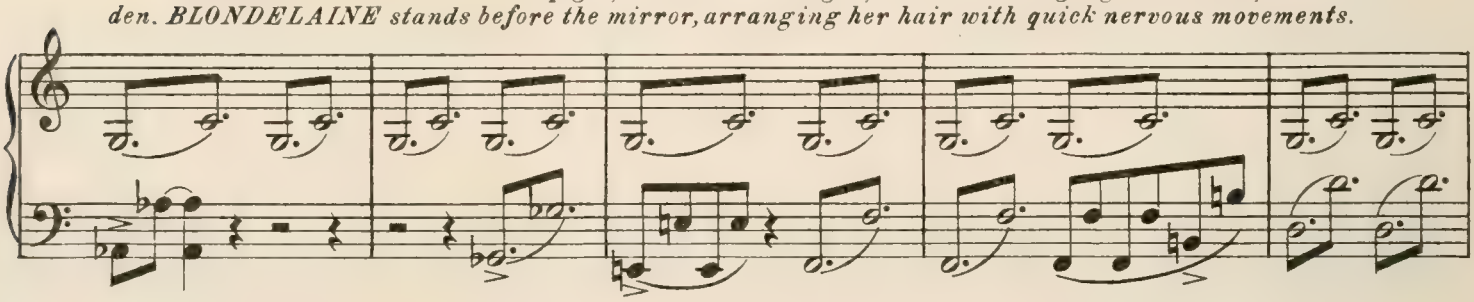


(Hinter der Gartentür taucht Scaramouche's Antlitz auf.
(The face of Scaramouche appears behind the door to the gar:

(152) Allegro.

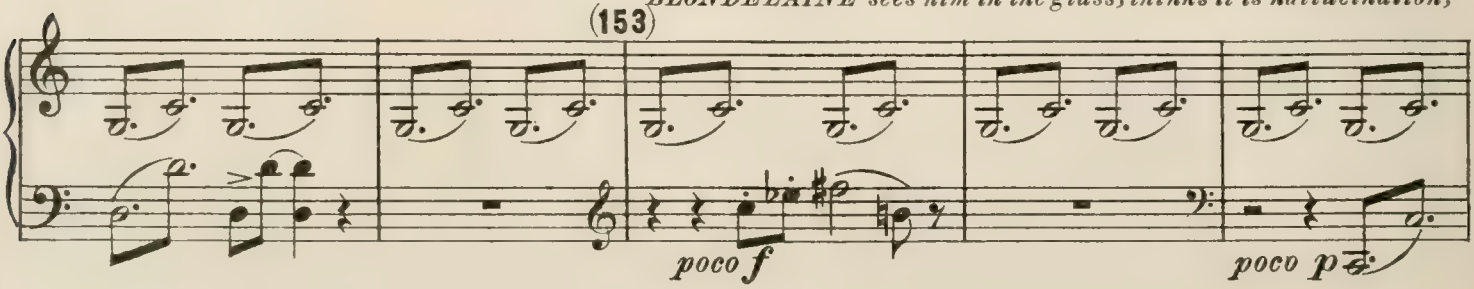


BLONDELAINE steht vor den Spigel, ordnet mit hastigen, nervösen Bewegungen ihr Haar.)
den. BLONDELAINE stands before the mirror, arranging her hair with quick nervous movements.



8 Scene.
SCARAM. drückt leise die Tür auf; der Mond scheint gerade auf ihn.
BLONDELAINE sieht ihn im Spiegel, glaubt, dass es eine Hallucination
SCARAM. opens the door softly, the moonlight full upon him.
BLONDELAINE sees him in the glass, thinks it is hallucination,

(153)



ist; schliesst die Augen.
and closes her eyes.

SCARAM. (tritt näher heran.)
SCARAM. (moves nearer).

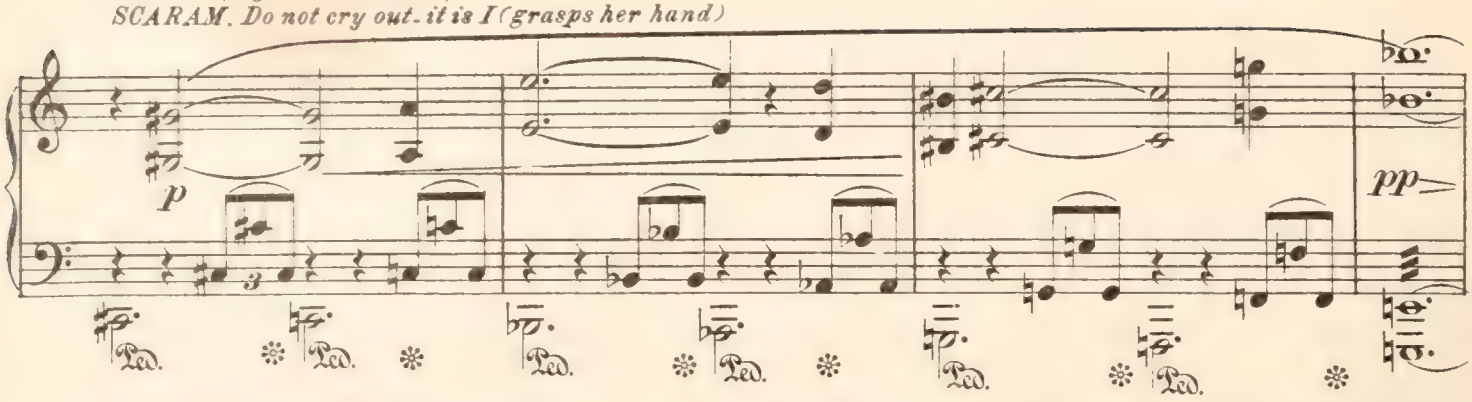
(154) *mf*

poco cresc.

BLONDELAINE wendet sich mit einem Schrei um.
BLONDELAINE (turns with a cry)

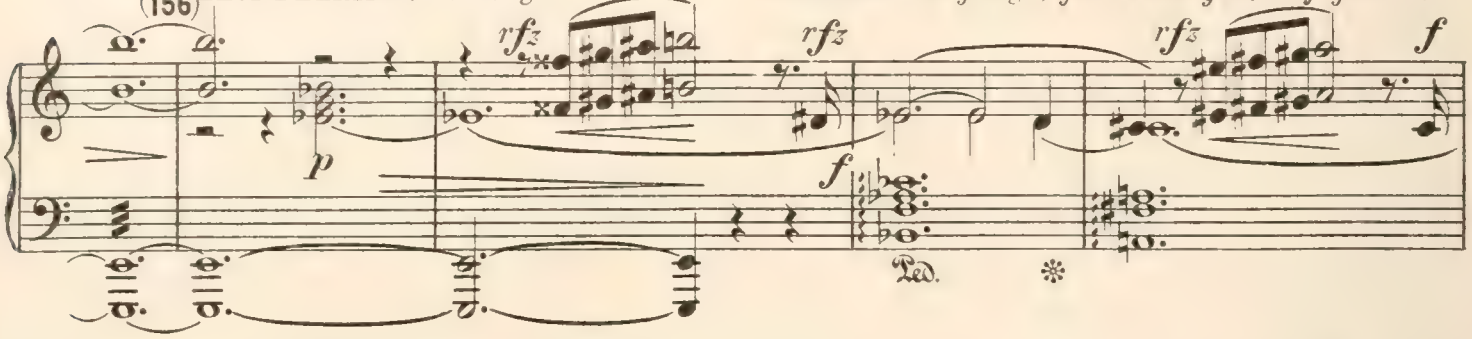
(155) *rfz*

SCARAM.(ergreift ihre Hand.) Still! schrei' nicht so, ich bin es!
SCARAM. Do not cry out - it is I (grasps her hand)



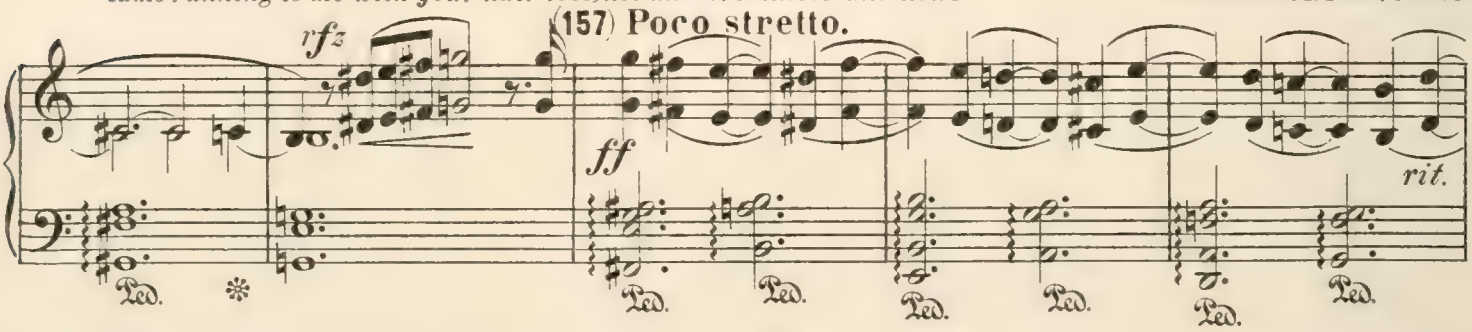
BLONDELAINE: Lass mich!
BLONDELAINE: Let me go!

SCARAM. Ich solch Dich lassen. Deine Hand, Dich selbst,
SCARAM. Let you go, - your hand - your self - you who

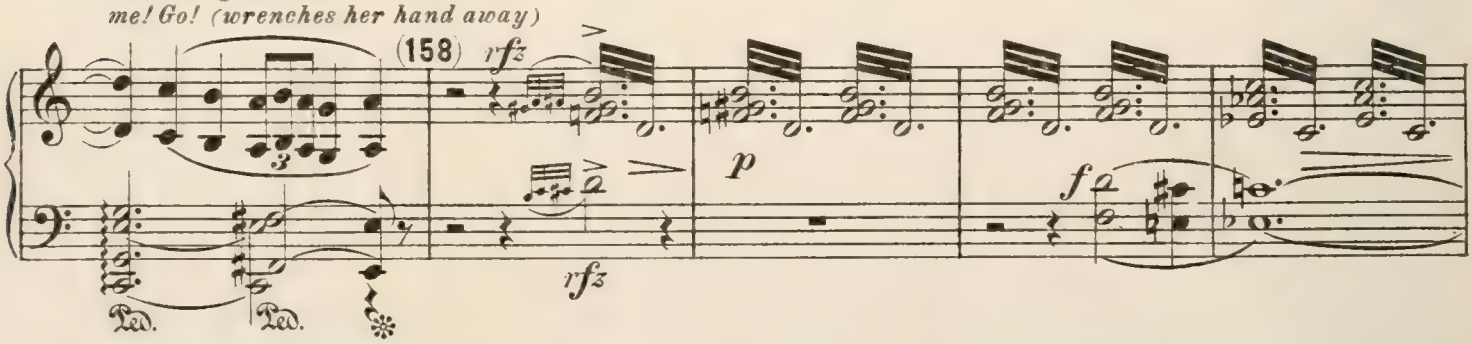


Dich, die Du zu mir gelaufen kamst - mit flatterndem Haar, atemlos und heiss, und nun.
came running to me with your hair lose, hot and breathless - and now.

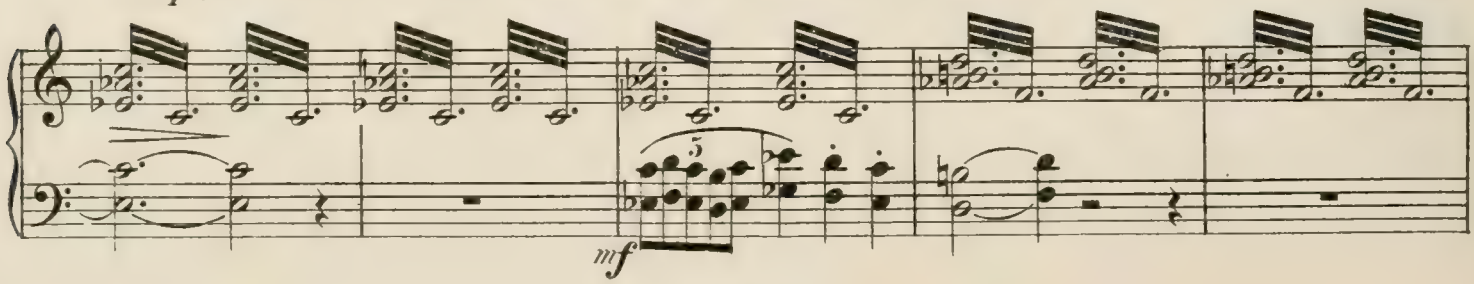
BLONDELAINE: Lass mich!
BLONDELAINE: Leave



Geh! (Ringt die Hand von ihm los)
me! Go! (wrenches her hand away)



SCARAM. Hast Du vergessen, wie heiss Du in meinem Arm gelegen, wie Du schriest - hast Du vergessen,
SCARAM. Have you forgotten, how you lay warm in my arms, how you cried - have you forgotten, what you whispered to me as we met?



BLONDELAINE (schreit) Geh!
BLONDELAINE (shrieking) Go!

(159)

f *meno* *fz*

SCARAM. ja, aber nur mit Dir.
SCARAM. Yes, but with you.

poco cresc. *fz* *fz*

BLONDELAINE Ach, ich bitte Dich, lass mich, lass mich hier bleiben.
BLONDELAINE: Oh, be pitiful, leave me, let me stay here.

(160)

poco f *piu f* *rfz*

SCARAM. Nein, wir beide gehören zusammen; wie der Tanz und die Musik. Nichts kann uns scheiden.
SCARAM. No, we must go together as music and the dance. Nothing can part us.

(161)

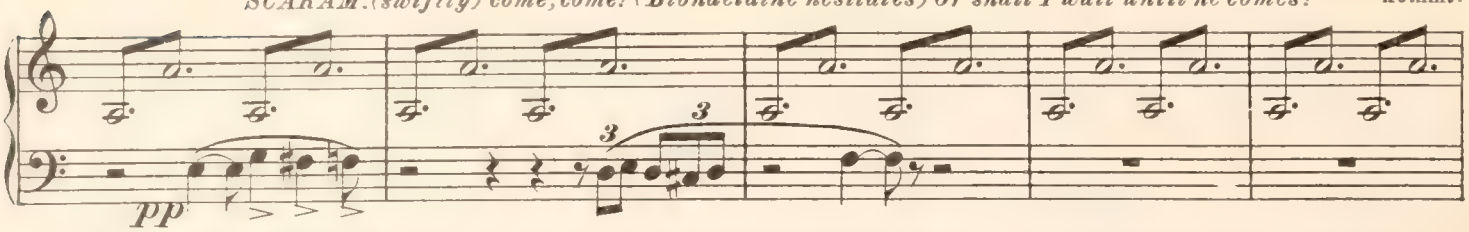
fp *rfz* *f* *dim. molto* *pp*

BLONDELAINE: Still, Er kommt, es ist sein Schritt. (Sie lauschen beide.)
BLONDELAINE: Sh! he is coming, it is his step. (both listen)

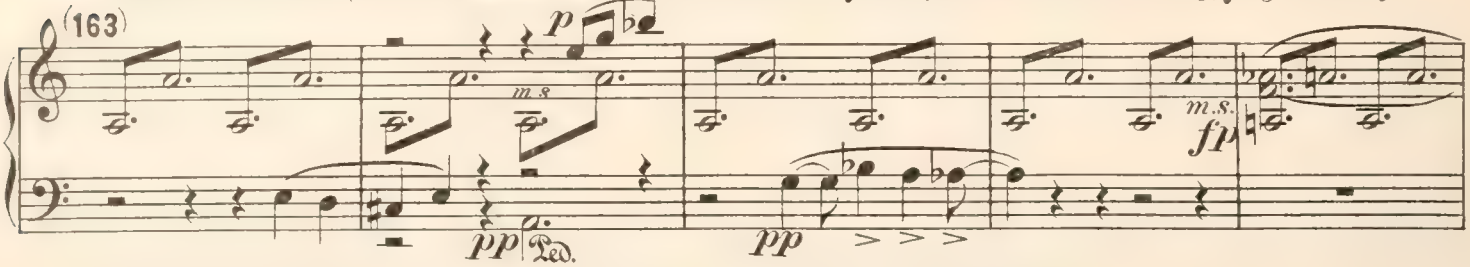
(162)

ppp *ppp*

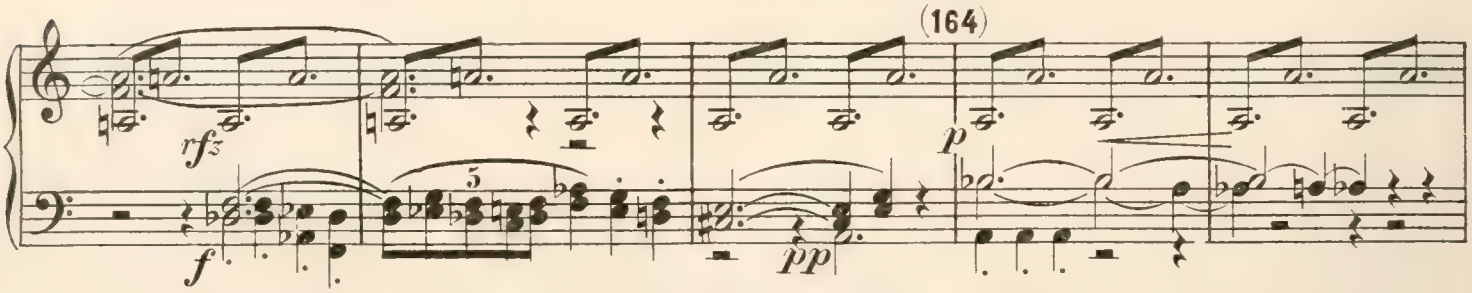
SCARAM. (schnell) Komm, komm! (Als Blondelaine noch immer zögert.) Oder soll ich vielleicht warten, bis er kommt?
SCARAM. (swiftly) come, come! (Blondelaine hesitates) Or shall I wait until he comes?



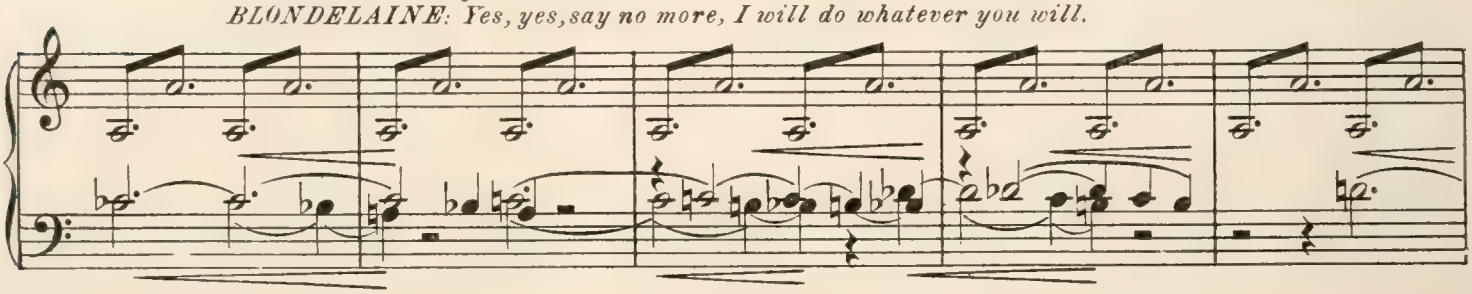
BLONDELAINE's Blick streift den Tisch, auf dem das Messer liegt. Mit grossen, bangen Augen betrachtet sie es.)
BLONDELAINE: glances towards the table where the knife lies; she looks at it with big, frightened eyes).



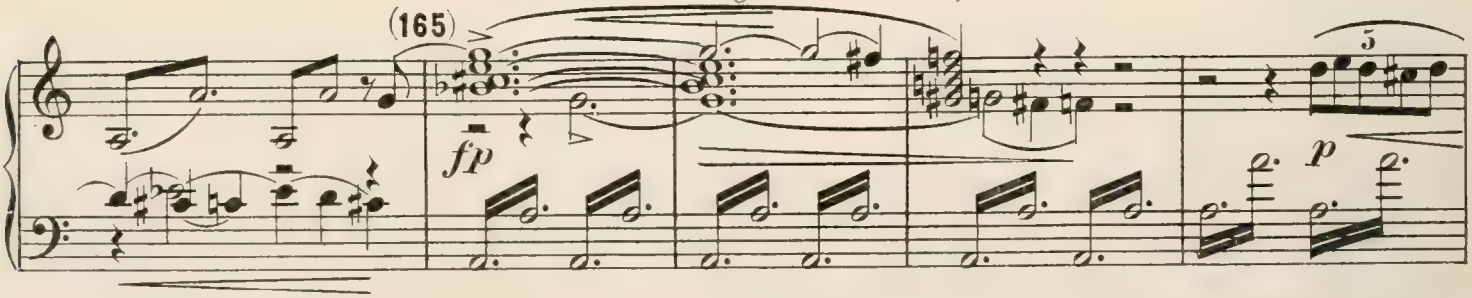
SCARAM. Soll ich warten, bis er kommt? und ihm Alles erzählen, soll ich, oder wollen wir jetzt gehen?
SCARAM. Shall I wait, until he comes and tell him all, shall I, or shall we go?



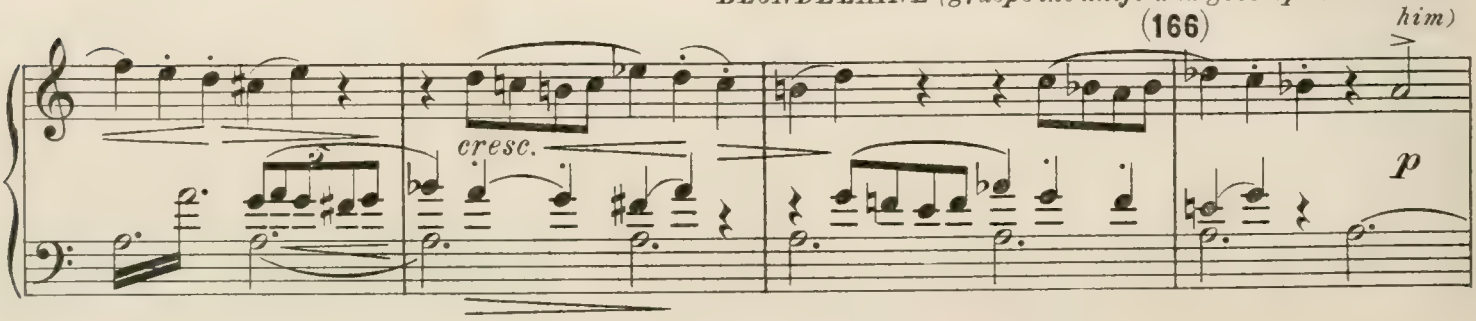
BLONDELAINE: Ja, ja, sage nicht mehr, ich will Alles tun, was Du willst.
BLONDELAINE: Yes, yes, say no more, I will do whatever you will.



SCARAM. Ich wusste es ja, (Geht auf dir Tür zu.)
SCARAM. I knew it. (goes towards door).



BLONDELAINE (ergreift das Messer, geht dicht hinter ihm her.
BLONDELAINE (grasps the knife and goes up close behind him)



SCARAM. (Fuss stösst gegen ein Goldstück, er beugt sich hinab, sammelt es auf.)
SCARAM. (stumbles over a piece of gold, he bends down to pick it up.

(167)

poco f — m.s. — dim. molto

BLONDELAINE steht dicht hinter ihm, sie hebt das Messer in die Höhe, lässt den Arm einen Augenblick sinken, jagt
BLONDELAINE is standing close behind him; she lifts the knife, lowers her arm a moment, thus drives the

pp — pp

ihm dann das Messer in den Nacken. Ohne einen Laut bleibt er am Boden liegen. BLODELAINE steht schwer atmend
point into his neck. He sinks to the floor without a sound. Blondelaine stands breathing heavily. The knife

pp — ppp

da, das Messer entfällt ihrer Hand. Mit bangen, schreckerfüllten Augen sieht sie auf Scaramouche nieder. (Lauscht)
falls from her hands. She looks with terrified eyes at the body, then draws herself up, listening.

Sie sleppt die Leiche nach dem Hintergrund und schiebt ihn unter den
She draws the body up stage and hides it under the folds of the hang:

(168) — fz — fz — LUNGA. — (169) Andante. — pp Timp.

grossen faltenreichen Vorhang; wendet sich atemlos um, sieht das Messer, beugt sich hinab, gewart das Blut.) Da ist Blut! Macht eine Bewegung, als wolle sie es abtrocknen, besinnt sich. Man hört Leilons Schritte. Schnell öffnet sie die Terrassentür, wirft das Messer weg.
: ings. Turns breathlessly, sees the knife, bends down, and starts at the sight of the blood. Makes a movement as though to wipe it away, but checks herself. LEILON's footsteps heard approaching. She opens the door to the garden swiftly, and flings the knife out.

9. Scene.

LEILON kommt hereingetanzt, unter dem Arm Flaschen und Gläser, die er auf den Tisch stellt. Er ist ausgelassen und
Enter LEILON (dancing, bottles and glasses under his arm. Places them on the table. He is in high spirits)

(170)

mf *p*

LEILON: Blondelaine, nun sollen Glück und Freude einander die Hand reichen – und vereint sol-
LEILON: Now, Blondelaine, for a merry night, a long and wonderful night.

glücklich). *ten.* *dim.* (171) Lento assai. *mf*

len sie eine wunderbare Nacht durchleben.

BLONDELAINE (tonlos) Ja, eine wunderbare Nacht. LEILON: Weisst Du noch...
BLONDELAINE (dully) Yes, a wonderful night. LEILON: Do you remember...

Wir wollen auf die alten Zeiten trinken. (Sucht nach dem Dolch. Er hat während der letzten Worte dagestanden und sich be-
Let us drink to the old days! (Looks for the dagger; he has been fumbling with the seal during the last words).

(172) *marc.* *pp*

müht, das Siegel von der Flasche zu lösen) Aber wo ist denn nur mein Dolch?
Where is my dagger?

BLONDELAINE (nervös) Dein Dolch?
BLONDELAINE (nervously) Your

(173) *pppm.s.* *ppp* Ped. ✻

Wo kann der nur sein? Mir ist, als hätte ich ihn weggeworfen, weit weg in den Garten.
dagger? Where can it be? I think I threw it away – far away, into the garden.

senza cresc. *pp* *ppp*

LEILON (lacht) Was für ein Kind Du bist, (geht auf die Tür zu) Nun
LEILON (laughling) Why, what a child you are (goes towards

(174) (175) *pp* *p dolce*

BLONDELAINE: Ach nein Leilon, geh nicht von mir. (Sie schlingt die Ar-
BLONDELAINE: Oh, no, Leilon, do not leave me! throws her arms a-

Ich werde ihn schon finden.
door) I must look for it.

pp

meum ihn, er lacht, küsst sie).
bout him, he laughs, kisses her).

BLONDELAINE: Ich finde, es ist kalt hier.
BLONDELAINE: It is so cold in here.

LEILON: Es kommt aus dem Saal, glaube ich. (Geht auf der Vorhang zu).
LEILON: It comes from the hall, (I think moves towards curtains).

(176) *ppp* *mp* *p poco allarg.*

BLONDELAINE (stürzt ihm nach, packt ihn bei der Schulter, klammert sich an ihn).
BLONDELAINE (rushes towards him, grasps his schoulder and clings to him).

BLONDELAIN: Ach nein, bleibe hier, bleibe hier.
BLONDELAINE: Oh no, stay here, stay here!

LEILON (führt sie nach dem Lehnstuhl)
LEILON (leads her to armchair)

(177) *p a tempo*

LEILON: Mein süsses Lieb, warte, warte eine kleine Weile. Dann will ich dich värmen. (Läuft nach der Tür links –
LEILON: Little love, wait, you shall soon be warm (hurries towards door on right exit, and returns with

(178) *poco f*

ab, kommt mit seinem Mantel zurück, hüllt sie hinein)
his cloak, which he wraps about her).

BLONDELAINE (lächelt,
BLONDELAINE

dim. *p* *poco f*

befühlt den Mantel) Ach, dein alter Mantel.
smiles and strokes it) Ah, that old cloak.

LEILON (schlägt den Flaschenhals ab, schenkt ein).
LEILON (breaks the neck of a bottle and pours out wine).

BLONDELAINE
BLONDELAINE

(179) dim. mf mf

(lächelt und trinkt).
(smiles and drinks).

(180)

BLONDELAINE (hat nach dem Vorhang vor der Saaltür hinübergesehen)
BLONDELAINE (looking towards the curtains by the hall).

LEILON, ist es Dir nicht auch, als wenn sich der Vor-
LEILON, did you see, that curtain is it moving?

(181) m.d.

hang bewegte?

LEILON: Nein, Blondelaine, ich habe nichts gesehen.
LEILON: No, Blondelaine, I saw nothing.

BLONDELAINE: Sonderbar! Ich bin
BLONDELAINE: Strange! I am

(182) m.d. dim. dim. molto

LEILON: Dann muss das Fenster da drinnen offen sein.
LEILON: Then the window must be open.

ganz sicher, dass er sich bewegt hat.
sure it moved.

(183) pp (184) pp

L: Ich will hingehen und nachsehen.
L: I will go and see.

BLONDELAINE: Ach, nein, Leilon, das darfst du nicht. Du hast mir ja versprochen.
(leise) aber glaubst Du nicht dass da jemand hinter dem Vorhang steht?
BLONDELAINE: O no, Leilon, you must not, you promised (softly) Are you sure there is not someone listening behind the curtain?

LEILON: Ach Unsinn!
LEILON: Nonsense,

(185) *a tempo*

p allarg. fp

Das ist nur, weil die Lichter erlöscht sind. Du bist bange. Ich will Licht holen.
child, it is only the dark! you are afraid. I will fetch lights.

BLONDELAINE: Nein, hole kein Licht, Leilon. Es ist so gut im Dunkeln. (zwingt sich zur Ruhe)
BLONDELAINE: No, do not go, Leilon, it is so nice as it is (controlling herself)

(186)

dim. molto *mp*

dim.

BLONDELAINE: Schenke mir noch ein Glas ein, Leilon.
BLONDELAINE: Another glass, Leilon!

LEILON (schenkt ihr ein, sie leert das Glas hastigt)
LEILON (pours wine for her, she drinks it quickly)

(187) Stretto.

mf *mp* *p*

BLONDELAINE: Und dann, Leilon, musst Du mir etwas vorspielen, alle die alten Melodien. (Sie wendet sich plötzlich
BLONDELAINE: And now, Leilon, play for me all the old melodies. (turns suddenly, as if someone were behind

(188)

mp a tempo *poco string.*

um, als stünde jemand hinter ihr).
her).

LEILON: Was ist da nun wieder? BLONDELAINE: Ach, ich weiss nicht,
LEILON: What is it? *BLONDELAINE: I do not know, a*

(189) (190)

cresc. *poco f* *m.s.p*

es blies mir so kalt in den Nacken, es fährt mir ganz eisig den Rücken hinab.
cold breath on my neck, it made me shiver.

(191) *allarg.* (192) *pp* *a tempo*

LEILON (küsst ihren Nacken)
LEILON (kisses her neck)

ma poco string. *f* *p* *cresc.*

BLONDELAINE (führt ihn an das Spinet).
BLONDELAINE leads him towards the spinet).

(193) *f* *p* (194) Andantino. *espr.* *pp*

LEILON (setzt sich und fängt an zu spielen).
LEILON (sits down and begins to play).

poco dim.

(195) *p* *pp*

(196)

più p

più dolce

BLONDELAINE (lauscht. Der gespannte Ausdruck in ihrem Gesicht weicht nach und nach. Still und glücklich sieht sie
BLONDELAINE (listens. The strained expression of her face softens gradually, she sits looking happily be -

(197)

mf

mp

vor sich hin).
fore her).

p

(198)

p

p

(199)

BLONDELAINE: Wie schön es ist – ganz so wie damals – Alles ist so wie einst....
BLONDELAILE: How lovely it is. Just as in the old days, just as it used to be....

200

mf

BLONDELAINE (nach einer Pause) Es ist mir, als wandelte ich an einem
BLONDELAINE (after a pause) I see myself walking one lovely sum-

(201)

pp

pp

schönen Sommerabend zusammen mit Dir, unter der Jasminhecke dahin.
mer evening with you under the jasmine.

202

p

poco più

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

largamente

ff

dim.

(203)

poco cresc.

mp

p

poco f

poco dim.

p

(204)

p

poco cresc.

f

LEILON (geht zu einer andern Melodi über).

LEILON (plays another tune).

(205) **Tempo di Menuetto.**

mp

BLONDELAINE: Ja, spiele das, und ich will tanzen (sie lächelt, erhebt sich, rafft das Kleid auf, tanzt mit feierlichem

BLONDELAINE: Yes, play that, and I will dance, (she smiles, rises and lifts her dress, dances solemnly too

Pas zwei Schritte auf Leilon zu, zwei Schritte zurück, verneigt sich vor ihm, tanzt rund herum. Dann vier Schritte vor, vier Schritte zurück. Verbeugung vor Leilon. Sie ist jetzt ganz bis an den Hintergrund gelangt und tanzt dort herum.
paces forward to Leilon, then two back, courtseys, dances round then four paces forward and four back, bows to Leilon. She has now reached back of stage and dances round there. As she does so, her foot slips, she stumbles, but

(206) (207)

Dabei gleitet ihr Fuss aus, sie strauchelt, fasst jedoch wieder Fuss, sieht vor sich nieder, steht einen Augenblick erstarrt da. Vor ihr drängt sich in einem breiten Streifen ein Blutstrom aus der Portiere vor).
recovers again looks down, and stands stiff with horror. A red stream of blood has flowed out in a bread stripe from below the hangings).

LEILON (hält inne) Was war da Blonde-
LEILON (stopping) What is it, Blon-

(208)

laine? BLONDELAINE: Ach nichts. Ich glitt nur aus, aber spiele! So spiel doch! Leilon (spielt) BLONDELAINE tanzt. Das
laine? BLONDELAINE: Nothing, I slipped. Play on. Leilon (plays) BLONDELAINE (dances)

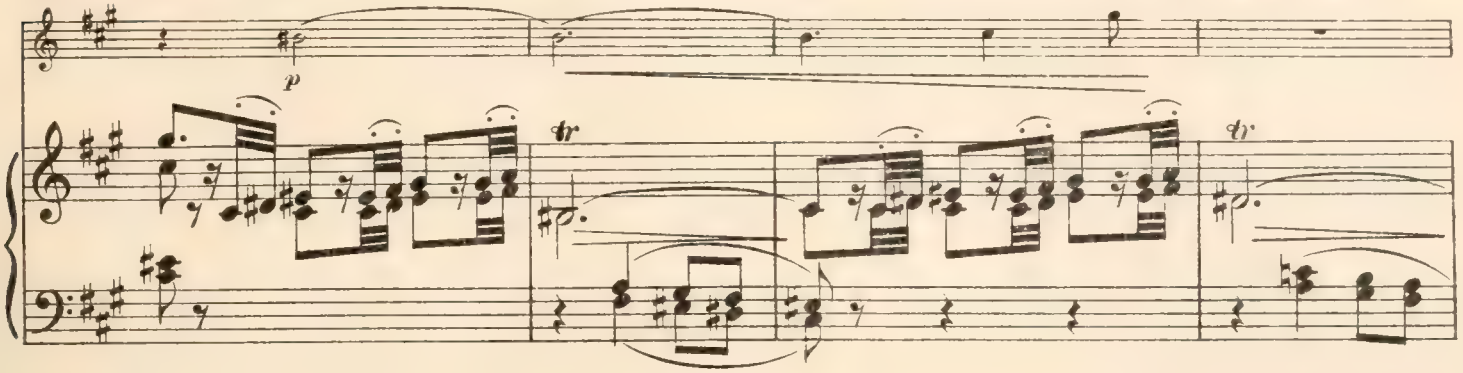
(209)

gelbe Licht der ersten Tagesdämmerung dringt in das Zimmer hinein. In der Ferne hört man das Krähen eines Hahns. In gebro-
The first yellow light of dawn creeps in to the room, a cock crows in the distance. In broken chords comes the melody

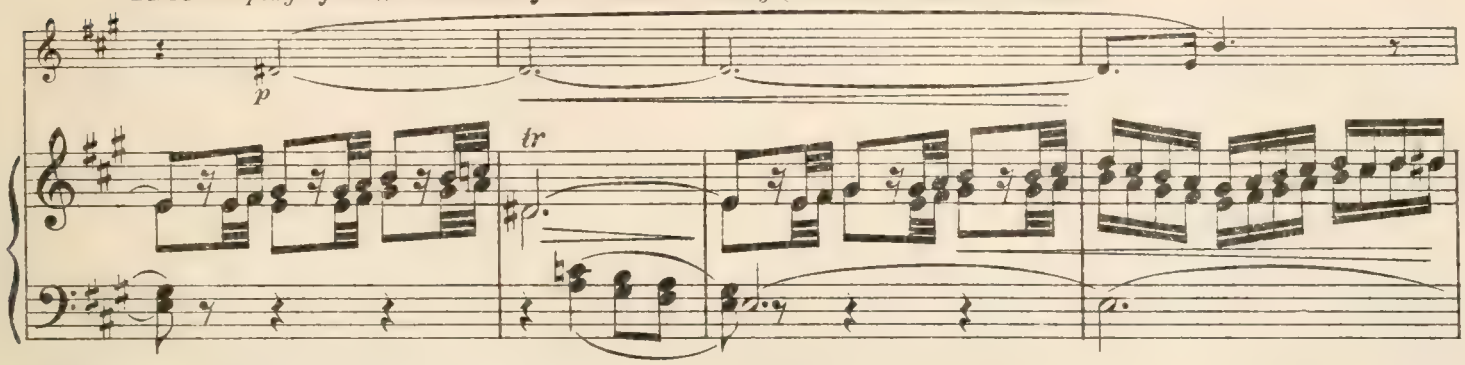
(210)

chenen Akkorden vernimmt man aus weiter Ferne die Melodie aus dem ersten Akt von einer Flöte gespielt und von einer Laute begleitet.
from Act. 1, played now on flute, and lute.

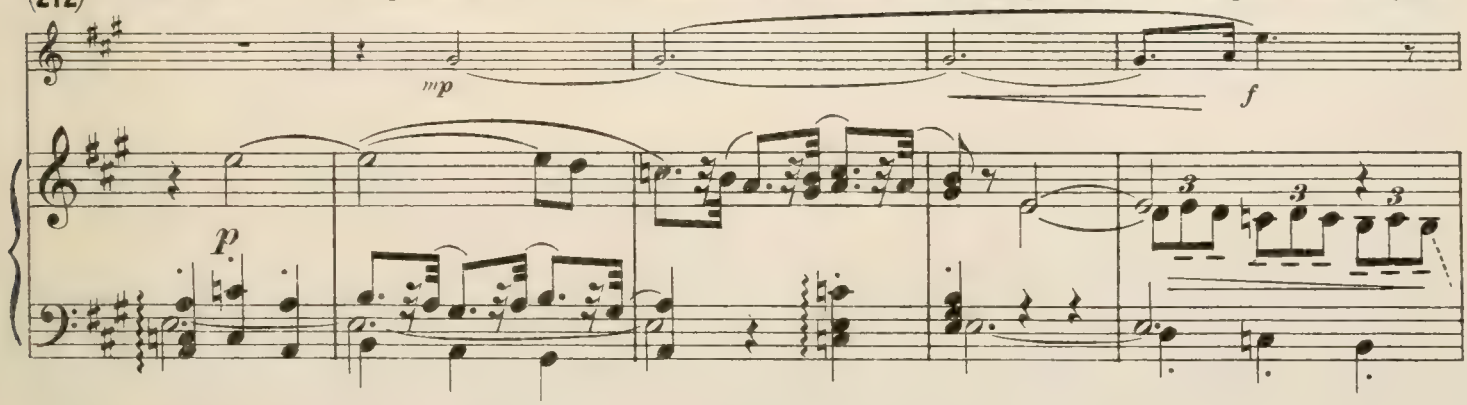
(211) BLONDELAINES Ausdruck wechselt, schreckerfüllt lauscht sie. BLONDELAINE: Spiel schneller, Leilon, spiel schneller...
BLONDELAINE expression changes, she listens in horror. BLONDELAINE: Play faster, Leilon, faster!



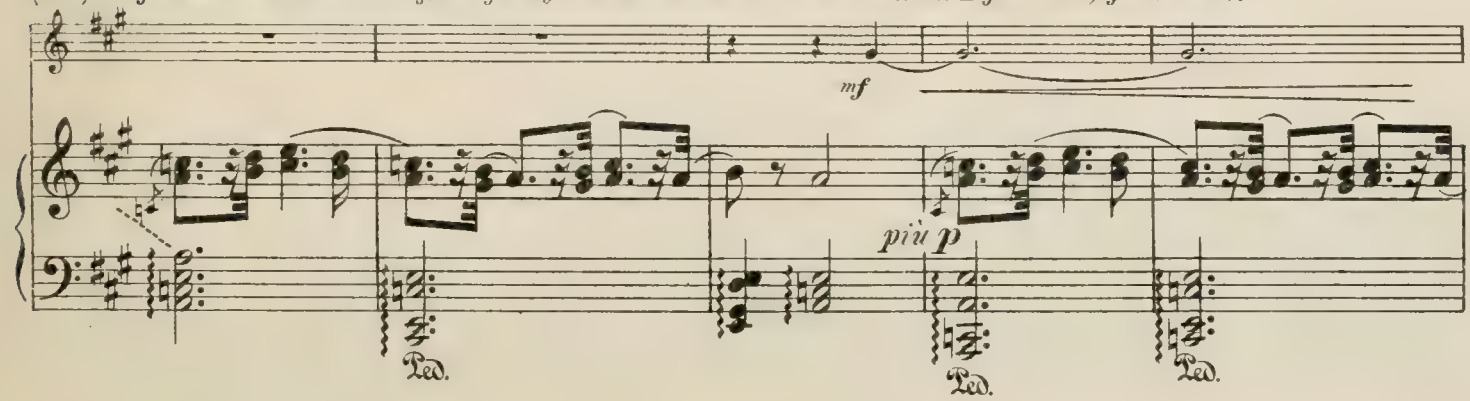
LEILON (spielt schneller) Die Töne der fernen Melodie kommen näher und näher.
LEILON (plays faster) The tones of the distant melody grow ever louder and nearer.



(212) BLONDELAINE (hält inne, sie hält sich die Ohren zu) Leilon, warum sitzest Du so da und spielst und spielst?
BLONDELAINE (stops her ears) Leilon, why do you sit there saying no word? You play and play; do



(213) Hörst Du doch nicht... (klagend) Warum quälst Du mich so? Du weisst es ja doch – Alles – Alles...
you not hear... (miserably) Why do you torture me so? You know it all – you know, you know...



LEILON (springt auf)
LEILON (springs up)

BLONDELAIN: Ach, hilf mir, Leilon, hilf mir. Nun spielt er ja wieder.
BLONDELAINE: Ah help me, Leilon, help me, it is there again!

(214)

pp *f* *f*

LEILON: Hier ist ja niemand, Blondelaine.
LEILON: There is no one here, Blondelaine.

(215)

poco f *rfz*

BLONDELAINE: Ach, schweig, schweig, Du hörst es ja! (Sie zeigt auf den Vorhang).
BLONDELAINE: Ah, be silent. Can you not hear? (points towards curtain).

(216)

rfz *poco f* *rfz*

LEILON: Aber hier ist ja nichts... (Er geht auf den Vorhang zu und zieht ihn zurück. Das
LEILON: But there is nothing... Goes towards curtain and draws it aside, the

rfz

gelbe Tageslicht fällt voll auf Scaramouche)
yellow daylight falls full on the body.

(217)

fp *p*

LEILON (starrt wie hypnotisiert). Die Musik kommt immer näher.
LEILON (stares at it as though paralysed). The music comes nearer and nearer.

(218)

mp

Ped. Ped.

mf

(219)

p

cresc.

BLONDELAINE: Ja, ich will vor Dir tanzen, ich will Al-
BLONDELAINE: Yes, I will dance for you, I will

(220)

mf

les tun, was Du willst – ich bin die Deine! (Sie beginnt zu tanzen)
do all you ask – I am yours! (She begins to dance)

LEILON (schreit) Blondelaine!
LEILON (shrieks) Blondelaine!

(221)

BLONDELAINE (hört ihn nicht, sie wirbelt herum)
BLONDELAINE (whirls round, unheeding)

cresc.

f

f

Die Musik wird immer wilder. BLONDELAINE (folgt ihr) LEILON will sie fassen, und zurückhal-
Music grows wilder and wilder. BLONDELAINE (follows) LEILON moves to grasp her, and

(222)

p *cresc.*

ten, sie stösst ihn von sich; er wirft sich auf die Knie, fleht sie an, inne zu halten. BLONDELAINE wirbelt herum.
check her movement, but she thrusts him away, he kneels and prays her to stop. BLONDELAINE still whirls round.

(223)

ff *dim.* *poco* *a* *poco*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

(224) *poco largando*

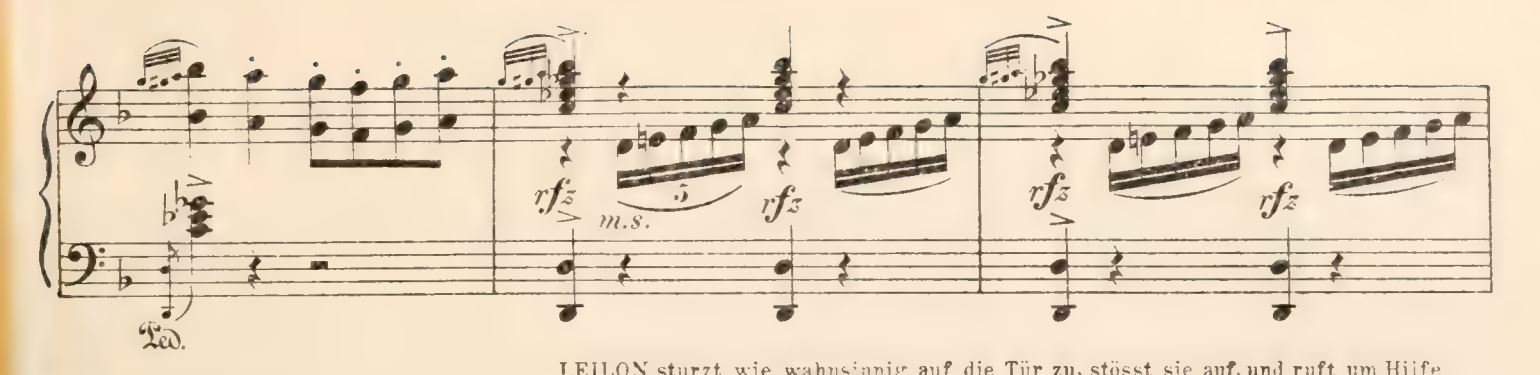
m. s. *f* *m. s.* *mf*

(225) Più energico. *cresc.* *poco* *a* *poco*

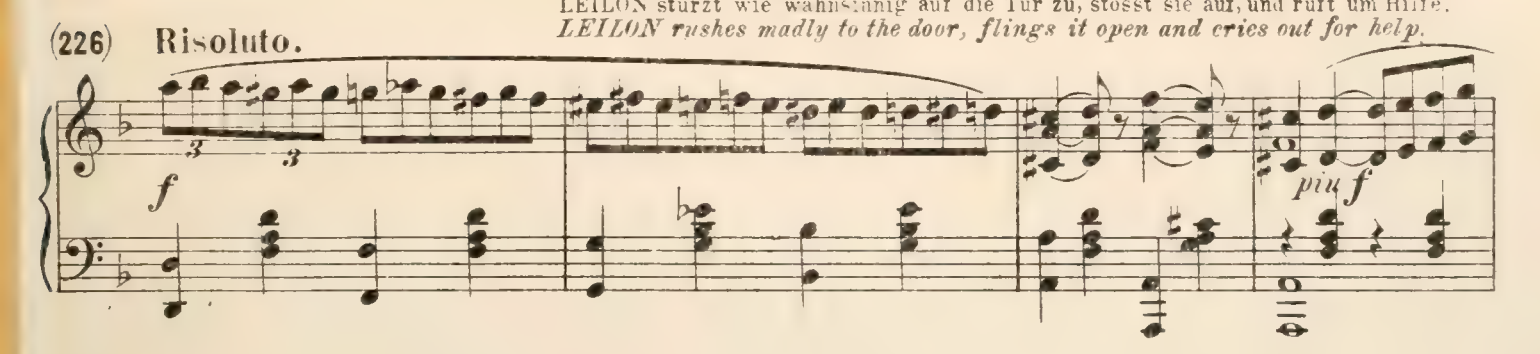
f *p*

rfz

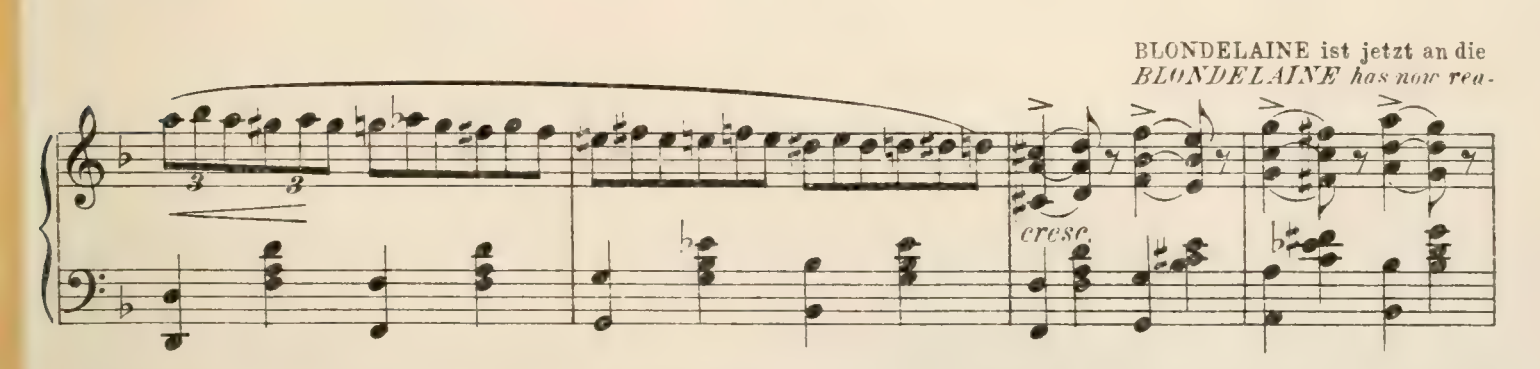
Ped.



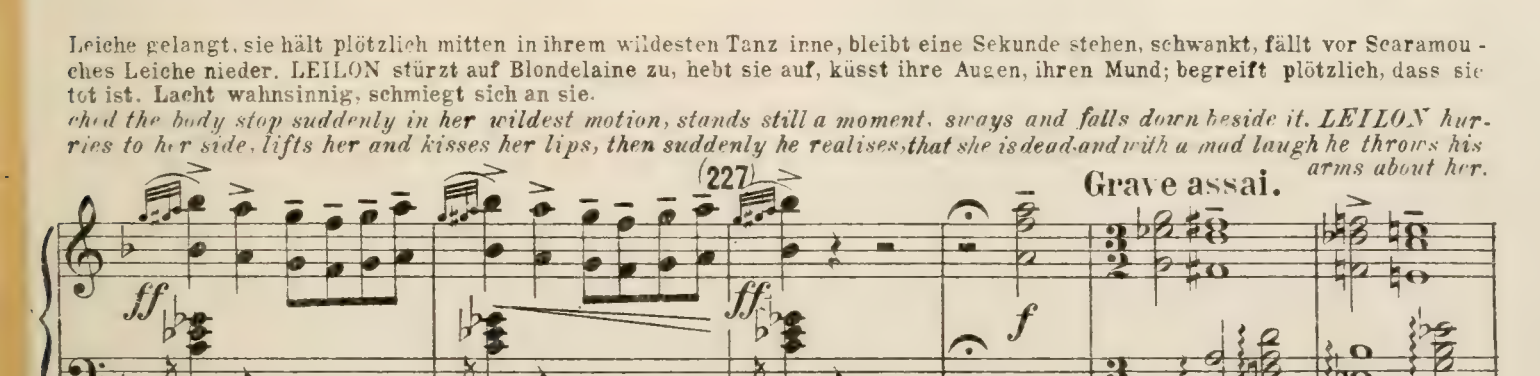
LEILON stürzt wie wahnsinnig auf die Tür zu, stösst sie auf, und ruft um Hilfe.
LEILON rushes madly to the door, flings it open and cries out for help.



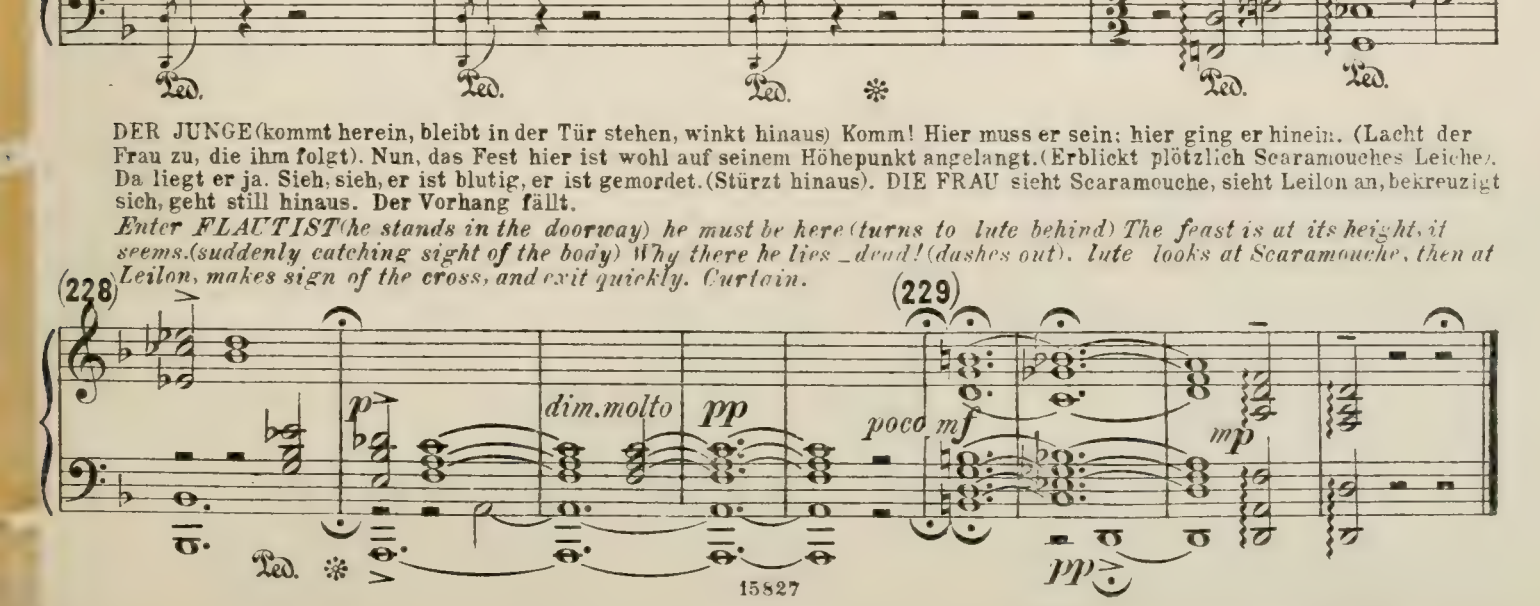
BLONDELAINE ist jetzt an die
BLONDELAINE has now rea-



Leiche gelangt, sie hält plötzlich mitten in ihrem wildesten Tanz inne, bleibt eine Sekunde stehen, schwankt, fällt vor Scaramouches Leiche nieder. LEILON stürzt auf Blondelaine zu, hebt sie auf, küsst ihre Augen, ihren Mund; begreift plötzlich, dass sie tot ist. Lacht wahnsinnig, schmiegt sich an sie.
ched the body stop suddenly in her wildest motion, stands still a moment, sways and falls down beside it. LEILON hurries to her side, lifts her and kisses her lips, then suddenly he realises, that she is dead and with a mad laugh he throws his arms about her.



DER JUNGE (kommt herein, bleibt in der Tür stehen, winkt hinaus) Komm! Hier muss er sein; hier ging er hinein. (Lacht der Frau zu, die ihm folgt). Nun, das Fest hier ist wohl auf seinem Höhepunkt angelangt. (Erblickt plötzlich Scaramouches Leiche). Da liegt er ja. Sieh, sieh, er ist blutig, er ist gemordet. (Stürzt hinaus). DIE FRAU sieht Scaramouche, sieht Leilon an, bekreuzigt sich, geht still hinaus. Der Vorhang fällt.
Enter FLAUTIST (he stands in the doorway) he must be here (turns to lute behind) The feast is at its height, it seems. (suddenly catching sight of the body) Why there he lies _ dead! (dashes out). lute looks at Scaramouche, then at Leilon, makes sign of the cross, and exit quickly. Curtain.



Wilhelm Hansens Nodestik og Tryk, København

M 1523 S56S32

Sibelius, Jean
[Scaramouche. Piano-vocal score. English & German]
Scaramouche

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY